

16-35

16-35

A
16-35

354

27. a 7

3
30

Biblioteca Universitaria	
GRANADA	
Sala	A
Estantería	16
Tabla	
Número	354

13-354

BIBLIOTECA
UNIVERSITARIA
GRANADA

i 1182095

Del Col. de la Comp^a de S^{ta} de Granada

PVERILIVM

COLLOQVIORVM *Bd*

FORMVLÆ

Ex

R 7204

Probatissimis quibusque auctoribus in gratiam
studiosorum tyrunculorum

COACTÆ.

Vnâ cum Gallica interpretatione :

Per

ANTONIUM SILVIUM.



D V A C I,

Ex officina Ioannis Bogardi,
ANNO M. D. XCII.

CLAVDII ROLLI.

NII AD PVERVM LATINÆ LIN-

guæ studiosum, Paræneticon.

SI puer Aonidum sacros hausisse liquores,
Si Latias musas perdidicisse iuuat:
Huc age tende gradum, puer hinc iace semina prima,
Hunc terat assiduo dextra labore librum.
Nam veluti verno collectos vndique flores
Tempore in humentes fert apis ore fauos:
Sic linguæ Ausoniæ congestas vndique gemmas
Siluius in præsens concumulauit opus.
Scilicet vt valeas felici vincere Marte
Barbariem, mira dexteritate docet.
Gallica respondent Latix, Germanaq; linguæ,
Quò citius capies quæque tenelle puer.
Adde quodd hinc referes animi cum corpore mores
Quo pacto deceat composuisse tui.
Sunt discenda prtus creber quæ postulat vsus,
Quàm gustare licet Bellerophontis aquas.
Nam nisi conanti plenè fundamina nota,
Non facilem sternunt ad grauiora viam.
Huc igitur propera, puer hinc iace semina prima,
Hunc terat assiduo dextra labore librum.



D V L E V E R
A V M A T I N .

*Charles, Pierre, Jean,
Chatle.*

S V R G E N T I V M
C V B I T V .

*Carolus, Petrus, Ioannes,
Carolus.*

HAu, hau enfans, quand
vous eveillerez vous?

Je suis tout enrouté à force
de crier, & si n'en puis eveil-
ler aucun d'eux, tant ilz dor-
ment fort.

Si est-ce que s'ilz ne s'ôt tous
leuez deuant cinq heures, ilz
auront tous sur leurs fesses.

Mais ie sçay que ie feray, ie
mettray mon pourpoint, &
chaufferai mō haut de chauf-
ses, & me couvriray de ma
robbe de nuit.

Je m'en iray à eux, les pouf-
feray, tabouteray, & leur ti-
reray les oreilles.

l'essayeray s'ilz ne s'eveille-
ront point en ceste sorte.

O comme ces enfans cy se
sont remuez en dormant!

Mais voyez cōme ilz se sont
descouverts en se demenant!

L'un gist à la renuerse l'au-
tre est couché sur le ventre,
l'un gist sur le costé droit,

HEus, heus pueri, quā-
do tandem expergi-
scemini?

Raucae sunt mihi fauces
clamore, neque tamē quē-
quā è sōno excitare queo;
tam altum dormiunt.

Nisi tamen ante quintam
omnes surrexerint, actum
erit de illorum omnium
natibus.

At quid agam scio: in-
duā me thorace, & femo-
ralibus, deinde tunica no-
cturna me inuoluam.

Accedam ad singulos le-
ctos, cōmouebo vnū quē-
que atque agitato, auresq;
demum illis vellicabo.

Periculum faciā, num &
hoc modo sint euigilaturi.

Quām inquieti iacue-
runt hi pueri!

Vide vt corporis iacta-
tione se nudauerunt!

Hic supinus, alter pronus
in faciem, hic in dexterū,
ille in sinistrum cubat, la-

tus.

Heus Petre, nunquam
ne euigilaturus es?

Pe. Sine me quæso pau-
lulum etiam dormire.

C. Non finam, est tem-
pus surgendi.

Pe. Nondum diluxit.

Ca. Aperi oculos, vide-
bis an nondum diluxerit.

Pe. Nequeo aperire, tan-
to adhuc premuntur so-
mno.

C. Erige te, facile forti-
num ex oculis propulsa-
ueris tuis.

Scisne qua hora præce-
ptor heri nobis præcepe-
rit surgendum esse?

Nisi confestim surrexe-
ris, vapulabis largiter.

Nam quadrantem horæ
si cessaueris adhuc, quin-
tam audies.

Pe. Nihil mea refert. amo-
lire te hinc, obtūdis enim
me nimia tua garrulitate.

Ca. Age, otiose suauiterque
dormito; per me tibi licet;
furgas nec ne, nihil labo-
ro, tuo de corio agetur.

Nunc rectè Ioannē adi-
bo, ut illi somnū excutiā.

Ioānes, surge charissime.

Io. Nescio quid mihi in-
ciderit in oculos, ita vi-
deor eos arena habere ple-
nos.

l'autre sur le gauche.

Hau Pierre, ne vous éveila-
rez vous point?

P. Laissez moy, ie vous prie,
encor vn peu dormir.

C. Non feray, il est temps de
se leuer.

P. Il n'est pas encores iour.

C. Ouurez les yeux, & vous
verrez s'il n'est pas iour.

P. Ie ne les puis ouurir, tant
ie les ay appesantis de som-
meil.

Dressez vous, & vous chas-
ferez facilement le sommeil
de voz yeux.

Ne sçauéz vous point à quel-
le heure le maistre a cōman-
dé de se leuer?

Si vous ne vous leuez incō-
tinent, vous ferez bié battu.

Car si vous attendez enco-
res vn quart d'heure, vous
orrez sonner les cinq.

Pe. Ie n'en ay que faire, reti-
rez vous d'icy, vous me rō-
pez la teste par vostre caquet.

Or bié, dormez tout a vostre
aise, i'en suis content, si vous
vous leuez ou non, il ne m'ē
chaut, vos fesses le cōparerōt.

Ie m'en vay maintenāt tout
droict à Jean pour l'esueille.

Jean, leuez vous mon amy.

Ie ne sçay qu'il m'est tombé
és yeux, tellement qu'il sem-
ble que ie les aye pleins de sa-
blon.

C. C'est toujours ta première chanson, laquelle est bien vieille.

Pouriray ces deux fenestres, le vollet & la verriere, afin que le clair Soleil vous donne dedans les yeux.

Leuez vous à coup, lean.

Ie. De si grand matin?

Cha. Leuez vous, vous dy-ie, si ne voulez auoir le fouet.

Ie. Pourquoy cela?

C. Le demandez vous? vous orrez sonner cinq heures auant que vous soyez vestu.

Ie. Que me dites vous? ie pense que quatre heures ne sont pas encores sonnées.

C. Vous le pésez, mais vous vous abusez: si vous me voulez croire, vous vous leuerez sans plus attendre. (l'heure.

Escoutez les appeaux de

Ie. Ie me leue soudainement.

C. Ie le voy, aussi tost q' l'oyseau qu'on appelle vn bœuf.

O si ie pouuoy vne fois dormir mon saoul.

Ie n'ay ceste nuict sceu prendre aucun repos.

Tant les pulces m'ont tourmenté.

Ie n'ay fait autre chose que me tourner dans le liect, tantost sur le deuant, puis sur le derriere.

Si nous auons licence apres

Ca. Hæc est semper prima tua cantio, & bene vetus.

Aperiam fenestras has ambas, ligneam & vitreã, vt feriat clarum mane vestros amborum oculos.

Surge ocys Ioannes.

Io. Tam multo manè?

C. Surge (inquã) nisi verbera tibi lucrifacere velis.

Io. Quid ita?

Ca. Rogitas? tu quintam audies priusquam te vestieris.

Io. Quid tu narras? opinor nondum quartam auditam.

Ca. Opinaris, sed falleris: si me audies, surges sine vlla mora.

Audi horę præambulũ.

Io. En surgo quã ocysimè.

Ca. Video, instar auiculæ bouis.

Io. Vtinam liceret semel ad satietatem dormire.

Somnum ego hac nocte oculis non vidi meis.

Adeo me punxerunt & infestarunt pulices.

Conuerti me toto lecto, modò ad spondam anteriorem, modò ad posteriorem.

Si horis pomeridianis à

studij feriari licebit, ve- disner, i'ay resolu de faire la
nationem pulicum insti- chasse aux pulçes.
tuere certum est.

C. Mone te ocysus: fac ve- Hastte toy, & t'habille, ce
stias te: dum enim fabula- pendât que tu jases le temps
ris, dum nugaris, præterla- se passe, & y aura danger que
bitur tempus: periculum ne venions trop tard.
erit ne serius veniamus.

Io. Carole porrige mihi Charles baillez moy mon
quæso tibialia mea. bas de chausses.

Ca. Vbi ea sunt? Où sont elles?

Io. In arca vestiaria. Dans l'armaire.

Nequeo thoracem meū Je ne puis trouuer mon
inuenire, neque indusium pourpoint, ny ma chemise
mundum. blanche.

Quàm iacent omnes ve- Commét mes habillemens
stes meæ confusæ. sont espars.

Interulam sub cervicali I'auois mis ma chemisette
deposueram; sublatam ta- de laine soubz l'oreiller; tou-
men video, nisi fortè è le- tesfois ie voy qu'elle est em-
cto deuoluta sit. portée, si d'auenture elle n'est
tombée du liêt.

Ca. Quemnã vis thoracè Quel pourpoint demandez
simplum an diploidem? vous, le simple ou le double?

Io. Simplū huc mihi por- Apportez moy le pourpoint
rige, vt si sim hodie lusu- simple, afin que ie soye plus
rus pila, minus grauer. legier, s'il me faut aujour-
d'huy iouer à la paulme.

Ca. Hic est semper tuus C'est tousiours vostre cou-
mos, vt de lusu prius cogi- stume, de penser premier au
tes, quàm de schola. ieu, qu'à l'escole.

Facile tamen hic cõniue- Et toutesfois ie laisseroye
rem, nisi aliud mihi dis- facilement passer cela, ne fust
pliceret in te. qu'autre chose me deplaiſt
en vous.

Io. Quidnã id quæso est? Qu'est-ce, ie vous prie?

Ca. Nō iniquo feres ani- Ne le prendrez vous point
mo, si te de eo cõmonue- en male part, si ie vous en ad-
rim? uerti?

Non en verité.
Vo' me passez de beaucoup
en aage & sagesse.

Il m'appartient de vous
rendre obeissance, comme à
celuy qui me passe en aage
& prudence.

S'il y a vice en moy qui
merite estre repris, c'est bien
raison que la reprehension
ne m'en soit griue, mais
que ie la prenne amiablemēt
& de bonne part.

Escoutez doncques dilige-
ment, & non seulement rete-
nez mes parolles, mais met-
tez aussi peine de les imprimer
en vostre cœur.

Ie le feray bien diligēment.
Desormais quand vous se-
rez éveillé, gardez vous bien
de mettre Dieu en oubly.

Premierement faictes le si-
gne de la croix sur vostre frōt
& sur vostre poictrine:

Par cela vous serez assure
de toutes les embusches & as-
sauts de Pennemy.

Puis estant agenouillé de-
uant vostre liēt, vous vous
recommanderez à Dieu, di-
sant trois fois Pater noster &
autant d'Aue Maria.

Ie ne mettray cela en oubly.
Or descendōs maintenāt, &
regardons bien deuant nous.

Io. Minimè verō.
Tu me & ætate & sapien-
tia multis parasangis præ-
curris.

Meum est auscultare tibi,
vt & ætate & sapientia me
præcurrenti.

Si quo vitio laborem,
cuius nomine tibi videoor
reprehendus, æquum
est, vt neque grauātē, neq;
dolenter feram, sed candi-
dè ac lubens reprehensio-
nem suscipiam.

Ca. Tu aures igitur ac-
commoda, meaq; dicta nō
solū memorię, sed & a-
nimo vt imprimas cura.

Io. Curabo quā sedulō.
Ca. Posthac experrectus,
Christum (vt facis) caue
negligas.

Primū imagine sanctę
crucis fac munias te, in
fronte & in pectore:

Hac tut⁹ futurus ab om-
nibus mali genij infidijs at-
que insultibus.

Deinde orationibus Do-
minicis tribus, totidemq;
Angelicis salutationibus,
flexis ante lectum geni-
bus, te Deo commenda.

Io. Nō habebō neglectū.
Ca. Nunc descendamus
et habeamus nobis oculos.

Io. Carole rogo te quàm Charles, ie votis prie bien
obnixè, vt mihi paulisper affectueusement, que vueil-
operam tuam locare ne lez vn peu m'ayder.
graueris.

Ca. Qua in re tibi mea Enquoy as tu besoing de
opus est opera? mon assistance?

Io. Iussit Præceptor vt Le maistre m'a comman-
vndique ligulas denincto- dé de m'esguilleter tout à l'é-
rias curarem thoraci atri- tour.
ctas.

Ca. Rectè equidem ille, Il a tresbien fait, car vous
tutior eris à frigoris iniu- en serez mieux gardé contre
ria. la froidure.

Pe. Vera tu quidem nar- Vous dites vray, mais ie
ras, sed nequeo manus in ne puis m'attacher derriere.
terga detorquere.

Ca. Non? quid? tibi ne Non? comment cela? auez
brachia scænea aut butyra- vous les bras de foin, ou de
cea sunt? vt verearis ne beure, que vous craigniez de
frangas aut luxes? les rompre ou desnouer?

Pe. Non sunt, sed est sub Non, mais i'ay dessoubz
axilla dextra hulus sup- l'asselle droicte vne apostume
purans, quod me miris qui rend matiere, laquelle
modis supra quàm cuiquã merueilleusement me tour-
credibile sit, infestat atque mente, plus que l'on ne sçau-
excruciat. roit croire.

Ca. Accede huc ad me: Approchez vo⁹ de moy: si vn
si paulò maturius è nido peu plus tost tu te fusses le-
prorepsissès, iam dudum ué, tu serois pieça prest pour
itineri scholastico accinct⁹ aller à l'escolle: mais mainte-
fores; nunc verò periculū nant il est à craindre que
est, ne serius veniamus. nous viendrons trop tard.

Quz (malum) tibi sunt Queles esguillettes as tu icy?
astrigmèta? exarmata sūt elles sont toutes rompues &
& lacera, & thorax totus sans mailles; & les œillets de
est exoculatus. rō pourpoint sōt tous rōpuz.

Quin curasti interpola- Pourquoi ne les as tu fait
tum? refaire?

Je les feray refaire pour de-
main.

N'as tu pas des esguillettes
entieres? attache toy mesme.

Comment? il me semble
que tu as chaussé tes meil-
leurs foulliers & tes meilleu-
res chausses.

J'ay failly, ie pensois que
ce fussent ceulx de tous les
iours.

Mais où sont mes iarretiers?

Les souris les auroyent el-
les bien porté à leurs petits
pour les ronger?

Les voyla, ie ne sçay quel
homme tu peux estre, tu em-
ploie ton temps entierement
en fables, & iaeries.

Quand peigneras tu vne
fois tes cheveux?

O Dieu, cōme ilz sont em-
brouillez! ie ne voy point
cōme on les pourra demesler

Peignez vous premiere-
ment des grosses dents, puis
des menus.

En apres quand vous au-
rez agencé voz cheveux, met-
tez gentiment vostre bonnet
sur la teste.

Ne le reiettez sur le derrie-
re de la teste selon vostre cou-
stume, aussi ne le laissez pé-
dre sur le frōt ou sur les ieux.

Finablement lauez vous les

Pe. Curabo in diem cra-
stinum.

Ca. Non sunt tibi inte-
gra armata; astrigmenta?
ipse te constringito.

Quid? videris mihi cal-
ceos caligas; festiuiores
induisse.

Pe. Falsus sum, diurnas
fuisse credideram.

Sed vbinam quæso fa-
scia meæ crurules sunt?

Num mures eas suis ca-
tulis perrodendas asporta-
runt?

Ca. En tibi eas: nescio
quid viri sis, tu omne tem-
pus fabulis ac nugis trans-
mittis.

Quando tandem orna-
bis comam?

Dñi boni, quàm turbata
est! non video quí discrimi-
naturus sis.

Vtere prius radijs pecti-
nis rarioribus, tum den-
fioribus.

Deinde composito capil-
lito, apta pileū capiti tuo.

Ne in occipitium reñcias
more tuo, aut in frontem,
aut in oculos.

Ad extremum, manus

ac faciem pura aqua ablu- mains & la face avecques de
to, & sordes istas è nodis l'eaue nette, & ces ordures
digitorum. que vous auez sur les iointu-
res des doigtz.

Cape linteam & exterge te. Prenez vne seruiette & vous
essuyez.

De omnibus admonen- Il vous faut admonester de
dus es, instar pueri bimuli tout côme vn enfant de deux
aut trimuli; ipse nihil tua ou de trois ans, car vous ne
sponte faceres. feriez rien de vous mesme.

Mane parumper, appen- Attendez vn peu, pendez ce
de sudariolum hoc de cin- mouchoir à vostre ceinture
gulo tuo ad emungendas pour vous moucher le nez.
& purgandas nares.

Pe. Súmne iã satis ad ar- Ne suis ie pas encores assez
bitrium tuum cõpositus? biẽ en ordre à vostre appetit?

Ca. Es, sed ausim facere Ouy, mais i'oseroye bien
sponzionem, horam vnam gaiger que vous auez éployé
solidam vestiendo à te cõ- vne heure toute entiere à vo-
sumptam. habiller.

Pe. Hem mi Carole, haud Charles vous n'avez pas
in ingratum hoc quicquid fait plaisir à vn ingrat, ie fe-
est beneficij contulisti, vi- ray vne autre fois autãt pour
cissim donabo me tibi vous quand vous aurez a fai-
quando vsus postulabit. re de moy.

Ca. Nunc rectà ludũ ade- Allons nous en tout droit à
amus, sed per templum, l'escole en passant par l'eglise,
vt Christum breui preca- pour prier IESVS-CHRIST a-
tiuncula salutemus. uec vne brieue oraison.

Pe. Vix nunc licebit per A grand peine aurons nous
tempus, nam gnomõ sex- le loisir maintenant, car l'or-
tam notat. loge monstre six heures.

Nisi quanto possumus Si nous ne courrons tãt que
cursũ in ludum conten- pourons, nous viendrõs trop
damus, serius veniemus. tard.

Properemus ergo: nã nihil Hastons nous dôcques: car
moræ datur, manũ ferulæ nous ne pouuons plus tarder
si volumus subtrahere, si nous voulons eschapper la
palette.

La premiere salutation.

Prima salutio.

Philippe, Martin, Arnold,
Le Maistre.

Philippus, Martinus, Arnoldus,
Pædagogus.

Dieu vous benie Arnold,
Et vous Philippe, Dieu
vous sauue.

Ph. Saluus sis mi Arnolde.
Arn. Et tu mi Philippa
salue.

Cōment vous portés vous?
comment auez vous reposé
ceste nuit?

Qui vales? quomodo hac
nocte quieuiti?

Ie me porte bien, & si ay
bien dormy, graces à Dieu.

Ph. Prosperè valeo, & placide
dormiui, christo gratia.

Dieu doit que cela vous
soit propre & perdurable.

Ar. Proprium & perpetuū
hoc tibi velit esse Deus.

Ie me suis esueillé sur la mi-
nuit d'vne maudicte fiebure,
qui m'a griefuement tour-
menté iusques à cinq heures.

Mihi nocte intēpesta ex-
cranda ac detestanda fe-
bris somnum rupit, qua
in horam vsque quintam
grauiter excruciar.

Qu'est-ce que i'oy? i'ay aus-
si ceste nuit eu mal à la teste;
toutesfois vne demye heure
apres ie me suis r'endormy,
& ne pay plus senty.

Phi. Quid audio? labora-
ui & ego hac nocte ex capi-
te, vix tamen semihorulā;
postea redormiui, nec sen-
si amplius.

Et vous Martin, n'auz
vous pas senty ceste nuit
quelque douleur?

Tu verò Martine, nihil
ne doloris hac nocte sensi-
sti?

Ie n'ay point dormy toute
la nuit.

Mar. Ego totam noctem
insomnem duxi.

Comment cela?

Phi. Quid ita?

Ie n'ay peu appaiser mon es-
tomach, qui gronloit pour-
ce qu'il estoit vuide contre
sa coustume.

Ma. Non potui cum sto-
macho, præter solitum
morem inanitate latran-
te, redire in gratiam.

Il sembloit que i'eusse vn
loup dans le ventre.

Lupum mihi in ventri-
culo gerere videbar.

O comme les dents me de-
mangeoyent de faim!

Oh! quàm pruriebant
mihi dentes fame!

Phi. Mira narras: sed istud dic mihi, amabo, qui nam euenerat?

Ma. Quasi tu scis nescius.

P. Incertus hercule sum.

Ma. Nescis cui diuo sacer hic fit dies?

P. Scio, diuo Andreæ: Ha habeo, nunc deum intelligo quorsum euadas.

Indicebatur vètri tuo bellum, quantum auguror.

Ma. Rectè coniectasti, quin & mater me incenatum cubitum abigebat.

Phi. Sanè ego meâ laudo materculam; non vult illa vt atteram meam valetudinè crebris ieiunijs; modò à matre Ecclesia indictis satisfaciam.

Mar. Indulgentius te mater habet.

Verùm perquâ rarè eos in viros probos & doctos euadere ferunt, qui molli ac blâda matercularum educatione corrumpuntur.

Ar. Audire mihi vocem præceptoris visus sum loquentis: dum fabulamur, præterlabitur nobis tempus inutiliter.

Consultius foret, atque etiam magis ex re nostra,

Vous me comptez merueilleuses: mais dictes moy ie vous prie comment cela vous estoit aduenu?

Comme si vous ne le sçauiez pas. (pas.)

Certainement ie ne le sçay

Ne sçauéz vous de quel saint nous auons auourd'huy la feste?

Ouy, nous auons le iour S. André: maintenant sçay ie où vous voulez venir.

Il estoit pour vous feste à bec comme ie pense.

C'est biè deuiné à vous: que plus est, ma mere me chassoit au lièc sans soupper.

Vrayement ie prise ma mere, laquelle ne veult pas que ie gaste ma santé par trop ieusner, moyennant que ie satisface aux ieusnes cõmandez par la sainte Eglise.

Vostre mere vous mignarde trop.

Mais on dict que les enfans qui sont gastez par le trop grand bandõ des meres, paruiennent peu souuét à preu d'hommeie & doctrine.

Il me semble que i'ay ouy parler le maistre: tandis que nous deuisions, le temps se passe sans aucun fruit.

Il vaudroit mieux pour nostre profit, recorder noz le-

çons, auant qu'il entrast en l'escole.

Car s'il nous surpréd sans auoir appris, il n'y a point de faute qu'il nous esmouchera gentiment les fesses.

Il n'y a rien plus certain que ce que vous dictes, & pourtant ie veux aller demander ma leçon à vn qui est plus sçauant que moy.

Faites silence, & regardez en voz liures.

Voicy le maistre.

Que fait on enfans?

Rendez voz leçons.

Vous ne nous auez rien ordonné d'apprendre, & ne nous auez donné aucune leçon.

Nô? qu'auuez vous dôc fait ce pendant? auez vous passé le temps à faire des comptes?

Non pas maistre, nous auons recordé la prochaine leçon que vous nous deuez declarer.

Tenez voz plumes prestes saillées menues.

Je n'ay plumes, ny encre.

Mon cotton est tout sec.

Arnould donnez moy vne plumée d'écre, ou la me prestez seulement.

Martin, cômencez où nous

stra, lectionem si prelegeremus ante illius ingressū.

Nam dubio procul, si nos imparatos offenderit, pulchrè nobis mulcas abiget a nostris natibus.

Mar. Folio Sibyllę veriora sunt quę dicis: volo igitur doctiorem consulere de lectione futura.

Silene, & habete oculos in codices vestros coniectos.

Præceptor adest.

Pæ. Quid agitur filioli?

Reddite mihi prælecta.

Ar. Tu nihil præscriptisti nobis ediscendum, neque quicquam interpretatus es.

Pæ. Non? quid rerū igitur interea egittis, otio ne & fabulis tempus triuistis?

Ar. Minimè præceptor, legimus prælectionem nobis explanandam.

Pæ. Parate vobis pennas mucrone tenuiore.

Ph. Nihil mihi pennarum est, atramēti quoque nihil.

Gossypium meum planè exaruit.

Arnolde, dato mihi vnius pennę atramentum, vel commodato saltem.

P. Martine, vbi proximè

defitum est, inde initium auons laissé dernièrement.
sumito.

Mar. Fiet præceptor.

Bien maistre.

Pæ. Tu nimium submis-
sè loqueris, attolle vocem. uiez vostre voix.

Vos animum aduertite,
& date aures vacuas dum diligemment pendant que
explano. ie fay la leçon.

Rudiùs ac planiùs vo-
bis omnia enucleabo. Je vous Pexposeray assez
facilement.

Philippe, attende ad ea
quæ hic dicuntur; videris l'o dict, car il me semble que
enim mihi animo peregrini- vous faictes des chasteaux en
nari. Espagne.

Quid vobis videtur? sunt
ne iam satis apertè & dilu- Que vous en semble? ne
cidè singula explanata? vous ay-ie pas le tout decla-
ré facilement?

Ma. Sunt præceptor ve-
nerande. Ouy treshonnoré maistre.

Pæ. Est præterea quod
vos admonitos velim. I'ay encores à vous admo-
nester de quelque chose.

Certè ex vsu vestro fue-
rit, operam si purgatis, & Certes ce sera vostre prof-
arrectis auribus dederitis. fit, si vous escoutez diligen-
ment.

Si quid frugis ex lectione
audita consequi velitis, Si vous voulez percevoir
vestrum erit, eandem de quelque profit de ceste leçon
integro à capite ad calcem que vous auez ouye, vous la
vsque reposcere: relirez dès le commencement
iusques à la fin:

Et singula quæ ad audi-
tã lectionẽ pertinent, inter Et tout ce qui touche à la-
vos vicissim perquirere. dite leçon, le demanderez re-
ciproquement l'vn à l'autre.

Hac sanè diligentia non
mediocrem profectum in Auecq icelle diligence ve-
literis vos facturos expe- ritablement vous trouuerez
riemini. que ferez grand profit à l'e-
stude.

Phi. Sonuit octaua præ-
ceptor. Maistre huit heures sont
sonnées.

Vous avez le cœur plus adonné au desieuner, que aux lettres.

Lequel de vous autres est noté d'auoir parlé françois, ou mauuais latin?

André est noté de tous les deux.

Venez ça vers moy André.

Je dis que ie n'ay pas esté noté: produisez tesmoignage.

Le voulez vous nier?

I'ay deux bons tesmoings dignes de foy, Pierre & Nicolas.

N'avez vous pas ouy cestuy-ci parler flamen?

Nous l'auons ouy.

Oyez vous bien meschant coquin? pourquoy mentez vous? ça tendez la main.

Or vous en allez à la maison, mais afin que Dieu ne soit oublié, passez par l'Eglise & vous recommandez à luy par vne bricue priere.

Ce que ie voudroye bien que vous feissiez le matin auant qu'entrer en l'escole.

Car sans l'aide de Dieu vostre estude ne sera d'aucun efficace.

Ne vous amusez point par les ruës, & ne vous portez inciuilement.

Faites honneur & reuerence à ceux que vous rencôtrez par la voye à telle descouuerte.

Px. Tibi animus in ientaculo magis est quam in litteris.

Quis vestrū notatus est vernaculi sermonis? quis solœcismi?

Phi. Andreas vtroque taxatus est. (drea.

Pg. Accede huc ad me An-

An. Nego me taxatum, testificare.

Phi. Tu ne inficias ibis?

Duo sunt mihi testes idonei, & locupletes, quos testatus sū, Petr^o et Nicolaus.

Pg. Vos ne audiuistis hūc loquentem Teutonicè?

Io. Audiuimus.

Px. Audin, scelestè? quid mentiris? porrige manus.

Nunc domum cōcedite, sed ne Christus negligatur per ædem sacram iter facite, atq; brevi precatiuncula eidem vos cōmendate.

Quod à vobis mane quoque ante ludi ingressum factum velim.

Citra enim Christi opem, nihil efficient vestra studia.

In plateis ne moram feceritis, nec etiam immeratè vos gesseritis.

Obuiamq; vobis venientibus suum honorem ac reuerentiam aperto capite exhibebitis.

Domini, si quid obsequij præstandum sit parentibus, diligenter obite.

Hæc mea dicta altius in animum demittite.

Mart. Demittæmus præceptor nunquam satis colende.

A la maison si peres & meres vous commandent quelque chose, faictes le diligement.

Mettez ces enseignemens en voz cœurs.

Nous le ferons treshonorable maistre.

De Ientaculo.

Michaël, Iacobus, Nicolaus.

Mi. Quando tandem ientabimus? quàm longū est dū pulsatur tintinnabulū.

Iam dudum pulsatum oportuit.

Instat nona; conuocabimur quàm mox in ludum literarium ad libros euoluendos.

Ia. Quid datur vobis in ientaculum?

Mi. Panis butyro oblitus, aut lactis, aut pultis, sorbitiūculæ aut ceruissarix quantū volumus ipsi.

Interdum etiam, sed rarius, panis ex iure maceratus, liquamine perfusus.

Ia. At tibi bone vir, ientaculum sedando stomacho, refocillandoq; corpori datur; non satietati:

Vulgo enim dici solet, libris incumbentibus non conuenire satietatem.

Du Desieuner.

Michiel, Iacques, Nicolas.

Quād desieunerons nous à la fin? mais que la clochette tarde longuement à sonner.

Il y a long temps qu'elle deuoit auoir sonnè.

Il approche des neuf heures: nous ferons tantost appellés à l'escolle pour apprendre nostre leçon.

Qu'est-ce que l'on vous donne à desieuner?

Du pain beurré, ou du lait, ou de la boulie, ou d'un chaudiere de biere, autant que nous en voulons.

Parfois, mais peu souuent, nous auons des soupes.

Mais mō amy, le desieuner vous est donné pour appaiser l'estomac, & pour refaire le corps, nō pour vous saouler:

Car on dict cōmunement, que les estudians ne doibuent manger leur saoul.

Pourtant trois ou quatre morceaux de pain suffisent aux ieunes estudians , sans boire, que bien peu.

Ce qui est profitable tant à l'esprit qu'àu corps.

Mais le plus grand appetit que i'ay tout le iour , est le matin à huit heures quand nous allons desjeuner.

Je suis accoustumé de ieuner tous les iours iusques au disner.

Mon estomach ne scauroit si long téps souffrir la faim.

Je pense que vous estes vn vaultour ou loup, tant estes vous gourmand.

Mais dites moy , ie vous prie, estes vous bié traictez?

Pourquoy le demandez vous?

Pour autant que ie viendray de bref demourer auec vous aultres.

Les pensionnaires sont fort bié traictez en nostre maison

Nous sommes à la table de nostre maistre.

Et il ne mange meilleures viandes que nous autres.

Et si ne nous leuons nous de la table, que n'ayons mangé tout nostre saoul,

Ideo tres aut quatuor panis buccæ studioso iuueni sufficiunt, sine potu, aut certè exiguo, atque eo tenui.

Salutare hoc non minus ingenio quàm corpori.

Mi. At nullo diei tempore æquè extimulor edendî auiditate, atque circa horam octauam qua ientaculum nobis sumendum est.

Ia. Ego verò in prædium vsque famem reseruare quotidie consueui.

Mi. Meus stomachus tam diuturnam famem non pateretur.

Ia. Vulturem te esse opinor aut lupum, tanta est tibi ingluuius.

Sed dic mihi, amabo, liberalitèrne satis viuitis?

Mi. Quamobrem id rogitas?

Ia. Quia in vestram familiam propediem sum commigraturus.

Mi. In nostra familia probè aluntur conuictores.

Est nobis mensa cum præceptore communis.

Nec ille lautioribus vescitur eduliis quàm nos.

Nec prius quisquam nostrum à mensa surgit, quàm fuerint probè saburrati & expleti ventres.

Ia. Fortunatos vos iudico quibus talis contigit pædagogus. Vous aultres estes bien-heureux d'auoir tel maistre-pædagogus.

Nos verò dutiliter ac tenuiter vicitamur. Nous sommes traictez sobrement & assez mal.

Exiguè præbet sumptû pædagogus noster. Nostre maistre tient escarrement mesnage.

M. At tu bone vir, ve-reor ne ientaculo meo frustrer, dum me hic tuis colloquiis remoraris. Mais mon amy, ie crain de perdre mon desieuner tâdis que ie m'amuse à deuifer avec vous.

Iacobe, per sacra amicitix te oratum velim, vt venias vnà mecum sumpturus ientaculum. Iacques, ie vous prie par amitié que veniez desieuner avec moy.

Non dimittā te, nisi hac in re mihi morem gesseris. Je ne vous laisseray point aller si vous ne m'obeissez en cecy.

Ia. De isthac tua humanitate Michael, est quod agam tibi ingentes gratias. Michiel ie te remercie de ceste vostre gracieuseté.

Non est mihi nunc temporis per seria quædam negotia integrum. Je n'ay à ceste heure point de loisir à cause de certains negoces necessaires.

Aliàs non grauatim tibi morem gessero. Vne autre fois ie vous obeyray volontiers.

Mi. Tu nunquam non seria tua negotia causaris. Vous vous excusez toujours sur voz affaires d'importance.

Non tamen missum faciam te, nisi hodie mecum ientaueris. Toutesfois si ne vous laisseray- ie point que vo⁹ n'ayez desieuné avec moy.

Ia. Desine quæso instare, vrgere; Je vous prie, ne m'importunez point.

Pallioq; me pertrahere: Ne me tirez point si fort par le manteau:

Nunquam enim me eo induces, vt id faciam. Car vous ne pourrez iamais tant faire quer'y voise.

Quoy euidex vous que i'aye
toute honte perdue?

Seroy-ie si hardy de me
mettre à la table d'autruy
sans y estre appellé?

Ne seroys-ie point à bon
droict reprins de grande au-
dace & impudence?

Qu'en diroit en fin vostre
maistre?

Il n'y fera pas ; & quand
bien il y seroit, ie sçay affeu-
rement qu'il ne le prendroit
point de male part.

Mais i'en fais doubte.

Mais quoy qu'il en soit:
vo^o le m'excuserez pour ce-
ste fois:quād il viēdra mieux
à propos vne autre fois, ie fe-
ray ce qu'il vous plaira.

Puis qu'autrement il ne
peut estre, ie le prendray de
meilleure part.

Nicolas n'avez vous point
de honte?

Dequoy auroy-ie honte?

De manger sans lauer voz
mains.

N'ai-je pas lauē mes mains?

Nenny.

Lequel des enfans vous a
veu lauer?

C'est vn signe euident que
vous ne vo^o estes point lauē.

Voyez combié l'ordure est
espaisse sur les ioinctures de
voz doigtz & sur voz ongles.

Quid? an putas omnē
prorsus pudorem ē pecto-
re cessisse meo?

Egōne ea audacia prædi-
tus sim, qui inuocatus a-
lienī mēsis me ingeram?

Nōne impudentissimæ
audaciæ iure omnibus ta-
xandus iudicarer?

Quid tandē pædagogus
tuus dicturus?

Mi, Is non aderit, & quā-
quam adesset, certum scio
eum non indignè laturū.

(beo.

Ia. At ego ambiguum ha-
Verūm vt vt est, mihi ig-
nosces hoc tempore; aliās
vbi commodum erit, non
grauatē tibi paruero.

Mi. Feram igitur opor-
tet moderatē, cūm secūs
fieri non potest.

Nicolae, non te pudet?

Ni. Cuius me pudeat?

Mi. Illotis quōd edis
manibus.

Ni. An non laui?

Mi. Non lauisti.

Quisnam iuuenem vi-
dit te lauāntem?

Satis euidens argumen-
tum est te non lauisse.

Vide quantus sordium
cumulus condylis & vn-
guibus adhareat.

- Ni. Iacobus vidit. Jacques l'a veu.
- Mi. Manifestæ vanitatis est. Voyla vne bourde manifeste.
- Dic Iacobe, tu ne vidisti hunc lauantes manus? Dites Jacques, l'avez vous veu lauer ses mains?
- Iac. Non vidi. Je ne l'ay pas veu.
- Mi. Audin scelestæ? Oyez vous bien meschant garson?
- Non te pudet mendaciū mendacio connectere? N'avez vous point de honte d'adiouster bourde sur bourde?
- Mendacio in homine quid foedius, quid spurcius, quid execrabilius dici aut fingi potest? Quelle chose est plus laide, plus vilaine, & plus abominable en vne personne que la menterie?
- Os mentiens, iuxta Sapientem, animam perdit. La bouche qui ment, selon que nous enseigne le Sage, tuë l'ame.
- Deferam te de hoc mendacio apud præceptorem. Je vous accuseray au maître de ce que vous mentez.
- Ni. Obsecro te Michael, ne id feceris, iam iā lauero. Je vous prie Michiel, ne faites pas cela, ie les laueray incontinent.
- Mi. At iam lotas oportuit. Elles deussent maintenant estre lauées.
- Ni. Iam dudum lauissē, nisi nimio frigore manus obriguissent. Je les eusse pieça lauées, si ie ne les eusse en toutes engourdies de froid.
- Mi. Vis tepidam tibi adferam? Voulez vous que ie vous apporte de l'eau tiède?
- Ni. Non recusarem, præsertim in tam aspero & intenso gelu. Je ne la refuseroye pas, principalement en vne si grande froidure.
- Mi. O delicatum puerulum! utere frigida, atque os dentesq; collue. O le delicat tendron! prenez de l'eau froide, & vous luez la bouche & les dents.
- Ni. Dentes non ferunt frigidam. Mes dents ne peuuent souffrir l'eau froide.

Accouftumez les à la Mi. Consuefacito eos,
souffrir, pourtant auez vous vt ferant: hinc semper ex
toufours douleur de dents, dentibus laboras, quòd os
que vous ne lauez iamais vo- nunquam colluas.
stre bouche.

Faiçtes ce que ie vous cõ- Aut iussa exequere mea,
mande; ou ie l'iray incont- aut citra vllam dilationē
nent dire au maistre. deferam te apud præce-
ptorem.

Attendez vn peu: où allez Ni. Morare hic paulisper
vous Michiel? demeurez vo⁹ Michael: mane, quòd abis?
dy- je: vous verrez tâtoft que mane inquam, videbis
mes mains seront plus blan- protinus manus vel niue
ches que neige. candidiores.

Hâtez vous donc habille- Mi. Moue igitur te ocys,
ment: i'attendray icy tât que morabor hic tantisper dū
ie vous aye veu lauer. videro.

Le Disner.

*Le Maistre. Laurent, Margue-
rite, Ange, Anthoine.*

Hola, hola, enfans venez ça,
dressez la table, il est temps
d'aller disner.

Marguerite, où est la nappe?

Tu ne sçais rien trouuer;
elle est dans la corbeille.

Où sont les trenchoirs d'e-
stain?

Qu'auetz vous à faire des
trenchoirs d'estain?

Le Maistre en aura besoing,
car il attend des hostes.

Quelz hostes?

Des premiers Seigneurs de
la ville.

Prandium.

*Pædagogus, Laurentius, Marga-
reta, Angelus, Antonius.*

Heus, heus pueri, adeste,
exstruite nobis mensam,
est enim tēpus prandendi.

La. Margareta vbi est
mappa?

Mar. Tu nihil inuenire
nosti; in corbe iacet.

La. Vbi orbes stānei sunt?

Mar. Quorsum ijs tibi o-
pus est?

La. Præceptorī ijs opus
erit, nam conuiuas præsto-
latur.

Mar. Quos?

Lau. Primarios aliquos
ciues.

Mar. Si opus fuerit prō-
ptu, promentur, sed non
prius: hesternō etenim die
primūm defricui.

Lau. Ut lubet facito, mea
nihil refert.

Porrige mihi mappam
mensalem.

Mar. Expectandum tibi
paulisper est, alia mihi cu-
randa sunt.

Pisces ne decoquantur
mihi cautio est.

Tu dum hic stas otiosus,
parumper despumato.

Ego interea carpionem
hunc desquamabo & ex-
enterabo.

Tu abi in lignile, allatu-
rus ligna arida.

Conchæ nondum à sor-
dibus expurgatæ sunt.

Laurenti, abi accersitu-
rus vnum atque alterum
tyrūcolorū, qui mihi hac
in re tribuat paulū opere.

Salpa hæc nō videtur mi-
hi satis macerata, aut cer-
tē non satis contusa.

Abige canem illum fu-
ste bono, euertet ollas.

An. Margareta, felis di-
midiatum penē butyrum
deuorauit.

Marg. Comprime os sce-
lestē, quin arcebas illam à
buryro?

An. Non prēuideram.

Si on en a à fairé, ilz seront
assez tost prestz, & non plu-
stost; car ilz n'ont esté escurés
que d'hier.

Faictes ce qu'il vous plaira,
ie ne m'en soucie pas.

Baillez moy icy la nappe.

Il te faut vn peu attendre,
car i'ay aultre chose à faire.

Il me faut prendre garde,
que le poissō ne fourboulisse.

Ce pendant qu'estes icy
oyssif, escume le vn peu.

L'escailleray ce pendant &
effondreray ceste carpe.

Allez vous é au bucher pour
nous apporter du bois sec.

Les moules ne sont pas en-
cores nettoyyées.

Laurent, faictes moy icy
venir vn ou deux des enfans
pour m'ayder vn peu icy.

Ce merlu ne me semble
point assez trempé, ou il n'a
point esté assez batu.

Chassez moy ce chié à beau
baston, il renuertera les potz.

Marguerite le char à man-
gé presque la moitié du beu-
re.

Tenez vostre bec quoy
meschant garçon, que ne fa-
uez vous chassé?

Je ne pauoy point veu.

Ne le dictes à personne, car si le maistre s'en apperçoit, il nous faudra enfuyr.

Marguerite, le disner est-il prest?

Mon maistre, ie vous prie qu'il vous plaise vn peu attendre.

I'ay encores cest ecclesin à effondrer.

Comme il a les ouyes rouges! c'est signe d'vn poisson bien frais.

Laurent, prenez ce turbot, & luy coupez les ællers sur ce billot de bois.

Puis versez de l'eaue en vn chaudron avec vn filet de vinaigre.

Puis pendez le au feu pour boullir le brochet.

Haulsez le chauderon vn peu plus haut.

Vous le haulsez maintenât trop, abaissez le vn peu.

Ange, prenez le panier, & courez habillement au marché au poisson, pour apporter ce cabillau que i'ay achetè de Iosse le poissonnier.

Mon maistre, voicy le poisson.

Iosse dict que l'on a maintenant apportè du saulmon, de l'aloise, de festorgeo, des raies des huistres & des solles.

Ma, Caue cuiquam dixeris; nam preceptor si resciverit, salutis fuga consulendum nobis foret.

Pę. Margareta est prandium paratum?

Mar. Here mi, ne graueris quęso parumper expectare.

Cephalus hic mihi restat adhuc exenterandus.

Vt rubent eius branchię! indicium est recentioris piscis.

Laurenti, fume rhombū illum, atque pinnas eius in epixenio succidito.

Deinde aquam in ahentulum infundito, acetique guttas aliquot instillato.

E serrato denique supra focum appendito, ad lixandum lucium fluuiatilem.

Attolle paululum ahenum.

Nimiū nunc attollis, demitte non nihil.

Pę. Augete sportam cape, percurrere curriculo in piscariam, allaturus asellum quem à Iodoco ichthyopola mercatus sum.

An. En adest piscis, preceptor.

Iodocus dicit modò aduectum salmonem, lacciam storam, raias, ostrea, & solleas.

Pæ. Bene habet, conueniam illum defuncto prandio, passeris mēſæ inferro.

Tu ſume hos gobiones, eoſq; ad Margaretā deſerto, curatoq; nobis quā̄m eleganter in frixorio frixos.

Tu Antoni adfer orbes, adfer panem partim primarium, partim ſecundarium, vtriuſque parem numerum, & vtrumque recentem.

Conſecrate cibos.

Quicquid appoſitū̄ eſt, & quicquid apponetur, felix ac ſacrum eſſe iubeat, qui ſua benignitate paſcit vniuerſa.

Nunc accumbite.

Laurenti, explica mantile, & iniſcito humero ſiniſtro.

Margareta, dato ſingulis ſingulas gabbatas pulte plenas.

Antoni, accumbe erectus, & inter edendum caue diſtilles.

An. Vide obſecro, iſte ſordidus, vt porcus, ſemper ſcabit.

Nec pudet eum illotis manibus accumbere menſæ.

Heus tu profeſtò mecū̄ vñā cibum non capies.

Non feram te eiſdem

Cela va bien, Piray apres diſner parler à luy, ſeruez ces pleyes ſur la table.

Et vous, prenez ces gouioſ & les portez à Marguerite, & faiſtes qu'ilz ſoyent bié fritz en la paelle.

Toy Antoine, apporte les tranchoirs & le pain, partie du brun & partie du blancq, de chaſcun en nombre eſgal & tout nouuellement cuit.

Diſtes la benediſtion.

Tout ce qui eſt mis ſur la table, & ce que l'on y mettra, ſoit benit & conſacré par ce luy qui de ſa benignité paſt toutes choſes.

Maintenant aſſez vous.

Laurent, deſploiez voſtre ſeruiette, & la mettez ſur l'eſpaule gauche.

Marguerite baillez à chaſcun vne eſculée de boulie.

Antoine tenez vous droit à table, & gardez de vous ſouiller en mangeant.

Regardez, ceſt ord garſon, il ſe gratte comme vn porceau.

Et ſi n'a point de honte de ſe ſeoir à table ſans lauer ſes mains.

Ha vrayement, vous ne mägerez pas auccques moy.

Vous ne mettrez pas vos

doigts en mon escuelle. catini mecum.

Que ne mangez vous vostre boullie, tandis qu'elle est chaude? Pæd. Cur non editis vestram pulterem dum calida est?

Elle est encore trop chaude mon maistre. Lau. Nimum feruet adhuc præceptor.

Remuez la & soufflez dedans pour la faire refroidir. Pæ. Agite igitur eam, & inflatè in eâ vt deferueat.

Anthoine ne beuvez si tost apres le potaige, car cela est mal sain. Antoni, ne bibe mox à pulterè peresâ, aut etiam à quavis sorbitione, tentat valitudinem.

Mange premier quelque peu auant que de boire. Prius aliquid ede quàm bibas.

Ange, mettez le harenc de samure sur table, puis le rostir & le bouilly. Angele, appone haleces salsas mensæ, deinde tostas & elixas.

Vous plaist il que l'on rostise aussi le foret. An. Iubes quoque assari halecem infumatam?

Non, car il ne conuient point à voz estomachz tendres & delicatz. Pæ. Non fili, tenero vestro stomacho non conuenit.

car l'õ dict que c'est vne viande de dure digestiõ, & quãd à vous il vous duit vne viande qui soit facile à digerer. Difficilis enim concoctus fertur, vobis verò facilis concoctus cibus conuenit: idemq; mediocris.

Maistre, pourquoy nous auez vous cy deuât enseigné que les estudians ne doiuent manger leur saoul? An. Quamobrem præceptor humanissime supra nos docuisti, studiosis non conuenire satietatem?

Pourtant que suyant la doctrine de Ciceron, nous ne pouons bien vser de nostre entendement quand nous sommes remplis de viandes. Pæ. Quia, vt Cicero ait, mente rectè uti non possumus, multo cibo atque potione completi.

Que vent signifier ce que dict Horace, mon treshonoré maistre? An. Quid illud Horatij sibi vult præceptor colendissime?

Non viuas vt edas, sed edas, vt viuere possis.

Pæd. Docet, fili mi, cibo & potu vtendum esse non ad voluptatem, sed ad naturæ necessitatem.

Natura verò paucis contenta est, usque alitur ac sustentatur.

Laurenti, videris nunquam à parentibus edoctus, quibus moribus iuuenem ingenuum, præfertim in mensa, condecoratum esse deceat.

Aded moribus incompositis & agrestibus es, vt magis in caula, quam in aula natus videaris.

Lau. Vera sunt quæ dicis præceptor venerande; nunquam à patribus eos mores edoctus sum.

Quamobrem obnixè te oratum velim, vt eos me docere non graueris.

Pæ. Nihil fecero libentius: tu interim animum diligenter aduerte, vt hinc & literis cumulatior, & vrbantate locupletior discedas.

Primum ungues præfectos, deinde manus ac faciem probè lotas curato.

Ne vis pas pour m'âger, mais m'âger afin de pouuoir viure.

Il nous apprend, mon filz, que nous ne debuons boire ny manger, à nostre plaisir, mais selon que la necessité naturelle requiert.

La nature est contente de peu, dont elle se nourrit & entretient.

Laurent, il semble que iamais vous n'apristes de voz parents, comme vn enfant bien façonné se doit maintenir & gouverner principalement à la table.

Vous auez des manieres tant lourdes & sauuages, que il semble plustost qu'ayez esté nay en quelque bergerie qu'en quelque bone maison.

Ce que vous dictes est tout vray, mon treshonoré maistre: telles manieres ne me furent iamais monstrées par mes parents.

Et pourtât ie vous prie qu'il vous plaise me les apprédre, s'il ne vo' tourne à desplaisir.

Il n'y a chose que ie face plus volontiers: mais ce pendant escoutez diligemment, à fin que ne vous departiez de moy sans estre plus courtois que vous n'estes.

Premièrement que vous ayez les ongles rognez, les mains & la face lauée.

Tenez vous droit estant assis à table. *AEquo libramine corpus erectum inter accumbendum habeto.*

Mettez vostre couteau bien net au droict costé de l'assiette, & le pain au fenestre. *Cultrum ad dextram orbis bene purgatum locato, panem ad sinistram.*

Vous ne vous accouderez point. *Cubito non te fulcies.*

Nous netiendrez point les mains sur les costez. *Alteram manum in ilia non demittes.*

Vous ne vous moucherez le nez qu'avecques le mouchoir: ne vous gratterez la teste, & ne mettrez les doigts en voz narines ou oreilles. *Nares nisi strophiole non emungez, nec scalpes caput, neque aures fodies, aut nares.*

Vous ne lecherez point voz doigts ne les platz. *Digitulos non lambes, neque linges catinos.*

Quand vous aurez mis le morceau en vostre bouche, vous nettoyez voz doigts à la seruiette. *Digitos, ubi bolum unum in os ingesseris, deterges mappula.*

Quand vous voudrez boire, essuyez vostre bouche, & aussi apres auoir beu. *Bibiturus os extergito; ubi biberis, itidem facito.*

Vous ne vuiderez vostre verre tout d'un traict. *Totum pocillum unico haustu non epotabis.*

En disnant ou souppant vous beuerez trois fois, non d'auantage. *Ter inter prandendum vel cenandum potabis, non ultra.*

Vous ne remplirez point vostre bouche de viande. *Ambabus malis expletis non vorabis.*

Vous ne romprez le pain avecques les doigts, & ne fescrouterez aussi. *Panem digitis non confringes, eiusdemque crustam undique non reuelles.*

Toutesfois s'il y a quelques cendres ou charbons attachez à la croute, vous les pourrez oster avecques le sousteau. *Si quid tamen vel cineris, vel carbonis in crusta hæreat, cultello purgare licebit.*

De his te admonendum
putauī Laurenti, & ceteros omnes; efficite, vt & memorix & animo imprimatis.

Quod si feceritis, fatis
ciuiles & vrbani mihi habebimini.

Inferte conchylia in mē-
sam, atque conditurę pau-
lulum in scutellis addite.

Dij boni quā recentia,
niue quoque candidiora
sunt!

Vah nimium piperis in-
ditum est condimento, ex-
surit guttur meum.

An. Laurenti, audiui vul-
go dici, flauas conchas ce-
teris esse præstantiores.

Lau. Sunt, Angele, albis
peresis.

Præceptor, ministra mi-
hi quod edam, si placet ti-
bi, nihil est quod edam.

Pæ. Porrige mihi huc or-
bem tuum, ministrabo ti-
bi aliquid de raia frixa &
capitone.

Edite filij, est quod biba-
tis?

Antoni, tu prius in sto-
machum trañcito quod in
os accepisti, quā bibas.

Angele, erectus accumbe.

Tu verò, qui ita spiras
naribus? & sonitum edis

Il m'a semblé bõ de vous
admonester de ces choses
Laurent & tous les autres
pareillement: faictes que les
imprimiez é voz memoires
& en voz cœurs.

Si vous le faictes ainfi, ie
vous estimeray assez ciuiles
& honnestes.

Apportez les moules sur la
table, & mettez vn peu de
saulsés dans les saulsieres.

Bon Dieu! quelles sont fres-
ches, elles sont plus blanches
que la neige.

Il y a trop de poiure dedans
la saulse, il me brusle la gor-
ge.

Laurent, j'ay ouy dire que
les moules iaunes sont les
meilleures.

Il est vray, Ange, quād les
blanches sont tout mägées.

Maistre, baillés moy à mā-
ger s'il vous plaist, ie n'ay
que manger.

Tendez moy vostre tailloir;
ie vous donneray quelque
peu de ceste raie fritte, & de
cest ecclesin.

Mangez enfans, auez vous
à boire?

Antoine auallez vostre bou-
chée premier que de boire.

Ange tenez vous droit asis.

Et vous comment reniffiez
vous ainfi? & maschez ainfi

qu'un porceau?

Maistre, coupez nous du pain s'il vous plaist.

Prenez.

Antoine, voulez vous entores à manger? dictes le hardiment.

Non pas pour ceste heure, mon maistre.

Et vous Ange?

J'ay mangé à suffisance, graces à Dieu.

Et vous Nicolas, n'en demandez vous plus?

Je suis rassasié, mon maistre.

Ne vous leuez point de table avec appetit.

Ostez la nappe, & rendez graces à Dieu.

Où sont les autres enfans?

Faictes les tous venir icy.

Bien Maistre,

Hau enfans, venez aux graces.

Mettez vous en deuotion.

Dictes graces haut & clair.

Gloire soit à toy Seigneur, gloire soit à toy saint, gloire soit à toy Roy, qui nous as donné la viande.

Remply nous de ioye & de liesse par ton saint Esprit.

Afin que soyons trouuez agreables deuant toy, & que

diductu laborum, porcorum in morem?

An. Præceptor, præcide nobis panem si placet tibi.

Pæ. Sumite.

Antoni, est quod præters ea desideres? dic liberè.

An. Hoc tempore nihil vltra desidero præceptor.

Pæ. Tu Angele?

An. Satisfactum est stomacho meo, gratia Deo.

Tu verò Nicolae, nihil est quod requiras?

Ni. Redij cum stomacho in gratiam præceptor.

Pæ. Ne surrexeritis à mèsa famelici.

Remouete igitur mèsam, & agite Deo gratias.

Cæteri vbi sunt pueri?

Aduoca omnes hac.

An. Fiet præceptor.

Heus pueri, adeste agendis Deo gratijs.

Pæ. Componite vos ad religionem.

Age Deo gratias clarè & ductim.

An. Gloria tibi Domine, gloria tibi Sancte, gloria tibi Rex, quoniam dedisti nobis escam.

Imple nos gaudio & lætitia per Spiritum sanctum.

Vt inueniamur in conspectu tuo accepti, nec pu-

desiamus, quando reddes
vnicuique secundum ope-
ra sua, Amen.

Præceptor, licetne nobis
moderato lusu animum
paulisper relaxare, donec
hora reuocet nos à lusu in-
ludum?

Vigor enim animorum
excitatur moderato lusu,
vt nos docuisti.

Pæ. Licet, sed citra tu-
multum, & vt ne quis in-
ter ludendum vtatur gal-
lico sermone, poena virga-
rum.

De anticænio siue merenda.

Franciscus & Paulus.

Fr. Bonus vesper mi Paule.
Pau. Et tibi felix ac faustus
contingat vesper.

Quid hic rerum geris?

Fran. Operior qui me-
cum vnà eat in forum.

Pau. Quid si ego me tibi
præberem comitem?

Fran. Pergratum mihi fe-
ceris.

Pau. Perlubens fecero, ni-
hil enim est quod agam a-
liud: sed in forum quam-
obrem tibi trāscurso opus
est.

Fr. Obeundū est mihi v-
nū atque alterum negotiū.

Pau. Eamus igitur ocius;

ne soyons confus quand tu
rendras à chacun selon ses
ceuures, Ainsi soit il.

Mon Maistre, vous plaist
il que nous passions vn peu
le temps à quelque ieu mo-
deré, tant que l'heure nous
rappelle à l'escole?

Car la vigueur des espritz
se reueille par vn ieu mode-
ré, comme vous nous auez
enseigné.

Je vous en donne congé,
mais que ce soit sans faire
aucun bruit, & que personne
ne parle françois en iouant
sur peine de la verge.

Du reciner.

François & Paul.

Bon vespre Paul.

Dieu vous doit aussi le
bon soir

Que faictes vous icy?

L'attens quelcun, qui doit
aller avec moy au marché.

Et si ie vous tenoye com-
pagnie.

Vous me feriez grand plai-
sir.

Je le feray tres-volontiers:
car ie n'ay autre chose à faire:
mais qu'auuez vous à faire au
marché?

Il me faut faire vn messa-
ge ou deux.

Allons doncques viste, il

est pres de quatre heures : & me conuient aller incontinent à la maison.

Qu'avez vous à faire à la maison?

Rien autre chose sinon qu'il me faut reciner.

Differez cela iusques au souper.

Le le pourrois bien différer, ne fust que i'ay si grand faim.

Lon vous pourroit bien à bon droict nommer grand glouton.

Si vous differiez iusques au souper vous en soupperiez de meilleur appetit.

Et ne vous faudroit goute de sauce, aigret ou enula campana pour vous mettre en appetit.

Vous dictes la verité, car l'appetit est la meilleure sauce qui soit.

instat quarta, domum me conuertam quàm mox necesse est.

Fran. Domi quid tibi negotij est?

Pau. Aliud nullū quàm vt anticœnium sãmam.

Fran. Illud in cœnam differro.

Pau. Differreme quidem, nisi fame plusquam Sagūtina premerer.

Fran. Non iniuria te gastrimargum quiuis vocarit.

Tanto cœnares suauius ac iucundiùs, si in cœnam protraheres.

Neque opus esset condituris vllis aut acidis enulis, quę tibi stomachi fastidia extunderent.

Pau. Vera narras, optimum enim condimentū est fames.

Du souper.

Le Maistre d'ecole, Isabran, Claude, Philippe, Martin, Charles, & Jehan.

Venez ça, Philippe, i'ay quelque chose à vous dire.

Où est Claude?

Le n'en sçay rien, Maistre.

Allez voir s'il est en sa chambre, & retournez incōtinent: avez vous ouy?

Bien, Maistre.

De cœna.

Pædagogus, Elizabetha, Claudius, Philippus, Martinus, Carolus, Ioannes.

Pæ. Huc ades Philippe paucis te volo.

Claudius vbi est?

Phi. Incertus sum præceptor.

Pæ. Vise si in cubili sit, atque audin? reditū matura,

Ph. Curabitur præceptor.

Heus Claudī, nū es domi?

Claud. Quis tam graui-ter pulsat fores?

Phi. Aperi actutum Claudī.

Claud. Non aperiam, alijs occupatus sum.

Phi. Aperi (inquam) præceptor misit me huc accersitum te.

Claud. Vbi est?

Phi. Obābulat in horto.

Pæ. Vbinam moramini tam diu? præcipitate moras, ne tarditatis vestre pœnas detis.

Verrite solū cœnationis.

Confusa quæque suo loco reponite.

Sordes exportate, & ab oculis submouete.

Phil. Curabimus sedulò præceptor.

Pæ. Curate, ego conuiuas pro foribus præstolabor.

Sed video ne eos procul aduentantes?

Ipsi sunt, nisi parum prospiciunt oculi.

Intrò me conferam, visam si parata sint omnia.

Deinde huc me conuertam, vt summo cum honore, summaque cum humanitate ac beneuolentia eos excipiam.

Filij, videmini mihi pa-

Hau Claude estes vous à la maison?

Qui frappe si fort à la porte?

Ouurez, & bien tost Claude.

Je n'ouuiray pas, ie suis empesché à aultres choses.

Ouurez, (vous dy-je) le maistre m'a icy enuoyé vous appeller.

Où est il?

Il se pourmeine au iardin?

Où demeurez vous si longuemēt? hastez vous qu'il ne vous aduienne quelque mal par trop tarder.

Ramonnez la falette.

Remettez chacune chose en sa place.

Emportez ces ordures arriere des yeux.

Nous le ferons diligēment, Maistre.

Faiçtes le: i'attendray mes hostes deuant la porte.

Mais ne les voy-ie pas venir de loing?

Ce sont eux, si i'ay bonne veüe.

I'entreray dedans pour voir si tout est prest.

Après ie retourneray icy pour les receuoir en tout honneur, courtoisie, & beneuolēce.

Enfans, il me semble que

N'avez bien fait vostre de-
buoir.

Où sont les chaires pour
s'asseoir?

Et vous Philippe, oyez
vous bien? apportez les mar-
che-pieds qui sont au poile.

Allumés le feu.

Claude, allés querir vn
peu de menuz ou d'eltrain
pour allumer le feu.

Jene puis rien trouuer.

N'avez vous point d'allu-
mettes?

J'ay vne botte d'allumet-
tes.

Baillez les moy icy, j'allu-
meray bien le feu.

Mais les hostes ne pourrôt,
peut estre, souffrir ceste puan-
teur.

La puanteur se partira auât
qu'ilz viennent, ouurez touz
tes les fenestres.

Maistre voz hostes sont i-
cy à la porte.

Vous soyez les bien venus.

Pourquoy demourez vous
à la porte? pourquoy n'êtez
vo^o dedés? approchez du feu.

Où demourez vous Phi-
lippe?

Ce feu ard fort mal, souf-
fliez le avec le soufflet ou l'es-
uentoire.

Ou situ n'as pas de souf-

rum rectè functi vestro of-
ficio.

Vbi sedilia discubitoria?

Atque audin, Philippe?
hypopodia, quæ in hypo-
causto sunt, huc adfero.

Accendito ignem.

Phi. Claud, abi allatu^s
rus pusillum fomitis, aue
si mauis straminis, quo i-
gnem accendamus.

Clau. Nihil possum in-
uenire.

Phi. Non sunt tibi sulfu-
rata?

Claud. Est mihi fascicu-
lus sulfuratorum.

Ph. Huc mihi porrige, fa-
cile hunc igne ex citauero.

Claud. Verùm conuiug
forfan odorem hunc tam
grauem non ferent.

Phi. Odor prius euanue-
rit quàm hi aduenerint:
referato omnes fenestras.

Præceptor, conuiua ad-
sunt tibi pro foribus.

Pæ. Desiderati adestis.

Quid hic pro foribus
consistitis? introgredimi-
ni accedite ad focum.

Philippe, vbi latitas?

Hic ignis nimis langui-
dus est, excita folle aut fla-
bello.

Aut si follis tibi ad ma-

mus non sit, excita oris flatus, souffle le avec la bouche.
tu.

Quam luculentus hic est focus, sed fuligo decedit, fumarium expurgandum est. Le beau feu qu'il y a icy; mais la suye tombe de la cheminée, elle a besoing d'estre nettoyée.

Pē. Repurgabitur simul ac repurgator fumarium apparuerit vllus. On la nettoiera, quand quelque ramonneur de cheminée viendra icy.

Mar. Video vos fumo hic non minus infestari, quam nos domi nostræ. Le voy bien qu'estes icy autant tourmêtez de la fumée, comme nous sommes en nostre maison.

Pæd. Infestamur quam maximè, præsertim austro spirante. Nous en sommes fort tourmentez, principalemēt quand le vent souffle de midy.

Nihil non tentavi ad tollendum hoc vitium, verum operam omnem, & impensum perdidit. I'ay cerché tous moyens pour amender ce mal, mais i'ay perdu argent & peine.

Vos calefacite: vbi satis calueritis, accumbemus. Chauffez vous, puis nous nous mettrons à table.

Ego interim in culinam me conferam, curaturus vt paretur nobis cœna. Entretant i'iray en la cuisine, & soigneray que nostre soupper soit prest.

Mea Elizabetha, quid est nobis in cœnam? Ysabeau, qu'auons nous à soupper?

Eliz. De cœna te securū ab animo esse iubeo; nihil est quod te de ea torqueas aut crucies. Quand au soupper, ne vous en soulciez, ne vous en donnez fascherie.

Ego, ne quid desideretur carauero, ad me recipio, tu huius curam ponito. Je prendray soing, que rien n'y faudra, ie le prend sur moy, ne vous en chaille.

Pē. Laudo te meum conculum; adeste filioli, mensam ocyus sternite. Je vous prise ma mignone: venez ça enfans couurez virement la table.

Clau. Fiet præceptor, vbi Bien maistre, où vous plaist

il que nous la couurons, en vis sternamus, in cœnatio-
la salette ou au poisse? ne an in hypocausto?

En la salette: car nous se- Pæ. In cœnatione, hypo-
riôs trop à destroit au poisse. caustû nō caperet omnes.

Le soupper est prest com- Clau. Cœna, vt iussisti,
me vous auez commandé, parata est, præceptor.

Auez vous seruy la viande? Pç. Instruxistis mensam
ie ne voy point, qu'il y ait riç obsonijs? nihil dum video
sur la table. appositum mensæ quod
edatur.

Ie vous prie Antoine, ne Mar. Noli, quæso mi An-
faictes nulle despense pour toni, in noltram gratiam
l'amour de nous. vlllos sumptus facere.

Il nous suffit, & auôs plus Quotidianus victus sa-
qu'assez de l'ordinaire. tis superq; nobis est.

Certes ie ne feray nul de- Pæ. Nullos faciam sanè
spens. sumptus.

Philippe, Elizabeth demã- Claud. Philippe, rogat
de si on n'a point encores cõ Elizabetha, an nondum
mençé à soupper. cœnam occeperint.

Mon maistre, vous vous Ph. Præceptor, vbi voles
pourrez asseoir quãd il vous accumbere licebit, iam
plaira; la viande est sur la ta- mensa eduljjs instructa
ble. est.

I'oy cela voulontiers, car Pæ. Istud lubens ex tē
il y a long temps que i'ay bõ audio: nam mihi iamdu-
appetir. dum intestina inanitate
quadam rugiunt.

Baillez à lauer. Ministra aquam lauandis
manibus.

Lauiez Martin. Laua Martine.

Laueroy-ie le premier? ne Mart. Egône primus
vous desplaïse, ie ne le feray omnium lauero? id neuti-
pas, ie ne m'attribueray quam fecero, tantum ho-
point tant d'honneur. noris mihi non arrego.

Lauiez le premier. Tu primus lauato.

Phi. Lauemus omnes simul, atque has carimoniaſ omittamus, ac mulierculis relinquamus.

Nunc accumbamus.

Si quis fortè luce offendatur, hunc occupet angulum.

Ioannes amœno ſolet gaudere proſpectu, hic cõmodè ſedebit.

Carole, tu frigoris impatientis es: ſellam igitur illã reclinatoriam proximè ſocum occupato.

Ego quod ſuper eſt loci occupabo.

Mar. Non patiemur; hoſpiti debetur primus locus.

Pæ. Tota hæc domus mea eſt, ſimulq; veſtra.

Quod ſi mihi permittitur ius in regno meo.

Is locus debetur hoſpiti, quem ſibi delegerit.

Io. At video vtrumque menſæ latus occupatum.

Et vxori tuę nullus ſeruatur locus.

Pæd. De vxore nihil eſt quod ſis ſollicitus.

Illã facilè ſibi locum inueniet.

Philippe, concludite fenestram illam conuiuentem, vt ſolem excludamus,

Lauons tous enſemble, & laiſſons ces ceremonies aux dames.

Aſſeons nous maintenant.

Si quelqu'un ne peut ſouffrir la lumiere, qu'il ſe mette en ce coing.

Iehan prend volontiers plaisir au beau regard, il ſera bien icy.

Charles vous eſtes frilleux; pourtant prenez ceſte chaire à doſſier, & vous mettez près du feu.

Et ie prendray la place qui reſte.

Nous ne ſouffrirons pas celã la premiere place appartient au maĩſtre de la maiſon.

Toute ceſte maiſon appartient à moy, & à vous auſſi.

Si le droit m'eſt permis en mon royaume.

Celle place doit appartenir au maĩſtre de la maiſon, laquelle il aura choiſie.

Mais ie voy que la table eſt pleine de tous coſtez.

Et n'y a nulle place reſeruee pour voſtre femme.

Il ne vous faut auoir ſoing de ma femme.

Elle trouuera facilement place.

Philippe, fermez la fenestre qui eſt là à demy ouuerte, afin que n'ayons le ſoleil,

Soyez assis à vostre aise
sans vous presser, puis qu'il y
a assez de place.

Claude, dictes la benedi-
ction.

Beneys soys tu Seigneur
qui nous pais & nourris de
nostre ieunesse.

Qui alimentes toute crea-
ture, remply nos cœurs de
ioye, & à celle fin qu'ayans
sufficance nous soyons abô-
dans en toutes vertus & bô-
nes œuures: en Iesus-Christ
nostre Seigneur, Amen.

Orça, messieurs, ie vous
prie vouloir prendre ce petit
soupper en bonne part.

Faiçtes bône chere & vous
mōstrez ioyeux, cōbien que
n'ayons faiçt grand appareil.

I'ay bien osé vous appeller
priuement, me confiant en
vostre courtoisie.

Et certainement vostre ve-
nue m'est non seulement ag-
greable, mais ausi tresplai-
sante.

Antoine, vostre soupper
nous semble fort beau & ma-
gnifique.

Ce que vous excusez peu,
merite plustost estre accusé de
trop.

Car vostre soupper est trop
plus que magnifique.

Charles nous voulez vous

Sedete laxè & commo-
dè, quandoquidem fatis
loci est.

Claudi, consecra cibos.

Benedictus Deus qui nos
pascis à iuuentute nostra.

Qui das escam omnibus,
reple gaudio & lætitia cor-
da nostra, vt affatim habē-
tes quod fatis est, abunde-
mus in omne opus bonū;
in Christo Iesu Domino
nostro, Amen.

Agite hospites humanissi-
mi, quæso, cœnulam no-
stram licet tenuem, æqui
bonique consulatis.

Præbete vos hilares ac
lubentes, quamuis conui-
uium tenue sit ac frugale.

Ego vestra facilitate fre-
tus, familiariter vos voca-
re sum ausus.

Ete est sanè vester mihi
aduentus conspectusque
non modò gratissimus, ve-
rùm etiã iucundissimus.

Ma. Cœna tua, Antoni
optime, multis modis ele-
gās lautaq; nobis videtur.

Quod excusas, id vnum
accusandum videtur.

Nam magnificentior est
quàm fat est.

Ant. Carole tu ne nobis

statuam ages?

Tu mihi sponsæ quietæ
& ostentationem præ te
ferre videris.

An expectas dum ego
tibi inferuam?

Id si facis, tota aberras
via.

Ego nulli ministrabo.

Præterea prædixi vobis,
tenuem fore ciborum ap-
paratum.

Lautiores, aut plures mis-
sus non est quod expecte-
tis.

Io. Plus satis hîc vide-
mus: neque enim his om-
nibus suffecerint comedē-
dis, quamquam vel decē
amplius essent.

Pæ. Fundite nobis cerui-
siam filij.

Martine, releui quoddâ
vas ceruicis tam selectæ, vt
talem sis dicturus te nun-
quam gustasse.

Mart. Placet omnis con-
ditio, modò citra ebrieta-
tem bibatur.

Pæ. At hoc mihi gratior
es, quòd sobrietatem me-
cum colas.

Nullò à me grauaberis
modò, nec potare plus co-
geris quàm ipse velis.

Nam & ipse abhorreo ab
intemperato potu.

repræsenter vne statue?

Vous vous tenez assis com-
me vne espousée.

Attendez vous que ie vous
ferue?

Si vous y attendez, vous
vous abusez bien.

Ie ne seruiray personne.

Aussi vous ay-je desia dict,
que ie ne feroye grand ap-
pareil.

Il ne vous fault point at-
tendre autre metz ne plus
friends.

Nous voyons icy plus que
assez à manger: car quand
nous serions encores dix d'a-
uantage, si ne sçaurions nous
tout manger.

Enfans, versez nous de la
ceruoise.

Martin, i'ay entamé vn
tonneau de bierre si friande,
que vous direz n'en auoir ia-
mais beu de meilleure.

Ie me contente bien de
tout, pourueu qu'on boiue
sans s'enyrer.

Ie vous ayme d'autant
mieux, que vous aymez so-
briété comme ie fay.

Ie ne vous trauailleray au-
cunement; & ne serez con-
traint boire plus qu'il ne
vous plaira.

Car ie hay le boire oultre
mesure.

Je fay grand scrupule de boire à plein hanap, comme aucuns font, afin d'enyurer vn autre ou de m'emboire moy mesme.

Le suis de telle intention. *Summa mihi religio est plenis certare (vt quidam) cantharis, aut vt inebriem quemquam, aut vt à quocquam inebrier.*

Si quelqu'un m'inuite à dîner ou soupper, & s'il s'efforce de m'enyurer, il ne me fait point de plaisir.

Mar. Mihi eadem ista religio est.

Si quisquam me aut ad prandium aut ad cœnam inuitet, & potu me sepelire studeat, non gratificatur mihi.

C'est bien iugé.

Car qu'est il besoing de dire icy, combien de diuerses maladies l'yuroignerie engendre, avec la glouttonnie?

Pæ. Rectè putas.

Nam quid memorare opus est, quàm varios morbos, atque dolores pariat ebrietas, cibusq; immodicus?

La chose est si claire qu'il n'est besoing de la prouuer par exemples.

Res ipsa clarior euidentiôr est, quàm vt vel vllis documentis, aut exemplis opus sit.

Yuroignerie affoiblit la santé, & debilité les forces; elle rend la veuë trouble & obscure.

Corporis valetudinem atque vires eneruat, & debilitat ebrietas, visum obtenebrat.

Elle est cause que les yeux sont chassieux.

Oculos lippitudine deformat.

Elle oste aux hommes la force de bien ouyr.

Audiendi vim atque energiam hebetat.

Elle suffoque l'entendement naturel & la raison.

Mentem & ratione submergit.

Elle est cause de l'estourdissement de la teste.

Caput vertiginosum & cerebrosum efficit.

Elle rend les mains impuissantes & tremblantes.

Manus reddit languidas, inermes, ac tremulas.

Elle rend les pieds fletrys & impotens.

Pedes incertos, infirmos, atque titubantes.

Quare si tuę saluti re- Parquoy si tu veux con-
ctè consultum velis & va- seiller à ta santé:
letudini:

Sobrietatem & tēperan- Ayme sobriété & tempe-
tiā omnis virtutis alum- rance, qui est la mere de bou-
nam semper amato. te vertu & honesteté.

Ebrietatem verò & in- Yuroignerie & gourman-
gluuiem, probitatis & om- dise haieras, fuiras & deteste-
nis integritatis pestem, o- ras, qui est la peste & perdis-
deris, fugias & execreris. tion de toute probité.

Philippe, adfer aliū mis- Philippe, apportez vng au-
sum. tre metz.

Tolle paropsides has eua- Emportez ces plats vuides.
suatas.

Claudi, quicquid lauti Claude, tout ce que trou-
vel cibi, vel potus ex cella uerez de bon & friand en la
promptuaria depromi po- bouteillerie, apportez le pour
test, id nūc exproptū atq; les bons amis, & ne gardez
amicis appositum curato, rien, ie te fais bouteillier.
neque quicquā reconditū
seruato, te facio cellarium.

Ioannes, velim vxorem Iean, ie voudrois que ta
tuam iam nobis adesse. femme fust maintenant icy
presente.

Io. Si mihi tantisper do- Si i'eusse voulu attendre
mi morari libuisset, donec iusques à ce qu'elle eust mis
calanticā capiti aptasset, son couurechief, elle fust ve-
venisset vnā mecum. nue avec moy.

Pæ. Haud rectè abs te fa- Ce n'est pas bien fait à
ctum. vous.

Philippe adfis, percurre Viença Philippe, courrez
curriculo ad Ioannem, ac- vistement vers Iehan, & di-
cersiturus ipsius vxorem ctes que la femme vienne
huc ad nos. icy.

Ph. Nescio vbi habitent Ie ne sçay pas où ilz demeu-
p̄ceptor, mutarunt çdes. rent maistre, ilz ont changé
de logis.

P̄g. Quid ita sub lingua Cōment parlez vous ainsi

entre les dents? ie n'entends pas ce que vous dictes.

Parle haut, ils demeurent sur le marché à l'opposite de l'Aigle.

Oyez vous? n'arreste point sur les rues, retourne incon-
tinent.

Je ne feray que courir.

Hola, hola, n'y a il per-
sonne à la maison?

Qui sonne si fort à la por-
te?

Oùrez Marguerite.

D'où venez vous?

Du Maistre d'escolle.

Ouurez la porte.

Dieu vous garde Margue-
rite, mon maistre m'a icy en-
uoyé vous priant que sans
tarder il vous plaist venir
soupper avec luy.

Ils auront desia souppé: car
mon mary est pieça party
d'icy.

Ils ne commençoient en-
cores à soupper quand ie par-
tis de la maison.

A il long temps que tu as
demouré en ceste maison?

Il y a demy an ou plus, se-
lon qu'il me semble.

Ceste demeure vous soit
heureuse & fortunée, & icy
puissiez vous deuenir riche
& bienheureux.

Mais quand payerez vous

immurmuras? Nō intelli-
go quid loquaris.

Sine verba in apertum
prodire: habitant in foro, è
regione aquilæ.

Audin? ne in plateis mo-
râ feceris, reditū maturā.

(curram.

Phi. Nihil aliud, quā
Heus, heus, nemo domi
est?

Mar. Quis tam grauitē
pulsat fores?

Phi. Aperi Margareta.

Mar. Vnde nobis ades?

Phi. A ludi magistro.

Reclūde mihi fores.

Salue Margareta, præ-
ceptor misit me huc roga-
tum te, vt citra vllam mo-
ram velis sibi in cœna ad-
esse.

Mar. Iam cœnam absolue-
rint; nam iam dudum ma-
ritus meus abiit.

Phi. Nondum cœnare
occeperant cūm domo ve-
nirem.

Diu est quod habitasti
in his ædibus?

Mar. Semi annus est, aue
eo plus, nisi me mea fallat
memoria.

Phi. Tibi hæc habitatio
bona, fausta, felix fortuna
tibi eueniat.

Sed quando compota-

tiſcula domū dedicabim⁹? voſtre bien venue?

Mar. Quando ſemel oportunum fuerit. A la premiere occaſion.

Phi. Amœna ſanè ac delectabilis domus, magna & ampla, veſtroꝝ quæritui accommodiſſima. Certes c'eſt vne maiſon belle & grande, & bien comode pour voſtre prouffit.

Mar. Vera narras, ſed ne ſcio quibus furis & interis tartareis agitetur. Vous dictes vray; mais ie ne ſçay pas quelz eſpritz y repairent.

Phil. Aniles fabulas mihi narras. Tu me contes des fables de vieillotes.

Age Margareta, accingamus nos itineri, moue te ocyus, ne ob diutinā moram præceptor me iurgio adoriatur. Or ſus Marguerite, appreſtons d'en aller, que le maître ne me tence pour auoir trop tardé.

Marg. Expecta tantisper Philippe, dum ricam capiti accommodauiero. Philippe, attens vn peu, iuſques à ce que i'aye mis mon couurechief ſur la teſte.

Phi. Diſ boni quàm compta, quàm formoſa es! Venerem ipſam forma longè præcellis. Mon Dieu, que tu es belle, tu es plus belle que Venus meſme!

Vix te maritus agnouerit. Ton mary à peine te reconnoiſtra maintenant.

Mar. Tu ludos deliciâſque mecum agis. Tu te moques & baues de moy.

Phil. Minimè verò, loquor vt res eſt. Non fais en verité, il eſt ainſi.

Ingrediamur iter. Mettons nous au chemin.

Mar. I præ, ſequar, commonſtra mihi viam. Allez deuant, ie vous ſuyuray, monſtrez moy le chemin.

Phil. Quasi tu non noris quâ ſit eundum. Comme ſi tu ne ſçauois pas par où il faut aller.

Hâc commodius ac breuius ibimus. Par icy irons nous plus commodement & briefuement.

Maistre, Marguerite est icy.

Præceptor, Margareta tibi adest.

Entrez dedans Marguerite, pourquoy n'estes vous pas venue avec vostre mary?

Pæ. Ingredere Margareta, cur non venisti vnâ cū marito tuo?

Vous nous soyez la tresbien venue.

Exoptata mihi aduenisti.

Venez ça, ie veux que vous soyez assise au costé de vostre mary.

Accede huc ad me, tuo marito volo latus claudas.

Cela n'est pas raisonnable que la femme soit assise au costé de son mary.

Ca. Minimè istud fuerit consultum, vt vxor marito claudat latus.

Vous dictes tresbien, à celle fin, que si le mary boit trop, elle ne marche incontinent sur son pied.

Pæ. Bellè tu quidem dicis, ne si forte maritus paulò proluxius bibat, illa statim aut latus illi fodiat, aut cubito illum tangat.

Marguerite, tu seras icy assise mieux à ton aise.

Margareta hic sedebis multo commodius.

Ne le prendras tu pas de malle part, Iehan, qu'elle soit assise pres de moy?

Num quidnam tibi molestum est, si illa mecum accumbat, Ioannes?

Quoy? pense tu que ie sois ialoux?

Io. Quid? num me zelotypia laborare censes?

Ie la vous recommande à ce soupper: soignez de la bien traicter & magnifiquement.

Ego hanc tibi committo hac coena, tu vide vt lautè ac magnificè eâ accipias.

Philippe, baillez luy vn escabeau sous ses piedz.

Pæ. Philippe, subde hypopodium illius pedibus.

Iehan, seruez vostre femme, car vous scauez mieux que nul autre ce qu'elle mange volontiers.

Ioannes, ministra vxori tuæ, tu enim omnium optimè ipsius palatum tenes.

Charles, si nous faisons fri-casser quelque peu de ceste chair de veau?

Carole, quid si ex vitulina hac frixum paremus?

Claude, hachez ceste chair

Claudi, concide minutim

vitulinam hanc, eamq; fri-
xam cura, deinde bubulâ
hanc impone craticulæ.

Philippe, iusculeta hæc
congelascunt, adfer focu-
lum mensarium; & adde
prunas aliquot ad calefa-
cienda.

Adfis Claudi, nemo di-
gnatur vel gustare hæc,
rolle.

Importate capos, perdi-
ces, cuniculos, lepulculos,
& armum ouillum.

Carole, facito isthic lo-
cum ponendis catinis, si
placet tibi.

Io. Antoni, quid opus
fuit hoc tanto sumptu?

Num nos lupos existi-
mas aut vultures?

Pe. Nullos feci sanè sum-
ptus: quæ enim videris,
omnia muneri ab amicu-
lis missa sunt.

Curre puer, & affer si
quid reliquum sit.

Margareta tu non edis,
agito ac si esses domi tua.

Verecundari apud mē-
sam neminem decet.

Discerperé tibi aliquid,
si palatum tuum tenerem.

Mar. Circa victum in-

de veau bien menu, & la fai-
tes frire, puis mettez ceste
chair de bœuf sur le gril.

Philippe, ce hocepot se
prenent, apportez vn rechauf-
toir avecques de la braise
pour le rechauffer.

Venez ça Glaude, person-
ne ne taste de cecy; oitez tout
rolle.

Apportez nous les chap-
pons, les perdrix, les lappins,
les leureaux, & l'espaule de
mouton.

Charles, faictes là place
pour asséoir les plats s'il vous
plaist.

Antoine, qu'estoit il besoing
de tant de despens?

Cuidez vous que nous
soyons loups ou vaultours?

Certainement ie n'ay faict
aucune despense: car tout ce
que voyez icy, m'a esté pre-
senté par mes amis.

Courez garçon, & appor-
tez s'il y a encores quelque
chose qui reste.

Marguerite, vous ne man-
gez point, faictes comme si
vous estiez en vostre maison

Personne ne doit estre hô-
teux à table.

Ie vous seruiroye, si ie sça-
uoye ce que vous mangez
volontiers.

Ce m'est tout vn que ie

mange.

Je suis faicte à toutes viandes.

Vous plait il que ie vous serue de ce gigot de mouton?

Iean, vous faudra il vne Melisse pour vous mettre la viande en la bouche?

Que tardons nous de mettre ce chappon en pieces?

Que craignons nous de demembrer ce coq?

Je me monstreray Hercules, & deffendray ceste beste.

Seruez à Marguerite de ce lieure & de ceste espaule de mouton.

Je ne scay pas la guise de seruir les damoiselles.

Vrayement ceste espaule est fort delicate & tendre.

Ma damoiselle Marguerite lequel aymez vous mieux, de faisle de ceste perdrix ou de la cuisse?

Duquel y vous plaira, ce m'est tout vn.

Ne vous plait il pas goustier de ce foye d'oyson, que les anciens ont tenu pour vn morceau delicat?

Je ne refuseray point ce qui viendra de vostre main, mais vous prenez trop de peine pour moy.

Vous seruez chascun, & ne mangez point vous meisme.

Marguerite, faictez bonne

differens sum.

Ventré habeo benè moratū, minimeq; fastidiosum.

Pq. Placet ministré tibi de hac veruccina coxa?

Ioannes, an tibi opuserit Melissa, quæ tibi cibum in os ingerat?

Quid cunctamur capū hunc discerpere?

Quid trepidamus hunc gallum lacerare?

Ego Herculé præstabo, ac belluam hanc conficiam.

Ministra Margaretae de lepore & armo ouillo.

Mar. Nō calleo quo gestu sit ministrādū Veneribus.

Hic armus ouillus sanè est exquisitus.

Vtrum mauis, Margareta, de alis huius perdicis, an de poplite?

Mar. Vtrum vis, mea nihil refert.

Mar. Libérne degustare de iecore anserino, quod apud veteres in delicijs cum primis habebatur?

Mar. Non sum reiectura quod à tua manu venerit, verūm tu multum laboris mea causa capis.

Tu omnibus ministras, ipse nihil edis.

Rz, Margareta, exple vè

trem nostris his delicijs. chere des friādifes que nous auons.

Romanas enim delicias non est quod expectes. Car nous n'auons point les delicatesses de Rome.

Mar. Quas? Quelles delicatesses?

Ped. Carduos, cochleas, testudines, colubros & fungos. Les artichaux, limaçons, tortues, coleures & champignons.

Mar. Istis omnibus ego vel rapā assamprētulerim. J'aimeroye mieux vne raue brasé q̄ toutes telles friādifes.

Pz. Has perdices nemo attingit, ne columbos quidem. Personne ne touche à ces pigeons pareillement.

Cras est dies ieiunij ab Ecclesia indisti. Il est demain ieusne comandé de l'Eglise.

Aduersus hanc esuriem munitē vos. Pourvoyez vous contre la faim.

Onerate nauem sabura, aduersus imminētem tempestatem. Balastez la nauire contre la prochaine tempeste.

Bellum instat, instruite ventrem commeatu. La guerre approche, garnissez vostre ventre de victuailles.

Mar. Vtinam istud verbi tacuisses, hilariores surrexissēmus à cœna. Pleust à Dieu que vous vo⁹ fussions teu de cela, nous nous fussions leuez de la table plus ioyeux.

Miseros nos reddis ante tempus. Vous nous contristez auant qu'il en soit temps.

Pz. Quid ita? Pourquoi cela?

Mar. Quia nihil æquē stomacho meo graue, atq; piscium esus. Pourtant qu'il n'y a rien plus contraire à mon estomach que manger poisson.

Pz. Et meo item: sed tanto maius expectandum à Christo præmium; Aussi ne m'est il pas bõ: mais d'autant plus grand loyer atq; tendons nous de Christ.

Quod matri Ecclesie pareamus. Pource que sommes obeis sans à nostre mere l'Eglise,

Hau Philippe, regardez d'un costé & d'autre; ne voyez vous pas ce qu'il faut icy. Heus Philippe, circumfer oculos, nihil ne vides hic deesse?

Je le voy bien, mon maistre.

Phi. Video præceptor.

Quelle chose faut il doncques?

Pæd. Quidnam igitur desideratur?

Du vin, mon maistre.

Phi. Vinum, præceptor.

C'est bien dict, apportez donc du vin sur la table.

Pæd. Rectè equidem: apponito igitur vinum.

Combien vous plaist il que i'y en mette?

Phi. Quantum iubes apponi vini?

S'il en y a beaucoup, baillez en à chascun autant qu'on en demandera.

Pæd. Si largior vini copia parata est, dato cuique quantum poposcerit.

S'il en y a peu, repartez le entre tous également.

Si malignior, omnibus æquo distribuito.

Mais n'en versez à personne qui n'en demandera.

At interim nulli vinum dato, nisi poscenti.

Car il y en a aucuns qui boiuent volontiers beaucoup, aucuns qui boient peu, & on en trouue qui ne boient iamais du vin, comme on dict auoir esté Romulus.

Sunt enim qui gaudent largius bibere, sunt qui parcius, reperiuntur & abstemij, qualis fuisse dicitur Romulus.

Antoine n'espargnez point le vin, car nous le payerons trestous esgalement.

Mart. Antoni, vino parfimoniam ne adhibeto, omnes enim ex æquo vini pretium pendemus.

Cela n'accorderay-ie point, i'ay baillé la viande, ie bailleray aussi le boire.

Pæd. Id ne utiquam permittam, ciborum sumptū suppeditaui, suppeditabo & vini.

Cela n'accorderons nous iamais, il appartient que Phoste soit deffrayé du vin.

Mart. Id nunquam permiserimus: cōuiuatore m vini sumptu immunem esse decet.

Quant à cela, soyez en tous

Pæ. Hac de re securos, atq;

ab animo otiosos vos esse à repos.
impero.

Bibite largius, ac prolixius, quantum cuique placeat, ego, vt abundè, & affatim vini vobis apponatur, curauero.

Vultis ne singuli tantū de mea causa facere, quantum vestra sum facturus?

Phi. Volumus, ac lubentes quidem.

Pæd. Ebibetis igitur ordine suum quisque calicē.

A me exemplum capietis.

Tibi hoc primum propino Philippe.

Phi. Equidem non recusō, accipio abs te libenter.

Nihil tua causa recusabo.

En exhausti: tu paria facito.

Pæ. Cui propinasti?

Phi. Margareta.

Pæ. Margareta, responde poculis.

Mar. Plus mihi præbabit quàm respondere possim.

Pæ. Vtro gaudes Margareta, Rhenensi an rubello?

Mar. Equidem utroque iuxta delector.

Non laboro quantum oculis placeat vinum, modò palatum iuuet.

Pæ. Hoc vinū bipmū est, si

Beuvez aultant quil vous plaist, ie soigneray que vous aurez assez de vin.

Voulez vous chacū aultant faire pour moy, que ie feray pour l'amour de vo^r aultres?

Nous le voulons, & bien volontiers.

Vous vuiderez doncques chacun son goblet l'vn apres l'autre.

Prenez exemple à moy.

Ie boy tout premier à vo^r Philippe.

Ie ne le refuse pas, ie l'aymo de vous.

Ie ne vous refuseray rien.

Voyla que i'ay tout beu, faictes moy raison.

A qui auez vous beu?

A Marguerite.

Marguerite, faictes raison.

Il a plus beu à moy, que ie ne scaurois boire.

Du quel vous plaist il; du vin de Rhin, ou du rouge?

Ie boy aussi volontiers de l'vn que de l'autre.

Ie ne vise pas à la couleur, pourueu qu'il ait bon goust.

Pæ. Hoc vinū bipmū est, si Ce vin est de deux fucilles, &

quelqu'un aime le vin vieux. quem capit vetustas.

Nous en auons aussi de quatre feuilles; mais il a perdu sa force à cause de la vieillesse. Habemus & quadrimū, sed iam vapescit ac desipit senio, ætate vigor euauit.

Martin, ie boy à vous le trait d'amy, ceste demye tasse. Martine, propino tibi amicū vini haustum, dimidiatam hanc pateram.

Puis vous beuuez à tous les autres, il faut que ceste tasse voise à l'entour. Tu deinde ceteris omnibus propinabis, patera hæc ibit in orbem.

Bon preu vous face, ie prie qu'il vous soit salutaire. Mar. Precor vt sit tibi faustum ac bonum.

Martin, j'ay tout beu iusques à la lie, faites le semblable. Martine, en exhausti ad feces vsque, tu paria facito.

Que vous semble de ce vin? Quid censés de vino?

Vous auez la meilleure langue de tous pour taster vin, dictes qu'il vous en semble. Tu palati omnium peritissimus es; censuram vini facito.

Ce vin est singulierement bon, comme il me semble. Mar. Vinum est insigniter bonum, meo quidem iudicio.

Philippe prenez garde, que n'ayons faute de vin, afin que puissions par bien boire recompenser ce qui default en viandes. Pæd. Heus Philippe, curabis ne vinum nos deficiat, vt tenuem ciborum apparatus potu largiore pensemus.

Il n'y a plus de vin, le pot est vuide. Phi. Nihil reliquū est vini, cætharus exhaustus est.

Ne le vous auoy-ie point bien dict? courez vistemment, apportez en encore deux pots du mesme. Pæd. Prædixi ne foret vola, adfer eiusdem generis sextarios duos.

Marguerite faites bonne chere, ie vous prie. Margareta, hilarem ac lubentem te facias rogo.

Nous n'auons pour le present aultre chose, que nous vous puissions mettre deuât. Nunc temporis nihil est nobis aliud, quod vobis apponamus.

Il vous plaira prédre ce peu Vestrum erit nostrâ te-

tenuitatem boni cōsulere. qu'il y a de bonne part.

Mar. Quid, quæso, amplius desideres, cum mensa missuum luxu redundet? Que pourroit on souhaiter d'auantage, estant la table couuerte de metz?

Et nos pluris candorem istum tui animi, quàm Sibariticas vel Syracusanas mensas facimus. Et nous estimons plus ce bon cœur que vous nous monstrez, que tous les bancquets pontificaux.

Pæ. Video vos segniter attingere, libetne cuiquam quicquam amplius? Le voy que vous tastez laschement ceste viande, ne vous en plaist il plus?

Io. Nihil omnino, satis strennuè munus nostrum administrauimus. Rien quelconques; nous auons bien faict nostre deuoir.

Pæ. Iubebo igitur proferri bellaria. Je feray doncques apporter la desserte.

Philippe, tolle hæc, & bellaria apponito, nam nemo extendit vsquam manum. Philippe ostez cecy, & nous apportez le fromaige, & les fruitz, car personne ne mänge plus rien.

Muta orbes.

Pyra, cerasa nigra atque rubra, & mala, aqua perfunde. Baillez d'autres trenchoirs. Arrousez les poirres, les cerises noires & rouges, & pomes avec vn peu d'eau.

Ad sunt mora præcoquistiam domi nostræ nata. Voicy des meures hastiues, creuës en nostre iardin.

Ma. Tanto erunt suauiora, quòd vernacula. De tant seront elles plus agreables, qu'elles sont creuës en vostre iardin.

Pæd. En pruna cerea, en Damascena, en versicoloria, rarum apud nos spectaculum. Vous auez icy des prunes jaunes, prunes de Damas, regardez ces bigarrées que lon void peu souuent.

En mitia mala.

En mali nouum genus, cuius matrem ego his manibus conseui. Et voicy vne nouvelle maniere de pommes, dont i'ay planté l'arbre de mes mains.

En nucis castaneæ.

Voicy des castaignes.

Voicy de toutes les manieres de delices, que nostre verger nous produit à foison.

Mais où demeure la tasse pourquoy ne va elle à Pétour?

Nous demeurons trop longuement assis.

Il est temps que chascun s'en voye en son nid.

Faites que les enfans lient la table, s'il vous plaist, Antoine.

le le feray, mais ce pendant vous prendrez ce conuiue (tel qu'il est) en gré & de bonne part.

Le cœur est bon, combien que le conuiue ne soit somptueux.

Venez ça, Claude, ostez la table.

Philippe, estes vous là oyleux? m'estimez vous aueugle? ie voy par derriere, aydez Claude.

Or rendez graces à Dieu clairement & à traict.

Celuy qui nous à crée, racheté & repeu, soit beney à perpetuité.

Vous soyez tous les tresbien venus, & vous remercie, dont il vous à pleu honorer nostre conuiue par vostre presence.

C'est à nous à vous rendre les graces, dont vous nous

En omne deliciarum, quas horti nostri benignè effundunt, genus.

Sed cur cessat patera? cur non obambulat?

Mart. Nimis diu protrahimus epulas.

Iam tempus est, vt suam quisque nidum adeat.

Iube pueros remouere mensam, Antoni, si tibi placet.

Pæ. Iubebo, sed interim vestrum erit hoc (qualecūque est) conuiuium boni consulere.

Animus certè purus est, si parum lautum est conuiuium.

Adsis, Claudii, remoue mensam.

Tu Philippe, sedes istie ociosus? an me talpam existimas? etiam à tergo oculatus sum, dato Claudio operam.

Nunc age Christo gratias clarè & ductim.

Phi. Qui nos creauit, redemit, & pauit, sit benedictus in secula.

Vester omnium aduentus est mihi longè gratissimus, gratiasq; vobis ago, quòd vestra presentia meam cœnam decorare dignati sitis.

Ma. Imò nostrum est tibi gratias agere ingètes, qui

nos cœna tua lōgè lautissimā non dedignatus fueris. *avez estimez dignes d'un si magnifique soupper.*

Præcamur tibi noctem prosperam. *Dieu vous doit la bonne nuit.*

Pæd. Et ego vobis prosperrimam, & vt suauiter dormiatis. *Et à vous aussi tresheureuse, & que puissiez dormir en bon repos.*

Mar. Carole, cur aded properas? ito placidè, nemo nos insequitur. *Charle pourquoy courez vo^s ainsi? allez tout bellemèt, personne ne nous poursuit.*

Quid sentis de Antonio? scitus ne coniuator est? *Que vous semble il d'Antoine? n'est ce pas vn gentil hoste?*

Lautè ne & prolixè nos accepit? *Ne nous a il pas bien traité.*

Mar. Benignè comiterq; nos habuit pro fortuna sua. *Il nous a honnestement & amyablement traité selon sa puissance.*

De moribus seruandis in cubiculo sub noctem dum itur cubitum. *Quelles manieres on doit garder en la chambre quand on va dormir.*

Pædagogus, Cornelius, Ambrosius, Augustinus. *Le Maistre, Cornille, Ambroise, Augustin.*

Pæ. Heus heus pueri, tandem ludendi finem facite, ascendite cubicula vestra. *Hola hola enfans, c'est assez ioué, allez en voz chambres.*

Cor. Auditis ne congerones optimi? satis superq; lusum est, præceptor nos cubitum vocat. *N'oyez vous pas mes compagnons? c'est assez ioué, le maistre nous appelle pour aller coucher.*

Pæ. Cõponite vos maturrè lectis, vt die crastino ad lucem primam surgatis. *Retirez vous incontinent au lièt, afin que demain vous vous leuez matin.*

Aurora enim Mulsis amica est & apra studijs. *La matinée est propice & conuenable aux estudes.*

Ambrosi aduigila ad custodiam candelæ, eamty *Ambroise prenez garde à la chädelle, mettez la au mitan*

de la chambre, ie viendray statue in medio cubiculi :
 moy-mesmes incontinent. ipse mox adero vobis.

Tu laisses fondre la chan- Tu finis candelam tuam
 delle. liquefieri.

Taisez vous, i'oy venir le Aug. Refrenate ora ve-
 maistre. stra ; præceptorem audio
 aduentantem.

Il escouterà secretement ce Clanculùm profectò ser-
 que nous disons. monem nostru captaturu .

Quel bruiet faictes vous Px. Quos hic strepitus,
 icy? quos tumultus concitatis?

C'est Cornille maistre, qui Aug. Est Cornelius præ-
 ainu faulte de liect en liect. ceptor, qui in lectu inilit,
 ac de lecto desilit.

Cornille, vous me semblez Px. Corneli, nimia inso-
 par trop endemené. lentia & panaria ebrietate
 laborare mihi videris.

Il faut estre modeste & se tai- Amat cubile silentiu &
 ze en la châtre, non pas saul- modestiam, non saltus, nò
 ter ny parler deshonneste- obscœnos sermones, non
 ment, ny aussi estre lascif. insolentiam.

Vous deuriez vous mettre Tu ante lectum flexis
 à genoux devant vostre liect, genibus (vt vos sæpe ad-
 ainu que ie vous ay souuen- monui) reputares quibus
 tefois admonesté, & reduire studijs totum diem per-
 en memoire ce que tout le egisses.

jour vous auez faict, ou à Si quid esset grauioris
 quelles vacations vous auez admisi, Christi clemen-
 employé la journée. tiam implorares, vt igno-
 sceret, pollicereris melio-
 ra.

Si vous auez cõmis quel- Si nihil esset, ageres gratias
 que grief peché, vous deuriez illius beneficetiz, quod te
 requerir la bonté de Dieu, seruasset ab omni peccato.
 afin qu'il vous pardonne, D iij

en luy promettant amende- ment.
 Et si vous n'auiez cõmis au- Si nihil esset, ageres gratias
 cune faulte, vous en deuriez illius beneficetiz, quod te
 redre grâces à Dieu & remer- seruasset ab omni peccato.
 D iij

Deinde te totam illi to-
sto pectore commendares.

Rogaresque vt ab infi-
dijs mali genij, & ab ob-
scœnis somnjs protegere
dignaretur.

His factis, lectum ingres-
sus, frontem ac pectus si-
gnares crucis imagine, ac
te deinde ad somnum cõ-
poneres:

Nec pronus cubares, nec
supinus:

Sed primùm lateri dex-
tro innitereris, brachijs
trãuersim complicatis, vt
pectus muniât figura cru-
cis, dextra manu admota
sinistro humero, læua dex-
tro.

Quod tibi dico, omni-
bus ad vnũ dictum volo.

Impiè viuatur, Christus
vbi negligitur.

Nulla est sanctior vita,
quàm scholastica, si illic, vt
debet, piè viuatur.

Componite nunc vos
ad somnum.

Aug. Precor tibi noctem
prospera n præceptor.

Pe. Et ego vobis Chri-
stum precor propositum.

cier la bonté de vous auoir
gardé de tous pechez.

Puis deuriez de tout vo-
stre cœur vous recomman-
der à luy:

En le priant qu'il luy pleust
vous garder des aguets de l'e-
sprit maling, & de tous son-
ges deshonestes.

Ce fait, & vous estant mis
au liçt, vous seignerez le frõc
& la poitrine du signe de la
croix, puis vous disposerez à
dormir.

Il ne vous faut coucher sur
le ventre ne sur le dos:

Mais vous coucherez pre-
mieremêt sur le costé droict,
ayât les bras tellemêt ployez
qu'ilz vous munissent la poi-
trine du signe de la croix,
la main droicte reposant
sur l'espaule gauche, & la
main gauche sur la droicte
espaule.

Ce que ie vous dy, ie le die
à chascun.

Lon vit bien mal, où Iesus
Christ est oublié.

Il n'y a vie plus saincte, que
celle des escoliers, s'ilz viuën
ainsi qu'ilz doibuent.

Mettez vous maintenant à
dormir.

Maistre, Dieu vous doint la
bonne nuit.

Et ie prie Dieu qu'il soit a-
uec vous.

Augustin, le maistre s'en est il allé?

Serre la bouche meschant que tu es, afin que par toy ne tombons tous en danger.

Le maistre se sera, peut estre, caché quelque part pour no^s escouter.

Ouurez la fenestre, ie vous prie Augustin.

Pourquoy voulez vous que la fenestre soit ouuerte?

Il nous faut changer de chemise.

En prendroye vne de mon coffre, si la fenestre estoit ouuerte.

Ie ne sçay ce que ie feray, mes chausses de tous les iours sont tellemēt deschirees, qu'à grand peine les puis ie chauffer.

Mes meilleures chausses sont trop estroictes.

Le cousturier auoit promis qu'il les eslargiroit, mais il n'y a pas mis la main.

Et mon pourpoint est trop large, il ne me vient pas bien; il le faut faire estreoir.

Ambroise, cōme voz soulers sont pleins de fange!

Cōme vostre robe longue est crotee!

Le maistre vous tancera.

Le maistre a commandé

Cor. Abijt ne preceptor Augustine?

Au. Inijcito ori frænum scelerate, ne tua causa in discrimē omnes veniam⁹.

Præceptor abdiderit forsane aliquod, & Coryceum aget.

Cor. Aperi quæso fenestram Augustine.

Aug. Quid tibi opus est aperta fenestra?

Cor. Mutada sunt nobis indusia.

Proferrem ex arca mea si fenestra pateret.

Aug. Ego quid agam prorsus nescio; caligæ meæ quotidianæ aded dilaceratæ sunt, vt vix induere queam.

Festiuiores verò arctiores sunt.

Sartor receperat sese dilataturum, sed ne manum quidem hīs admouit.

Cor. Et meus thorax laxior quod est & amplior, quàm vt mihi conueniat; coarctandus erit.

Ambrosi, quàm lutosi sunt tui calcei!

Quàm est tunica talaris lutulenta!

Adorietur te præceptor iurgio.

lussit nos præceptor ex

tergere calcēos atq; vestes
in diem crastinum.

qu'eussions à nettoyer nos
soulers & accoustremens
pour demain.

Am. Extergerem equi-
dem, si mihi penicillus in
parato esset.

Je les nettoyeroye si i'auoye
vn descrottoir à main.

At interim quis meum
colobium sustulit, dum
calceos extergo?

Mais qui a osté mon collet
ce pendant que ie nettoyye
mes soulers?

Cor. Minimè te colobiū
deceat, nec tuo corpori re-
spondet.

Vostre collet ne vous con-
vient pas bien, & ne vous est
pas bien faict au corps.

Am. Tua nihil refert de-
ceat ne me, an dedeceat,
curabo tamen vt nemo me
sit elegantior.

Vous n'avez que faire, s'il
me vient bien ou non, si fe-
ray-ie que personne ne sera
plus bragard que moy.

Lusus pilæ palmariaæ.

Le ieu à la paulme.

Arnoldus, Laurētius, Carolus,
Petrus, Guilielm^o, Martinus.

Arnould, Laurent, Charles, Pier-
re, Guillaume, Martin.

Ar. Visne certare pila pal-
maria Laurenti?

Voulez vous iouer contre
moy à la paulme Laurent?

Lau. Equidem volo; nam
hoc lusus genere in primis
delector.

P'en suis cōtent, car ie préd
grand plaisir à ce ieu.

Verum tu in hac palæstra
longè me exercitior es.

Mais tu es en ce ieu beau-
coup plus exercité que moy.

Non statui tecum in hāc
descendere palæstram, nisi
mihi quindecim largiaris,
aut saltem vnus peccati
gratiam facias.

Je n'ay deliberé de iouer
auec toy, si tu ne me donnes
quinze, ou pour le moins
vne faulte.

Arnol. Minimè gōrium,
ne tamen quid conquera-
ris, hoc tibi concessero:

Cela ne feray ie nullemēt:
toutesfois affin que n'ayez
causé de vous plaindre, ie
vous permettray cela:

Tu reticulo, ego sola ma-
nu vtar.

Tu ioueras aueç la raquet-
te, & moy à la main.

- Il me plaist, iouons. La. Placet mihi, ludamus.
- Pierre, veux tu iouer avec Petre, vis ne pila palma-
nous à la paulme? ria colludere nobiscum?
- Je n'entens rien en tel ieu. Pe. Sū pilę planē indoctus.
- Nous te l'apprendrons. Ar. At nos te docebimus.
- Cela croy-ie fort biē, mais Pe. Facile eius rei mihi
à mes despens. fidem feceris, sed magno
meo dispendio.
- Toutesfois si ioueray ie Colludam tamen vo-
avec vous, & me mettray à biscū, fortunatę me com-
l'auenture. mittam.
- N'en y a il plus qui vueil- Lau. Sunt ne plures qui
lent iouer avec nous? velint colludere?
- Ouy. Pe. Sunt.
- Qui sont ils? Lau. Qui?
- Charle, Martin, & Guil- Carolus, Martinus, &
laume. Guilielmus.
- Orfus, nous sommes entre Ar. Agedū, sumus nu-
nous six, tous esgaux. mero sex, per omnia pares.
- De sorte qu'il n'emporte Vt non admodū referat
pas beaucoup qui iouera avec quis cui coniungatur.
- ¶ Vn ou l'autre.
- Vous estes toutesfois plus Car. Tu tamē nobis om-
filé en ce ieu que nous tous. nibus longē peritior es.
- Soit ainsi, vous autres estes Ar. Vt sim, sed vos feli-
plus heureux. ciores.
- La fortune a elle aussi pou- Car. Etiam hęc valet for-
voir en ce ieu? tuna?
- Elle regne par tout. Arn. Illa nusquam non
regnat.
- Jettons le sort pour sçauoir Sortiamur ludi comi-
lesquelz ioueront ensemble. tes.
- Nous trois vous desions. Car. Nos tres vos prouo-
camus.
- Cela ne feray-ie nulle- Lau. Id neutiquam per-
ment. misero.
- Martin nous donneroit à Martinus omnibus nobis
tous par trop d'affaire. negotium facesseret.

Ar. De pila palmaria Martinum non metuo,

Hoc in ludo me illi audacter opponam.

Laur. Non permittam (inquam) fiat sortitio, quis cui coniungendus sit.

Pe. Agè, fiat sortitio.

Euge, bene cecidit! contingere mihi quos volebam.

Non eram alios adiuturus, si mihi oblata fuisset optio.

Laur. Et nos nostræ soliditatis non poenitet.

Sed interim de pilis nulla fit mentio.

Quis nobis eas suppeditabit?

Petre, scio loculos tibi nummis differtos, tu pilas nobis suppeditato.

Aut diminuetur tibi, si victoria cecideris; aut red-detur, si victoria potitus fueris.

Pe. Quid tu ais? loculi inanes, & araneorum telis opplati magis sunt quam pecunijs.

Carole, tibi corporis agilitas est:

En semissem, abi emprurus pilas.

Vbi ludendi finem fecerimus, te omnibus donabimus.

Je ne doute point Martin au ieu de paulme.

En ce ieu ie ioueray hardiment contre luy.

Je n'en feray riè (vous dis- ie) iettons le sort, lesquels ioueront ensemble.

Orsus iettons le sort.

O qu'il est bien aduenu! ceux là que ie demâdoye me sont elcheuz.

Je n'en eusse pas voulu choisir d'autres, quand bien lon m'eust donné le choiz.

Et nous ne nous repentôs point de nostre compagnie.

Mais ce pendât lon ne faict nulle mention des esteufs.

Qui les liurerâ?

Pierre ie sçay que ta bourse est bien furnie d'argent, des- bourse nous les esteufz.

Si tu perds le ieu, lon te rabbattra à ta part; ou si tu gaignes, lon te rendra.

Que dictes vous? ma bourse est entierement vuyde, & est plus pleine de toilles d'araignes que d'argent.

Charle vous estes legier de pieds:

Voyla vn demy patart, allez acheter des esteufs.

Quand nous aurons finy nostre ieu, nous les vous donnerons tous.

Bien.

Allez viste, & retournez
incontinent.

le le feray; tu penseras que
j'auray volé, non pas allé ou
courru.

Es tu encores icy? tu deus-
ses desia estre retourné.

Voicy des esteufs plus blâcz
que neige, qui ne prendroit
plaisir à iouer avecque?

En cas qu'ilz soiēt pesantz,
& volent bien loing.

Cōtentez vous: s'il y a quel-
que faute, ie le payeray: que
voulez vous d'auantage?

Vous parlez bien.

Certes voicy vn bō esteuf,
& cestuy aussi.

Cōment, pensez vous que
ie sois si lourd que ie me lais-
se bouter en la main tout ce
qu'ils veulent? ie ne suis pas
si sot.

Cōmençons en fin de iouer.

Cōmençons, mais tandis
que ie deuestiray mon pour-
point & mon sayon, va ten
querir vn qui nous marque
les chasses.

Cela feray- ie volontiers.

Mais ordonnez ce pendant
entre vous qui sera le but de
nostre ieu.

Vojs tu bien celuy que ie
suis allé querir?

O voyla Phōme qui nous

Car. Fiet.

Ar. Fac eas, redeasq; cur-
riculo.

Car. Dabitur opera: vo-
lassē non isse, aut cucurrisse
me putabis.

Ar. Hæres adhuc isthic?
iam reditum oportuerat.

Car. En vobis pilas vel
niue cādidiore, quem his
ludere non iuuet?

Arn. Modò graues sint,
& quæ spatium satis lon-
ginquum transmittant.

Carol. Ociosus esto: si
quid vitij sit, ego præstite-
ro: quid vis amplius?

Laur. Probè loqueris.

Certè hæc pila cōmodis-
sima est, & hæc item.

Carol. Quid, num me tã
insulsum putas, vt quic-
quid illi vellent extrusum,
id mihi paterer obtrudi?
non ita desipio.

Ineamus tandē certamē.

Mar. Ineamus, verùm dū
ego tunicam & thoracem
exuo, tu nobis interea loci
accerisurus abi, qui no-
stros notet terminos.

Laur. Faciã equidē lubēs.

Sed vos interim desinite
& præscribe quis sit futu-
rus ludi scopus.

Eho, vides quem nobis
asciuerim?

O hominē accommodas

tissimùm ! neminem sanè duit ! vous n'eussiez , à vray
ad rem magis idoneum ad dire , peu amener personne
ducere potuissés vnquam. plus ydoine que cestuy cy.

Sortiamur iam, vtra pars Iettons le sort maintenât,
intus, vtra foris sit consti- à sçauoir lesquelz seront de-
tura. dans & qui dehors.

Lau. Vestra intus consti- Vous autres entrerez au
tura est, vtpote in hac pa- ieu , pourtant qu'estes les
læstra exercitator . meilleurs ioueurs.

Mar. Non finam , forte Je n'en feray rien , ie veux
potiùs experiamur. que lon iette le sort .

Ego cultrū in altū iacu- Je ietteray le cousteau en
labor, vtrum feligis, latus hault, que essisez vous, le si-
charactere impressum pro- gne d'en hault, ou celuy d'en
num, an supinum? bas?

Lau. Seligo caractere im- I'essi celuy d'en bas .

Euge, euenit ex senten- Il est aduenu suyuant mō
tia. desir .

Vestrum est intus, nostrū Vous estes au ieu , & nous
foris consistere. au dehors .

Age, auspiciemur ludum, Orsus commençons , mais
sed quanti certabimus? pourquoy iouerons nous?

Mar. Talitro, sic parceret Pour vne picquenaude,
pecuniz. ainsi lon espargnera l'argent .

Pe. At ego malo fronti Mais j'ayme mieux que
parci, quàm pecuniz. lon espargne le front que l'ar-
gent .

Mar. Et mihi frons cha- J'ayme aussi mieux mon
rior est pecunia. front que l'argent.

Aliquo tamen periculo Il nous faut toutesfois iouer
certandum est, alioqui fri- pour quelque chose, aultre-
get ludus. ment nous n'aurions point
courage de iouer.

Pe. Sic res habet vt di- Il est ainsi comme vous
cist. dictes.

Mar. Vtra pars prior eui- Qui aura premier les trois
cerit tres lusus, ei victa jeux , celuy gaignera vng

derny pattart .

Mais à telle condition que le gaingage sera employé au banquet, auquel tous seront appellez .

J'en suis trescontent : mais quand finira la partie ?

Au troisieme ieu pour le plus haut , & au second pour le moins .

Nous en sommes contents .

Orsus mes bons compaignons , soyons vaillans , & iouons diligēment: qui veut gagner , il faut qu'il rende peine .

Orsus à la bonne heure, mettez dessus .

Qui seruira sans dire, iouez, ce sera pour neant .

Qui seruira oultre les espaces, ou par dessus, ou par dessous le toict, ce sera à sa perte, ou pour le moins ie ne voudroye que ce fust à mō domage .

Nous en sommes contēts .

Jouez doncques .

Iettez , mais ce coup sera pour les dames , personne n'en aura dommaige ny profit .

Il me plaist: hau, tu as liuré dessous le toict .

le ne le scay pas biē, ie veux que lon le demande .

le m'en rapporte à vous

pendet semissem vnum .

Sed hac lege, vt quicquid è victorijs collectum fuerit, infumatur in conuiuium, ad quod pariter vocentur omnes .

Pe. Perplacet: quoto lusu stabit victoria?

Lau. Summum tertio, aut minimum secundo .

Mar. Placet nobis .

Agite cōmilitones optimi, simus viri, certemus gnauiter: amat victoria curam .

Agite bonis auibus, mittle pilam in tectum .

Qui miserit nihil præfatus, frustra miserit .

Qui miserit extra lineam, aut infra supratectum, suo damno fuerit, aut certè nobis fraudi esse nolim .

Ar. Placet lex, & rata esto .

Hem, excipe igitur pilam .

Car. Mittito, sed prima missio sit boni auspicij gratia, in neutrius damnū aut lucrum cessura .

Ar. Placet mihi: Euge, infra tectum misisti .

Car. Non satis scio, volo disquiratur .

Laur. Ad vos refero

Spectatores : pila peruenit-
ne ad tectum ?

Mart. Quid si nihil certi
dixerint, nostró ne damno
id futurum est ?

Laur. Negant pilam per-
uenisse ad tectum .

Car. Inauspicatum hoc
auspicium .

Ar. Non est quod animū
despondeas Carole, presta-
to te virum, facile iacturā
hanc resarciuero.

Carol. Herculem me di-
ces .

Ar. Si tu Herculem, ego
Hectoré & Achillem præ-
stabo .

Carole, tu mihi consiste
à tergo, excepturus pilam
si me transuolet .

Petre consiste in medio,
aut confer te in angulū il-
lum, atque isthic obserua .

Nē expectaueris resultū,
sed volatu excipito pilam .

Quisque suum locū gna-
uiter tueatur .

Ego hīc quanta potero
cura ac diligentia obserua-
bo .

Ne musca quidem hac
præteruolarit impudē .

Agedum Martine, exci-
pe denud pilam .

Carole, repelle pilā trans-
uolantem me .

Car. Transuolauit & me,

mes amis : l'esteuf n'a il pas
donné sur le toict ?

Et s'ilz ne disent rien de
certain, sera ce à nostre dom-
mage ?

Ilz disent que l'esteuf n'a
touché au toict .

Voicy vn mauuais com-
mencement .

Ne perdez point courage
pourtant Charle, monstrez
vous vaillant, ie recouureray
facilement ceste faulte .

Tu diras que ie suis vn
Hercules .

Et moy vn Hector ou
Achilles .

Charle mettez vous derrie-
re moy, pour receuoir l'esteuf
s'il passe outre de moy .

Pierre mettez vous au my-
lieu, ou allez en ce coing là,
& prenez y bien garde .

N'attents pas le bont, mais
receuez le de volée .

Chascun garde bien son
lieu .

Ie garderay icy autant soi-
gneusemēt qu'il me sera pos-
sible .

Non pas vne mouche y
passeroit sans danger .

Or sus Martine, recepuez
de rechef l'esteuf .

Charle, tournez l'esteuf
qui me passe .

Il m'a passé aussi,

Il te falloit tourner arriere.

Comme l'estenf bondif-
soit.

S'il y a eu faulte, lon la re-
compensera.

Iehan, marcque la chasse
avec la pierre, ou si l'aymes
mieux, avec ton bonnet.

L'aymerois mieux avec le
tien.

Prends de rechef l'estenf.

Ruez, marque la chasse,
que ne l'oublions.

Pierre, ie t'estime galand;
si tu fais l'autre chasse si lon-
gue comme la premiere, i'o-
feroy bien promettre que
nous gaignerions ce ieu.

Ie feray mon mieux.

Mon Dieu! si tu veux ain-
si cōtinuer, nous gaignerons
sans aucun trauail.

La seconde chasse est plus
longue que la premiere.

Nous auons deux chasses
qui ne sont point à gaigner.

Entiere mēt nō gagnables,
si personne ne s'oppose.

Arnould, regardez en quel-
le place te met Laurent.

Trompe sa main.

Iouez Arnould.

Ho, il est bien venu, nous
auons gaigné la premiere
chasse.

Nous auons quinze à deux.

Ar. Retrogradum te pre-
stitisses.

Quam commodè resi-
liebat?

Car. Si quid peccatū est,
refarcietur.

Ioānes, signa terminum
testula aut rudere, aut si
mauis pileo tuo.

Io. Tuo malim.

Rursus excipe pilam.

Pe. Mitte, pone metam,
ne excidat nobis terminus.

Petre, virum te iudico:
si alterum terminum tam
longinquum quam prio-
rem emiseris, ausim nobis
polliceri huius certaminis
victoriam.

Pe. Conabor pro virili.

Proh summe Iuppiter!
ita si pergas, vicerimus vel
citra laborem vllum.

Posterior terminus lon-
ginquior est priore.

Habemus duos terminos
insuperabiles.

Ar. Planè insuperabiles,
si nemo repugnet.

Car. Alnolde, vide quo
loco consistat Laurentius.

Falle eius manus.

Ma. Excipe pilā Arnolde.

Arn. Euge, bene cecidit,
priorem metam superauimus.

Vtriq; quindecim habem⁹.

64
Viceramus & posterio-
rem, si tu tuo loco consti-
tisses.

Excipe denuo pilam.

Ma. Placidè: tua præcipi-
tâta nos opprimere studes.

Arn. Stitisti pilam tuo
pileo Petre, quod tibi frau-
di est:

Et secundo resultu exce-
pisti.

Pe. Bona tua venia, prio-
re excepi.

Amb. Non est quod ver-
ba cõmutemus hac de re.

Referamus ad Ioannem,
eiusq; sententiæ manus
ambo demus.

Io. Vultis dirimam ve-
stram controuersiam?

Si vultis stare mea sen-
tentia, pulchrè componam
vestras lites.

Ar. Stabimus, si ex equo
& bono arbitraris.

Io. Quantũ ego visu cons-
tingere potui, primo exce-
pisse resultu mihi videtur.

Mar. Vicimus triginta.

Carole, repellito posthac
pilam vtraque manu: sic te
non faller pila.

Petre, tu parum cõmo-
dè mittis.

Pe. Tibi quidem, at no-
bis commodè.

Mart. Ut miseris, ita re-
mittam.

Nous eussions aussi gagné
la seconde, si vous fussiez de-
mouré en vostre place.

Iouez.

Tout bellemét, vous nous
voulez recrandir.

Pierre tu as retenu l'esteuf
avec ton bonnet, ce que vous
porte dommage:

Et tu fas receu du second
bond.

Sauf ton honneur, ie l'ay
receu du premier bond.

Il n'est ia besoing d'estriuer
pour cela.

Demandõs à Iehan de ce-
cy, & tenõs pour bon ce qu'il
en dira.

Voulez vous que ie vous
appaise vostre querelle?

Si voulez faire mon iu-
gement, ie vous accorderay
tresbien.

Ouy, nous le ferõs, pourueu
que iugez selõ droict & raisõ.

De ce que i'ay peu voir, il
me semble qu'il a receu
l'esteuf au premier bond.

Nous auons gagné trente.
Charle, repoussez l'esteuf
avec les deux mains: ainssi ne
vous abusera il pas.

Pierre, tu liures bien mal.

Pour toy mal, mais bien
pour nous.

Ainssi que tu iettes, ie iette-
ray.

Je feray le semblable.

Mais il vault mieulx de
iouer sans tromperies.

Comtez vostre ieu.

Nous auons trente, qua-
rante cinq auons nous.

Nous gagnerons ce ieu.

Vous cryez trop tempre
auant qu'ayez obtenu la vi-
ctoire.

I'ay bien veu ceux qui gai-
gnerent & n'auoient rien.

Comme la fortune est di-
uerse aux guerres, ainsi est
elle aussi au ieu.

Nous auons aussi quaran-
te cinq.

Nous sommes de rechief
esgaulx.

A cest heure est-ce pour
bon.

O qu'il est bien eschett!
nous auons l'auantage.

Vous ne l'aurez pas lon-
guement.

Ne pay-ie pas bié dict? nous
sommes derechief esgaulx.

Le soir approche, & si auons
assez ioué, il est meilleur que
nous cessions de iouer.

Que nous ne faisons trop.

Je suis tant las de iouer, que
mes iambes me faillent.

Comtons le gaing.

Nous auons gagné quatre

Par pari referam.

Car. Sed præstat ingenuè
legitimè que ludere.

Dinumerate ludū vestrū.

Pet. Triginta habemus,
habem⁹ quadraginta quin-
que.

Hūc ludum vicerimus.

Ma. Præproperè tu qui-
dem ante victoriā trium-
phum canis.

Vidi qui vincerent ab
hoc numero, qui nihil ha-
bebant.

Varia est vt Martis, ita
lusus alea.

Habemus & nos qua-
draginta.

Iam rursus pares sumus.

Nunc seriò res agitur.

Euge successit, habemus
potiores.

Ar. Non diu habituri.

Dixin⁹ rursum æquali
fortuna sumus.

Iam appetit vespera, &
sudatum est satis, præstat à
ludo desistere.

Ne quid nimis.

Ego ludèdo adedè defes-
sus sum, vt genua mihi præ
lassitudine succidant.

Supputemus lucrum.

Pe. Nos euicimus stufe-

ros quatuor, vos duos, restant igitur duo ad compositionem tatiunculam.

Sed interim quis soluet pretium pilarum?

Io. Omnes ex æquo, pro sua quisque portione, nam lucrū exilius est, quàm ut inde possit aliquid decidi.

De ludo sphærico.

Philippus, Martinus, Carolus, Petrus.

Phi. Optatò aduenis mi Petre.

Et gaudeo te ad tempus præscriptum & ad locum dictum adesse.

Vis manus conferamus lusorias?

Pet. Mihi placet, sed adsciscamus nobis vnū atque alterum collusorem.

An potius tibi placet monomachia, ut vnus cum vno congregiatur?

Phi. Placet monomachia, ut solus vel palmā feram, vel manus dem.

Arbitros tamen & spectatores si quos velis admittere, repudiare nolim.

Hic sanè locus sphærico lusui quàm aptissimus est.

patars, vous deux; il reste encores deux patars pour le boire.

Mais qui payera ce pendant le pris des esteufz?

Chacun esgalemēt, pour sa portion: car le gagnage est trop petit pour en pouuoir tirer quelque chose.

Cōment on ioue avec les boules par l'āneau.

Philippe, Martin, Charles, Pierre.

Vous venez tout à point, car vous estes l'homme que ie demande.

Et ie m'esioiys aussi que vous estes icy venu à l'heure & place assignée.

Voulez vous que nous iouons ensemble?

Pen suis content; mais prenons encores vn ou deux qui iouent avec nous.

Ou aymes tu mieux de iouer main à main?

I'a yme mieux main à main, afin que moy seul pen porte la victoire, ou que ie la perde.

Toutesfois si tu veux admettre des regardās, ie ne les vouldroy refuser.

Ceste place est vrayement bien propice au ieu de la boule.

Mais Philippe, il en y a qui nous ont pris la place.

Qui sont ils ?

Charle & Martin tres-joyeux compagnons.

S'ilz ne nous veulent faire place, nous nous adjoindrons avec eux.

Dieu vueille auancer vostre ieu compagnons.

Ne cesserez vous tantost de iouer ?

Nous n'auons qu'encommencé : mais s'il vous plaist de iouer avec nous, nous sommes contents.

Tu parles honnestement.

Or sus, joignons nous avec eux pour iouer.

N'avez vous plus de boules & de palettes ?

Ouy, mais nous les auons diliuré à nostre maistresse, pour les garder, affin qu'ilz ne se perdent, ou que par vehemente chaleur du soleil ilz ne se fendent.

Elle ne les vous prestera pas, n'est que luy donniez chacun vn gigot.

Voyla petite perte de si peu d'argent, ie luy debourseray.

Ta boule est meilleure que la mienne.

Sed heus Philippe, sūt qui occuparūt sphaeriterium.

Phi. Quinam sunt ?

Pe. Carolus & Martinus festiui admodum congerones.

Si nobis nolint cedere, adiungemus nos illis ludi comites.

Dñ vestros conatus secundent contubernales lepidissimi.

Statim ne à ludo desisteris ?

Car. Modò auspicati sumus ludum : at si libet colludere, per nos vobis licet.

Phi. Probè tu quidè loqueris.

Age, adiungamus nos ipsis.

Sunt ne plures vobis sphaeræ atque volæ.

Pe. Sunt : sed herè nostrè, ne aut nobis perirent, aut solis æstu corrumperètur, deponendas ac seruandas tradidimus.

Illà nō faciet vobis illarū copiam, nisi singuli nouenarium numeraueritis.

Mar. Leue est tantillæ pecuniolæ dispèdium, numerabitur à me.

Tua sphaera commodior est meà.

Pet. Et tua vola vincit
meam.

Vis tuã cõmutare mea?

Car. Placet mihi, fume
meam si lubet.

Martine, vt ne quid fal-
sum te habeat, nosti huius
Iphæristerij leges?

Phil. Vos itatuite quas
obseruari velitis leges.

Pet Si quis globũ suo lo-
co mouerit, aut à cursu re-
tinuerit perdet ius feriendi.

Si per posticam annuli
imprudẽs meaueris, dāno
tibi fuerit, vt si prius duo
numeraueris, rursus ad
vnum lapsus sis.

Sin prius nihil lucratus
fueris, primus tibi fortunę
fauor in nullum cedat lu-
crum.

Mar. Rata mihi est lex,
& placet.

Ar. Sinite me vobiscum
colludere, congerrones
optimi.

Mar. Sumus numero pa-
res; verum succedes victo.

Tu hĩc sedeto interea
ociosus spectator, & si quid
inciderit controuersiz, di-
rimito.

Age Philippe, auspicare
Iudum.

Tu enim feriendo nobis

Et ta palette est meilleure
que la mienne.

Veux tu changer au mien?

Il me plaist, prens le mien
s'il te plaist.

Martin affin que tu ne sois
abusé, sçais tu bien les loix de
ce ieu?

Ordonnez vous autres tel-
les loix que voulez estre ob-
seruées.

Quiconque bouge sa boul-
le de son lieu, il perdra son
coup.

Si vous iouez par derriere
ignoramment, il vous sera
dommage, de sorte que de
deux qu'aurez gagné, vous
n'en aurés qu'vn.

Si tu n'as rien gagné du
commencement, le premier
gagné ne sera pas mis en
compte.

Je tiens pour bonne ceste
ordonnance & me plaist.

Laissez moy iouer avec
vous compaignons.

Nous sommes pairs en
nombre, mais tu succederas
au perdant.

Seez vous ce pendant icy,
& prenez garde au ieu: & s'il
y auient quelque discord, ap-
paifez le.

Philippe encommences le
Ieu.

Car tu es le maistre de

noüs tous.

Mais quand finira le ieu?

A six, ou, si tu aymes mieux
à quatre.

Qui a planté cest anneau
en terre? il l'a fiché vng peu
trop profond.

Il le fault vn peu esleuer
plus hault.

Jettons le sort.

Nous sommes rât esgaux,
qu'il n'éporte pas beaucoup
lesquelz ioueront ensemble.

Martin & moy iouerons
semble.

Toy & Philippe defende-
rez la partie contraire.

Orfus, ainsi soit il.

Philippe demöstre que tu
es homme.

Auenturons tout ce que
nous auons, & commettons
le tout à la fortune.

Lon soloit dire que la for-
tune ayde aux hardis, & re-
iette les couardz.

Mais quel pris aura le vain-
queur?

Qui premier gaignera les
deux premiers ieux, gaignera
vn gigot.

Mettez chascun au ieu.

Je ne ioueray pas avec toy,
si tu ne mets premier au ieu.

Quoy? suis-ie ainsi de si peu
de credit enuers vous?

omnibus multo doctior es.

Sed quis numerus ab-
soluet ludum?

Mar. Senio, aut, si mauis,
quaternio.

Quis hunc anulum
humi fixit? profundius
paulò fixit.

Attollendus est aliquan-
tulum.

Sortiamur partes.

Pe. Nihil refert, quis cui
coniungatur, ita æquales
sumus omnes.

Martinus & ego ab eadẽ
stabimus parte.

Tu & Philippus contra-
rias partes tuebimini.

Car. Agedum, fiat.

Philippe præbe te vi-
rum.

Rem vniuersam pericli-
temur, eamq; fortunæ ar-
bitrio committamus.

Audaces (dici solet) for-
tuna iuuat, timidosq; re-
pellit.

Sed quod erit victori
præmium?

Mar. Vtra pars prior eui-
cerit duos lusus, ei victa
pendet nouenarium.

Deponite singuli in lu-
dum.

Petre nõ ludam tecum
nisi deponas in ludum.

Pe. Quid? an ego fide la-
befactata tibi videor.

Non est mihi pecunia ad manus: rogo te Philippe vt spondeas meo nomine, certè bona fide tibi redam.

Phi. Spondebo.

Car. Age, mittam spheram: hoc felix suspicioni esto.

Sed singuli metam, aut portam attingere debent.

Spectate me, primo ractu spheram per anulum transiam.

Vides traieciam?

Phil. Paciam vt eadem redeas.

Car. Id si feceris, viceris.

Phi. Tentabo: quid enim tentare nocebit?

En, retorsi te per portam.

Quid modo ais?

Vici duos.

Car. Verum nunc te ad metam pellam.

Viden? spheram tuam meta habet.

Sunt mihi iuxta tecum duo.

Phi. Perite profecto abs te lusum.

Martine, tu huic portam occlude.

Mar. Vereor vt possim,

Je n'ay point d'argent sur moy: ie te prie Philippe que tu vuelles respondre pour moy, ie le te rendray en bonne foy.

Je demeureray pleige pour vous.

Orsus, ie tenteray la boulle, que ce soit bon commencement.

Mais il fault que chascun touche l'anneau, ou la marque.

Prenez regard sur moy, du premier coup ie passeray l'anneau.

Voyez vous bien qu'il est passé?

Je te repousseray par derriere.

Si tu fais cela, tu gagneras.

Je l'essayeray: car que nuit il de l'essayer?

Voyez, ie t'ay faict repasser, par derriere.

Qu'en dis tu maintenant?

J'en gaigne deux.

Mais ie te feray passer outre.

Voy tu bien? ta boulle a passé la marque.

J'ay aussi bien deux que toy.

En verité c'est bien ioné à vous.

Martin fermez à cestuy la porte.

Je crains que ie ne le pour-

ray faire: il ne sera pas en ma non erit in manu mea.
puissance.

Frappez le donc de là.

I'y feray mō mieux: ie l'ay repoussé, & quant & quant l'ay passé l'anneau.

Or voila vn bras fort ! il semble que tu joues avec vn archalesire, & non avec vn bras.

Mais cela est plus aduenu par hazard, que par art.

Cela de dix n'aduiendroit pas vne fois.

I'oserois bien gaiger que ie feray tousiours en trois fois, & cela pour vn gigot.

Je suis content.

Allez hors de la voye: voyez vous bien qu'elle est passée ? i'ay gaigné la gaigneure.

Ie le voy bien: ie feray mō mieux pour faire le séblable.

Voyez vous bien que ma boulle a aussi passé l'anneau ? nous sommes esgaux.

Il ne durera pas longuement: ie gaigne quatre; que dis tu maintenant ?

Ie suis las de iouer, cessons.

Que fera on du gaignage ?

Tout le gaing sera despendu au banquet.

Voulez vous la reuengere ?

Ca. Excute igitur illum isthinc.

Mar. Id conabor; en depuli illum, & simul par anulum transiui.

Mart. O neruosam brachium ! balista mihi non brachio vti videris.

Sed hoc magis casu, quàm arte contigit.

Istud decies tentanti vix semel successerit.

Ca. Ausim facere sponzionem tertio quoque experimento successurum, idq; nouenario deposito.

Mar. Placet.

Ca. Secedite de via: vides transiisse? vici sponzionem.

Martin. Video, id & ego præstare conabor.

Vides & meam sphæram transiisse anulum? sumus æquali fortuna.

Ca. Non diu futuri: vici quatuor; quid modo ais?

Ma. Desessus sum ludèdo, desistamus igitur à ludo.

Phi. De lucro quid fiet?

Ma. Totū lucrū insumetur in compositiunculam.

Libet ne repetere certamen?

Car. Libet, si mihi vnus
errati gratiam feceris.

Mar. Age faciã: quanquã
tamen id meo periculo me
facturum certum sciam.

Quarentis de Pãda-
gogo.

Nicolaus, Margareta.

Salue mea Margarera,
iam multis abhinc annis
mihi non visa.

Mar. Et tu salue Nicolae,
multis sæculis mihi non
vise.

Nic. Ne graueris, quæso,
mea Margareta, quæ abs
te percontabor mihi dice-
re.

Mar. Percontare quæ vis,
non ego tibi respondere
grauabor.

Nic. Est ne ludi magister
intus.

Mar. Est.

Nic. Quid rerum gerit?

Mar. Quid rerum gerat?

Relaxat cum amiculis
nõnullis animum chartu-
lis lusorijs apud focum.

Nic. An mihi non liceat
eum adire?

Mar. Nescio profectò.

Nic. Obsecro te vt illi
nuncios me hïc pro foribus
cõsistere.

Mar. Vnde te venire di-
cam?

Ouy, si vous me voulez
donner vne faute.

Orfus, ie le feray, combien
que ie sçache que ce sera à
mon grand dommage.

D'vn qui demãde apres
le Maistre.

Nicolas, Marguerite.

Dieu vous salue Margue-
rite, que ie n'ay veu passè
plusieurs ans.

Et vous aussi Nicolas, que
en beaucoup de cent ans ie
n'ay veu.

Ie te prie Marguerite,
qu'il ne te soit ennuieux de
dire ce que ie vous deman-
deray.

Demande ce que tu veux, ie
ne te refuseray point de res-
ponce.

Le maistre d'escole n'est il
pas à la maison?

Ouy.

Que faict il?

Qu'il faict?

Il se resioit vn peu avec
ses amys avec des cartes de-
uant le feu.

Ne pourroy-ie aller pres
de luy?

Certes ie ne le sçay pas.

Ie te prie luy vouloir dire
que suis icy deuant la porte.

D'où diray-ie que tu
viens?

De sa maison, de l'escolle.

Nic. Domo sua : à ludo literario.

Je le feray, demeure icy jusques à tant que ie reuienne.

Marg. Faciam : tu hic tantisper resiste dum rediero.

De celuy q accōplist les negoces à luy imposez.

Peragentis negotium sibi iniunctum.

Nicolas, Antoine.

Nicolaus, Antonius.

Qu'apportez vous de nouveau Nicolas?

An. Quid adfers noui Nicolae?

Maistre, il y a un logis vn iouuenceau qui vous attend.

Ni. Præceptor, est adolescens qui te domi operitur.

Il parleroit volontiers à vous de choses d'importance, si fussiez de loysir.

Is te, si per negotia tua tibi integrum foret, seria de re conuenire cupit.

Ne me sçais tu pas à dire, pourquoy il veut parler à moy?

An. Nō tu ipse dicere mihi potes, quid sit quamobrem me conuenire cupiat?

Non maistre, il a quelque chose soubz sa robbe qu'il vous apporte.

Nic. Minimè præceptor, habet quid sub veste quod adfert tibi.

Courrez deuant, dictes que ie viendray tantost.

An. Tu præcurre nunciaturus illi, me sine vlla mora adfuturum.

Je le feray diligemment treshonné maistre.

Nic. Curabo sedulò præceptor venerande.

Pour compter l'escot du bancquet.

Subducentium symboli rationem.

Ioachim, Marie, Philippe.

Ioachimus, Maria, Philipp.

Qu'y a il de bon ioachim?

Phi. Quid est bonæ rei Ioachime?

Pourquoy vous a elle appellé dehors?

Quamobrem illa te foras euocauit?

Que lon compte.

Io. Subducatur ratiūcula.

Il me fault partir d'icy.

Mihi quidē abeundū est.

Aliò me mea vocant negotiola.

Huc ades Maria, compo-
nito rationem.

Quanti bibimus?

Phi. Maria est quod tibi
dicam, sed in aurem.

Capis quæ dico?

Ma. Vix dum capio.

Phi. Admoue igitur huc
aurem propius.

Tu secus atque dixi caue
faxis.

Ioachime liberũ tibi est
abire quocunque voles.

Io. Abirem quidem, si
confecta esset ratio.

Phi. Ego hanc rationem
confecero: non est quòd
Maria frustra calculũ terat;
quicquid iam biberimus
ego pendam, gratiamq; tibi
habeo qui dignatus sis ad-
esse nostro conuiuio.

Io. Ego pariter vobis om-
nibus, & seorsum tibi gra-
tias ago, quòd pro vestra
humanitate ad hoc conui-
uium longè suauissimum
me vocaueritis.

At interim minime equũ
fuerit, & neutiquam per-
mittendum, vt ego asy m-
bolus & immunis præter
cæteros bibam.

Ego, vt alijs, symbolum
dabo.

Mes negoces m'appellent
autre part.

Venez ça Marie, com-
ptez.

Combien auons nous beu?

Marie il faut que ie vous
dise quelque chose, mais en
Poreille.

Entes tu biẽ ce que ie dis?

A grand peine.

Approchez donc, vostre
oreille plus pres.

Que tu ne faces autrement
que ie t'ay commandé.

Ioachim tu peulx aller ou
qu'il te plaist.

Ie m'en irois si les comptes
fussent dressez.

Ie feray les comptes: Marie
ne doit faire les comptes en
vain, tout ce qui est despen-
du ie le payeray, & ie vous
remercie que auez daigné
d'estre en nostre conuiuie.

Ie vous remercie & rends
graces à tous, & particulie-
rement à vous, que par vo-
stre courtoisie m'auetz appellé
ce conuiuie tant amia-
ble:

Mais il ne seroit pas hon-
neste, & moins le debueroit
on permettre, que ie sois icy
plus exempt de payer qu'un
autre.

Ie payeray mō escot, & ma
part ainsi comme vn autre.

Tu ne payeras maintenāt
riens, reprenez vostre ar-
gent.

Je vous remercie; vne autre
fois ie feray le semblable.

Tout est recompensé.

A dieu mes bons compai-
gnons, beuuez ioyeusement,
& faictes bonne chere.

Ioachim attendez vn peu,
iusques à ce que la ceruoise
soit tirée: il vo⁹ faut boire vne
fois auant que vous en allez.

I'ay certes assez beu Phi-
lippe, & ce seul traict de boire
ne me pourroit estancher la
soif.

A Dieu doncques iusques
au retour.

A dieu Ioachim, & donnez
le bon soir à vostre femme de
vra part.

Je ne le mettray en non-
chaloir.

Philippe, si nous iouons
maintenāt entre nous vn ieu
au tablier;

Qui de nous deux payera
selcot.

Quoy? iouerions nous
pour si peu d'argent?

Tu payeras pour nous
tous:

Car tu as la bourse mieulx
furnie.

Pourquoy deuiens tu ainsi
passe?

Phil. Hoc tēpore immu-
nis eris à symbolo, recipe
nummos tuos.

Io. Habetur tibi gratia,
par pari referam.

Phil. Abundè relatū est.

Io. Valetē contubernales
optimi, bibite nō segniter,
vniute suauiter.

Phil. Ioachime resiste
tantisper, dum prompta sit
cereuisia, bibendum tibi
prius est quā abeas.

Io. Equidem satis bibi
mi Philippe, nec vnicus
iste haustus mihi sitim se-
darit amplius.

Valete igitur in redi-
tum.

Phil. Bene vale Ioachime,
atq; vxori tuę meo nomine
precare noctē prosperam.

Io. Non habebō negle-
ctui.

Philippe, quid si nunc
certemus inter nos calcu-
lorum lusu;

Vter nostrū impendium
omnium nomine redditu-
rus sit.

Phil. Quid? tātilla de pecu-
niola vllō certamine opus?

Tu vnus omniū nomine
impendium reddes:

Vt pote cui⁹ loculi omniu
optime de nūmis prospecti

Quid expalluisti? (sūt.

Ne verere, perfacile poteris; fac quod sæpe fecisti.

Io. Quandoquidem tantopere postulas, age, fiat.

Ea quidem lege, vt parafis facturus.

Phi. Perlubens equidem.

Donat discipulus præceptorem munere.

Martinus, Antonius.

Mar. Salue præceptor venerande.

An. Et tu salue charissime Martine.

Mar. Misit tibi pater ouillos hos caseolos, præceptor.

Exiguum munus est, rogat vt boni consulas.

An. Exiguum ais? mihi verò non exigui muneris loco habetur, verum magni ac splendidi.

Patriq; renuntiabis adeò gratum esse mihi, vt nihil possit esse gratius.

Quandoquidem in cœnam nonnullos prætoler tonuiuas, quibus in delicijs hi caseoli sunt, eos ñs exhilarabimus.

Martin. Renunciabo patri.

An. Rogabis præterea vt nobis in cœna adesse di-

N'ayez point de honte, tu le feras facilement: faictes ce que souuentefois tu as faict.

Puis que tu le veulx & requiers ainsi, bien, ainsi soit il.

A telle condition que tu feras la pareille.

Io le feray tresvolontiers.

Le disciple faict au maître vn present.

Martin, Antoine.

Dieu vous saulue mô honnoré maistre.

Et vous aussi mon treschier Martin.

Mon pere vous enuoye ces fromages de brebis mô maistre.

C'est yng petit present, il vous prie de les vouloir prendre en gré.

Dictes vous vn petit present? ie le tiens pour vn grád present.

Et tu diras à ton pere, qu'il m'est tellement agreable que rien plus.

Car j'attends pour le soir aucuns hostes, qui sont fort affectionnez à ces fromages; nous leur ferons bonne chere avec iceux.

Je feray à mon pere le message.

Tu le prieras aussi qu'il vueille ce soir venir soupper

avec nous de ce qu'il a en- gnetur, fruiturus h̄sdem
uoyé. quæ misit.

Maistre, il n'est besoing de Marr. Non est necesse te
faire aucuns despés pour sa- villos facere sumptus illius
mour de luy. gratia præceptor.

Fais ce que ie te commâde. An. Tu iussa exequere mea.
Puis qu'ainsi vous plaist, ie Mar. Quando ita vis, fa-
le feray. ciam, tua iussa capeffam.

Dieu vous doit le bon Precor tibi vesperum sa-
soir maistre. lutarem præceptor.

Et à vous aussi. An. Eundem & tibi re-
precor.

On recite le Catalogue Recitatur Catalogus
au quel sont octurig, idest, chartula
escritz tous les noms in qua nomina schola-
des escoliers. sticorum scripta sunt.

Le Maistre, Martin, Iehan, Pedagogus, Martinus, Ioânes,
François, Nicolas, Franciscus, Nicolaus,
Pierre. Petrus.

Hola enfans, qui lira le Pz. Hecus boni, quis reci-
Catalogue? taturus est Catalogum?

Ie l'ay leu mon maistre. Mar. Recitauj præceptor.

Qui est doncques absent? Pzd. Quis igitur abest?
car n'en voy plusieurs estre nam multos abesse conspi-
absens. cio.

Iehan du Pont. Mar. Ioannes Pontanus.

Où est il? Pzd. Vbi is est?

Il est par tout le corps roi- Mar. Scabie toto corpo-
gneulx. re infestatur.

Puis il a hier fort blessé son Præterea grauiter heri
pied à vne pierre. pedem affixit ad lapidem.

Il ne se peult bouger de sa Nequit se suo loco mo-
place. uere.

Recitez vng aultre. Pzd. Recita alium.

Pierre le Paon. Mar. Petrus Pauo.

38
Pæd. Abi visurus vbi de-
litescat.

Mær. Fiet præceptor.

Præceptor, Petrus adest,
venit mihi obuiam non
procul ab æde sacra.

Pæd. Accede huc ad me
Petre: quid causaris quòd
cæteris tardiùs in ludum
veneris?

Pe. Non licuit mihi ma-
turiùs adesse, præceptor
obseruande.

Pæ. Qua de causa?

Pet. Detuleram hesternò
die calceos meos in domũ
refectoris reficiendos.

Is hodie nondum refece-
rat, desidendum fuit mihi
tantisper domi dum refe-
cisset.

Pæd. Mendacia mihi ob-
trudis scelestè.

Pet. Saluo tuo honore
præceptor.

Percontari iube ex Tho-
ma, si placet tibi.

Pæd. Ita faciam, ego verũ
sciam.

Quĩ fit vt aded panno-
sus incedas?

Caligè aded lacerate sunt,
vt propemodum (venia fit
dicto) nates omnibus con-
spiciendas præbeant.

Digitos nudos calceus
prorsus detritus ostendit.

Allez voir où il demeture.

Bien maistre.

Maistre, Pierre est icy, ie
l'ay rencontré gueres loing
de l'Eglise.

Viens ça Pierre vers moy:
quelles excuses apporte tu,
que tu viens plus tard à l'es-
cole que les autres?

Ie ne pouuois venir plus
tempre, honoré maistre.

Pourquoy?

Ie portois hier mes souliers
à refaire vers le sauetier.

Il ne les auoit auourd' huy
pas encores refait, il me fal-
loit si longuement demeurer
à la maison, iusques à ce qu'il
les eut refait.

Tu me donnes des mente-
ries coquin que tu es.

Sauue vostre grace mai-
stre.

Faictes le demãder à Tho-
mas, s'il vous plait.

Ainsile feray ie, ie scauray
la verité.

D'oũ vient que tu vas ain-
si deschiré?

Tes chausses sont tellemét
deschirées, que lon voit pres-
que (à parler par honneur) tes
fesses par dehors.

Les orteils passent parmy
les souliers.

Comme son fa yon est des-
chiré!

Le croiroy bié qu'en huit
jours il n'a peigné ses che-
ueux.

Car il est aisé à veoir.

Ils sont tellement enuelop-
pez que l'on ne les scauroit avec
vn peigne mettre en ordre.

Le croy que sa face n'a pas
esté lauée d'vng mois ou
deux.

Elle est tant pleine d'or-
dure que l'on y pourroit bien
semer du persil.

Mais pourquoy es tu ainsi
ord & sale?

Il me semble que tu préds
plaisir en ordure ainsi que
yne truyc.

Pourquoy portes tu les
ongles & les cheueux si lōgs?

Tes cheueux sont si longs,
qu'ilz couurent presque ton
front & tes oreilles.

Pourquoy ne fais tu tōdre
tes cheueux?

N'as tu pas de hôte coquin
de venir en ma presence avec
ces accoustrements?

Le te prie ô bon maistre,
qu'il vous plaise me pardon-
ner maintenant ceste faute.

Si par cy apres ie commets
quelque faute, ie n'y contre-
diray pas, que tu me donnes
lors double portion.

Va d'icy vers tes compaig-

Quàm lacerum est pal-
lium!

Opinor illum toto octi-
duo non pexuisse capilli-
tium.

Nam facilè videre licet.

Adeò intricatum & im-
peditum est, vt pectine dis-
criminari non possit.

Racem abhinc mensera
vnum atque alterum lotam
non arbitror.

Adeò lutulèta ac pulueru-
lèta est, vt ià petroselino se-
rèdo apta & accommoda fit.

Nam cur es adeò sordi-
dus?

Tu mihi sordibus non
minùs, quàm sus luto, gau-
dere videris.

Cur tam prolixos vngues
& capillos pascis?

Capillus adeò est proli-
xus, vt pene frontem totam
& aures velet.

Quin curas tibi capillos
demptos?

Non pudet flagitium ho-
minis prodire in conspectum
meum cum isthoc ornatu?

Pe. Quæso te ô bone præ-
ceptor, vt hanc noxam mi-
hi nunc remittas.

Si vnquam posthac pec-
cauero, causam haud dico,
quin de me duplex suma-
tur supplicium.

Pæ. Abi hinc ad tuos, ac

studiosam operam litteris
impende.

Recita alium.

Ma. Laurétius Glarean^o.

Pæ. Vbi est Laurentius?

Ma. Tam graui confi-
statur cum morbo, vt me-
dici de eius salute desperét.

Pæ. Duos præterea abesse
cōspicio, Franciscū Glarea-
num, & Petrum Fabrum.

Vbi est Franciscus?

Ma. Laborauit hætenus
ex papulis, nunc variolis
infestatur.

Petrus adest, sed seriùs
venit.

Pæ. Quid causaris quòd
seriùs veneris Petre?

Pe. Quod seriùs venerim,
non mea fuit negligentia
præceptor.

Maturiorem aduentum
negauit mihi mater:

Dicebat nimis asperum
intensumq; esse gelu.

Pæ. Nihil hic iuris aut
authoritatis mater habet.

Maturiùs adsis posthac
oportet, aut tuo de corio
agetur.

Conferte inter vos præ-
lectionem reddendam.

Vos ex Horatio duodecim
versus memoriæ mandate.

Ediscite submissio mur-
mure, ne aliorum inter-
turbetis studia.

nons, & mets peine d'estu-
dier diligemment.

Appellez vng autre.

Lautens de Parene.

Où est il?

Il est tellemét malade, que
les medecins desperent de sa
santé, & de sa vie.

Je voy qu'il en y a encores
deux absents, François de Pa-
rene, & Pierre le Febure.

Où est François?

Il a eu la rougeule, main-
tenant il a les petits pocques.

Pierre est icy, mais il vient
trop tard.

Quelle excuse apportes tu,
que tu viens trop tard?

Que ie viens trop tard, ce
n'est pas par ma negligence
maistre.

Ma mere ne m'a voulu lais-
ser venir plus tempre:

Elle disoit qu'il faisoit trop
froid.

Ta mere n'a que parler en
cest endroit.

Il te faut vne aultre fois ve-
nir plus tempre, ou ta peau le
compaiera.

Recordez voz leçons.

Apprenez par cœur douze
carmes d'Horace.

Apprenez tout bas, afin
que ne troubliez l'estude aux
autres.

Martin, note si quelcun se
porte immodestement.

S'il y a quelcun qui crie ou
faict quelque bruiçt, ou aille
hors de sa place, tu le noteras
aussi.

Chacun soit assis en sa pla-
ce, & non en celle d'autruy.

Taisez vous, ie seray tâtoft
icy.

Pierre assis toy en ta place,
tu ressembles aux oiseaux, tu
vas de place en place.

Ie t'accuseray enuers le mai-
stre de ceste insolence, ou ie
te escripuray au billet.

Assiras tu en ta place ?

Voys tu bien que tu es
noté ?

Ie te prie, efface moy hors
du billet.

Ie te donneray ce que tu
voudras.

Maistre, les enfans ne ces-
sent d'estre mieures, quoy
que ie les admoneste.

Ils se sont combattuz par
ensemble.

Ils se sont tirez l'un l'autre
aux cheueux.

Appreste moy vne bonne
verge ou deux.

I'iray aussi combattre con-
tre eux.

I'esprouueray s'ils sont
plus forts que moy.

Martine, notabis si quis
immoderatè se gesserit.

Si quis turbas aut clamo-
res mouerit, aut silentium
ruperit, aut extra classem
suâ excurrerit, eum quoq;
notatum curabis.

Quisque suo loco sedear,
non alieno.

Seruare silentium, mox
hîc adero.

Mar. Petre sedeto tuo
loco, tu auium more se-
dem ex sede mutas.

Deferâ te de hac insolētia
apud præceptorē, aut referâ
te in tabellam delatoriam.

Sedebis ne tuo loco ?

En vides te relatum in
tabellam delatoriam ?

Pe. Erade quæso me è
tabella delatoria.

Afficiam te quouis mu-
nere.

Mar. Præceptor, pûerî
admonitione mea nō ces-
sant à petulantia.

Pugna concertarūt mu-
tua.

Sibi inuicem capillos
vellicarunt.

Pæ. Tu lentarum virga-
rum fasciculum expedito.

Ego vicissim in illos de-
pugnaturus sum.

Periculum faciâ, vtruma
illi, an ego viribus præstan-
tior sim.

Rixantium & contentium inter se. De ceux qui ont noise & combat entre eux.

Andreas, Ioachimus, Rodolphus, Georgius, Padagogus. André, Ioachim, Rodolphe, George, le Maistre.

Geor. Dato mihi viam qua transeam. Faites moy place pour passer.

Quid mihi negas transitum? Pourquoi ne me laisses tu passer?

Io. An non est isthic satis loci quo transeas. N'y a il pas assez de place pour passer?

Geor. Non est. Non.

Secede de via, aut ego te inde propulsabo. Sorte hors du chemin, ou ie te poufferay de là.

Io. At ego ne trasuerfum quidē vnguem, aut latum culmum tibi cessero. Le ne me bougeray pas pour toy la largeur d'vne paille.

Geor. Cedas tamē, si mihi sunt vires vllæ in corpore. Tu feras neantmoins place, si i'ay aucune force au corps.

Cede (inquam) aut te huc in mediā prosterenam viā, & in lutum prouoluam, tēque pedibus proteram. Fais (dis-ie) place, ou ie te rueray au milieu de la rue, & marcheray des pieds sur toy.

Io. Audi amābo hunc: nisi ad nutum eius omnia facias, statim minatur verbera. Oyez le vng pen ie te prie: pour autant que lon ne faict à sa volonté, incontinent il menace de battre.

Agito quæ volēs. Fais ce que tu veux.

Profunde in me omnes corporis & animæ vires: Monstre toute ta force que tu as au corps, & fais ton extreme.

Non seruiam tamen tuæ libidini. Le ne suiuray pas pourtant ta volonté.

Videris mihi in omnes affectare imperium. Il semble que tu veulx icy faire le maistre.

Si sapiſ bipedum nequissime, cauebis vel minimo digitulo me attingere. Si tu es sage, le plus meschât des hōmes, garde toy de me toucher du moindre doigt,

Jean monstre toy hardy & Carol. Ioannes, præsta te
courageux comme vn Lion. ferocem ac terribilem.

Enuahissez le hardiment, Irruito in illū confidēter,
il contiendra bien ses mains. ille abs te man⁹ abstinebit.

A peine me puis- ie conten- Io. Vix me cōprimo, quin
nir que ie ne te prenne aux tibi in capillos inuolem.

Pourquoy ne me laisses tu Quin me mittis ? nisi
aller ? si tu ne cesses , ie cri- manum abstinuēris, quan-
ray si hault que ie pourray: tum voce potero conten-
i'appelleray le maistre de- dam, atque præceptorem
hors. foras euocabo.

Comme il crie, là où ie ne Pet. Vt exclamat, cūm
fa y pas touché avec vn doigt ne digito quidem illum
tant seulement. tetigerim.

Jean crie tant hault que tu Car. Ioānes, sublata voce
pourras, que lō te puisse ouyr eiulato, vt vel ternas vltra
de cy à trois maisōs de loing. ædes audiaris.

O que ne vient le maistre Vtinam præceptor nunc
à cest' heure ! interueniat.

Laisse aller cestuy Pierre, Mitte hunc Petre, aut me
ou tu m'auras aussi pour ton quoque tibi habebis acer-
aduersaire. biffimum.

Tu es bien vn hōme mes- Næ tu homo peruersus
chant, que tu le tourmentes es ac præposterus, qui illū
ainfi, là où il ne t'a rien mes- ita exerceas, cūm nō offen-
fait. derit te.

S'il me touchoit aussi bien Si mea perinde atque il-
que à luy, il ne demeureroit lius res ageretur, haud
sans vengeance. inultum ferres.

Tu ne fais chose raisōnable, Nō æquum facis, tractas
tu le traictes inhumainemēt. illum non humanitus.

Tu receparas punition de Istius temeritatis pœnas
ceste temerité. dabis acerbissimas.

Regarde cōme tu as souillé Vide vt huius vestes luto
ses accoustremens de bouë: ie conspurcaueris : faxo præ-
feray que le maistre le sçaura. ceptor vt resciscat.

Fais ce que tu veux, mais Pet. Faxis vt lubeat: at

caue manus meas si sapis. donne toy garde de mes mains.

Car. Audite amabo hūc pumilionem. Escoute, ie te prie, ce mannequin cy.

Quid quæso facias? Que ferois tu ie te prie?

Ego vnico digitulo te in terram prostrauero. Auec vn seul doigt ie te rueray par terre.

Pe. Vide sis quid factites. Regarde ce que tu fais.

Car. Odio tui faciam. le le feray en despit de toy.

Accede huc ad me loānes, Viés ça vers moy iehan, ie te meneray vers le maistre.

Io. Præceptor vide vt Petrus me in lutum prouoluerit! Maistre voyez comme Pierre m'a rué dedans la fange!

Inuolauit mihi præterea in capillos. Il m'a oultre cela tiré mes cheueux.

Centenos plus colaphos tum compressa tū porrecta palma mihi infregit. Et si m'a donné plus de cent souffletz tant du poing que de la main.

Colaphis tuber est totū caput: dentes omnes mihi labefecit. La teste m'est toute enflée; tous les dents me sont presque rompues.

Vnguibus suis manus ac faciem mihi perstrinxit, ac deformauit. Il m'a auec ses ongles déchiré la face.

Oculos mihi penè effodit. Il m'a presque creué les yeux.

Impegit calces meis cruribus. Il m'a dōné des pieds contre les iambes.

Et vt paucis perstringā, Et pour abreger, il m'a ad mortem vsque diuerberauit me. presque batu à la mort.

Px. Petre huc ades scelereste, audis ne? Viens ça Pierre meschant que tu es, n'ois tu pas?

Tuis ex virtutibus ornaberis. Tu recepuras guerdon selon tes merites.

Nisi huc appropere, ego isthuc aduolabo; Si tu ne viens icy, j'iray vers toy:

Et ce point à ton prouffit. Idę non tuo commodo bonoę.

Dictez, pourquoy es tu de si meschant cœur? Dic age mihi, cur tā sceleratus puer es?

Il n'y a nulluy qui ne se plaigne de ta meschanceté. Nemo non de tua perueritate queritur.

Venez ça mes sergears. Adeste lictores mei.

Il nous fault tuer & escorcher ceste beste. Hęc nobis conficienda est, & excorianda bellua.

Prenez les iambes, estendez les en guise d'une raine. Pedes arripite, eosę in modum ranę porrectos curate.

Je le traicteray comme il a meritę. Ego illum exercebo vt dignus est.

François, n'as tu pas ouy comme Pierre a esté batu du maistre? Car, Audistin, Francisce, quām indigna in Petrum à didascalo edita fuerint exempla?

Il a tant cruellement esté battu ou traictę, que le dos luy seignoit de toute part. Tam atrociter diuerberatus fuit, vt tergum eius vndiq; manarit sanguine.

A peine se pouuoit il leuer de terre. Vix ille se humo tollere potuit.

Qu'auoit il fait? Fran. Quid patrarat?

Il s'estoit combattu cōtre Iehan: cela fut incontinent rapportę au maistre. Car. Pugnarat in Ioanem, de eo delatus est apud præceptorem.

Le maistre vient, il appelle Pierre à soy. Adest præceptor, aduocat Petrum ad te.

Quand Pierre veist qu'il seroit battu de verges. Petrus cū videret se iam iam flagris ad mouendum.

Il s'en fust encouru, si aucuns des disciples ne feussent retenu au manteau par derriere. In pedes se coniecturus erat, nisi discipulorum aliquot eum ponē pallio prehensissent.

Ce que voyant le maistre, viēt vers Pierre, il le préd par le milieu, & le rue par terre. Quod cū didascalus videret, accedit ad Petrū, arripit medium, prosternit humi,

Ille cùm non sustineret
se verberari,

Aduocari iubet præceptor
suos apparitores.

Adfunt sine mora iussa
capeffentes.

Arripiunt hic pedes, ille
brachia, alius caput mor-
dicus.

Petrus vbi contumacia
sua se nihil proficere vi-
det,

Suppliciter se ad didascalum
genua prouoluit:

Orat obnixè vt sibi hanc
culpam remittat; pollice-
tur meliora.

Non precibus, nō miseri-
cordia mouetur didascalus,

Animaduertit in eum
acerbissimè.

Fra. Istud probè meritis
est; dignum factis præmiū
retulit.

Cur didascalus repugnat?

Non est temerè, commo-
dere præceptorem.

Car. Videris mihi parū
æquus Petro.

Fran. Non illi aduersor.
Eximium in amore nemi-
nè habeo meorū æqualiū.

Nulla discrimine amo-
r omnes.

Verùm cōtumaces non
fero.

Et quand il ne se voulut
laisser battre,

Le maistre faict appeller ses
sergeans.

Ils sont soudainemēt prestz
faisans ce qu'il leur cōman-
doit.

L'vn prend les pieds, l'au-
tre les bras, & l'autre la teste.

Quand Pierre veist que sa
resistance ne luy prouffitoit
riens,

Il se iette humblemēt aux
genoux du maistre:

Il prie fort hūblement qu'il
luy vueille pardonner ce mes-
faict, & qu'il s'amendera.

Le maistre ne fut esmeu
par ses prieres à pitié.

Il fa fort asprement cha-
rrié.

Il l'a bien meritè, il a guer-
don condigne à ses merites.

Pourquoy resiste il contre
le maistre?

Ce n'est pas peu de chose
de courroucer le maistre.

Il me semble que tu es peu
affectionné à Pierre.

Je ne luy suis pas contraire.

J'ayme autant l'vn comme
l'autre, ie n'accepte personne.

J'ayme tous esgalement.

Mais ie ne puis souffrir les
obstinez.

Qui est cestuy qui ne le
haist pour son opiniaistrete?

En haine de qui n'est il
pas?

Le maistre luy donne trop
de liberté.

La trop grâde indulgēce du
maistre gaste les disciples.

Riens sans peine.

Denys, & Iacques.

Comme cest asne icy s'af-
fiet ainsi paresseux & sans riē
faire!

Les mains pliées ensem-
ble.

Pourquoy m'appelles tu
asne?

Pour ce que tu ne prouffis-
tes rien es lettres.

Tu ne fais nul prouffit, tu
demeures indocte.

Que, diable, vous en soul-
ciez vous?

I'en ay grandemēt à faire.

N'as tu pas de honte d'ain-
fi profonde en paresse ce que
tes parēts avec leur grād tra-
uail & sueur ont acquis?

Vous estes icy venu pour
estudier, & non pour estre
oiseux.

Tes parents t'ont icy en-
uoyé, afin que en toute dili-
gencē tu eusses à estudier &
trauailer es lettres.

Mais non seulement tu
n'estudies pas, mais il me

Cui non sua malignitate
& contumacia inuius est?

Cuius odium sibi non
conflaut?

Præceptor est illi præter
equū & bonū indulgētior.

Nimia præceptoris leni-
tas discipulos corrumpit.

Citra laborem nihil.

Dionysius, & Iacobus.

Dio. Vt iedet a sellis iste
hic remissus prorsus & su-
pinus!

Manibusq; compressis,
otio & inertix deditus.

Iac. Quid tu me a sellum
vocas?

Dio. Quia in litteris ni-
hil promoues.

Nullum profectū facis,
tu iuxta indoctus manes.

Ia. Quid (malum) tua id
refert?

Dio. Mea plurimū refert.

An non te pudet parentū
tuorum improbo & perti-
naci sudore parta, otio &
sordida deuorare?

Studendi, non oscitandi
gratia huc venisti.

Parentes te huc ablega-
runt, vt toto conamine li-
teris insudares.

Verūm tu non modò nō
segniter studes, sed à studio

non ſecus atque ſathanas à crucis imagine mihi abhorre videris.

Iaco. Quid mea cum literis?

Dion. Inepte quid ais? aſpernaris tu literas?

Iac. Non omnino aſpernor, non profuſus abhorreo à literis, ſed literarum ſtudio non magnopere afficior.

Optarim me eruditum, ſed laboris pertædet.

Dio. Proh ſancte Iuppiter! quid audio? ſi te literarum atque laboris ceperit tædium, nunquam doctus euades.

Cum Minerua, vt habet prouerbium, manum quoque mouebis.

Putas tibi ſcientiam obuenturam dormienti?

Nō ita quibusuis in medio poſita eſt, neque ita cunctis ſtat obuia, & in procliui ſciētia, vt eā citra puluerem ac ſudorem ſe confeſſurum quis ſperet.

Dij omnia laboribus venditant.

Ia. Sed ingenio ſum adeo infecundo & reuſo, vt planè de meo profectu deſperem.

Dio. Erras toto calone-

ſemble que tu abhorres ainſi des lettres comme Satan de l'image de la croix.

Qu'ay-ie affaire des eſtudes.

Sot que diſ tu? meſpriſe tu les lettres?

Ie ne les contemne pas entieremēt, ie n'ay pas du tout en horreur les lettres, mais ie ne ſuis pas grandement affectionné à icelles.

Ie deſirerois bien d'eſtre docte, mais le trauail m'en-nuyt.

O Dieu que'eſt-ce que i'oïſt ſi tu n'as nulle affection aux lettres, & que le trauail t'en-nuyt, tu ne paruiendras jamais à doctrine.

Ayde toy, ſouloit on dire, & Dieu t'aydera.

Cuidez vous que la ſciēce vous viendra en dormant?

Elle n'eſt à chaſcun tant preſte que lon penſe de la pouuoir acquerir ſans peine & trauail.

Dieu ne donne rien ſans peine.

Mais ie ſuis tāt rude d'entendement que ie n'ay nul eſpoir d'y pouuoir faire aucun prouffit.

Tu te trompes: oncques ne

fut personne de tât lourd entendement qui n'ait par labeur d'estudier apprins quelque chose.

Qui s'efforce aux affaires grandes, viendra à bout grâd trauail vaincque tout.

Sçais tu doncques vn chemin & moyen pour paruenir aux sciences, ie prie ne le me cele point: mais demonstrez le moy sincerement.

Je feray cela volontiers.

Escoute dôcques diligement & dispose toy, à ce que tu puisses faire quelque profit, & retourner plus docte à la maison.

Le premier soing te fera, que tu proposes d'aymer les estudes, en apres que tu les ayes en admiration.

En quelle maniere se fera cela?

Considerez comme beaucoup sont deuenus riches par les estudes:

Côbien a on veu de gens naiz de bas lieu, & de parétez obscurs & de nulle richesse, paruenir à grande authorité & dignité par le moyen des lettres.

Considere aussi la grande difference qu'il y a entre vn homme & vne beste.

Vous m'admonestez bien.

mo vnquam fuit ingenio adeò rudi & tardo, qui labore non sit aliquid consecutus.

Conanti ardua cedunt, & labor improbus omnia vincit.

Ia. Tu igitur si quã viam noueris, qua ad perdiscendas literas perueniam, rogo ne me celes, sed candidè atque lubès commonstres.

Dio. Perlubens istud fecero.

Tu interea attentũ docilemquẽ te præbeto, vt aliquẽ hinc fructum referas, vtq; eruditior atque literatior domum concedas.

Prima erit tibi cura, vt animum inducas amare studia, deinde vt ea mireris.

Ia. Quibus rationibus hoc fiet?

Dio. Contemplare quã multos ditariint:

Quã multos humili & obscuro loco natos, nullisque omnino fortunæ dotibus adiutos, ad summam auctoritatẽ dignitatẽque prouexerint literæ.

Simulq; tecum considera, quantum inter sit inter homines & pecudes.

Ia. Bene mones.

Dio. Præterea iuuenibus
doctis & probis, quorum
cōiuctu tu & doctus & pro-
bus euadas, te adiungito.

Linguam Romano sermo-
ne continenter exerceto.

Nullos audito nisi purè,
tersè, & emendatè loquen-
tes.

Quid obstabit quò mi-
nus intra paucos menses
ediscas Latinè?

Quum pueri illiterati
Gallicam aut Hispanicam
linguam discant exiguo
temporis spatio?

Ad extremum in hoc se-
dulo incumbito, vt nulla
dies abeat quin linea ducta
superfic.

Hoc est: caueto ne totus
dies per incuriam inanis &
vacuus tibi effluat:

Quamquam vel vnam
atque alteram sententiam
addisciturus sis, animoq;
infixurus.

Io. Illudne ad eruditio-
nem parandam iuuaret?

Dio. Periculum facito: si
dies aliquot hoc pacto te
exercueris, dubio procul,
eruditione locupletior eu-
ades, & literis cumulator.

Sed heus tu, Musæ non
somnia aut inertio gau-

D'auantage accointez vous
des iouuenceaux honnestes
& doctes, par hâitise desquelz
vous puisiez deuenir docte
& honneste.

Parle tousiours Latin.

N'oyez sinon ceux qui pu-
rement & correctement par-
lent Latin.

Qui vous engardera d'ap-
prendre Latin dedans quel-
ques mois?

Veux que les enfans des ar-
tisans apprennent François,
ou Espagnol, en peu de
temps?

Finablement trauallez touf-
iours, à ce que ne laisses passer
vn iour sans faire quelque
prouffit.

C'est à dire que tu te dōnes
garde que le iour entier ne se
passe par ta negligence, en
vain & sans rien faire:

Ores qu'une ou deux sen-
tences tant seulement vous
appreniez par dehors, & im-
primiez au cœur.

Cela ayderoit il pour acquies-
sir doctrine & erudition?

Essayez le vne fois: si ainsi
par quelques iours tu te exer-
ces, sans doubte, tu deuien-
dras plus docte & experi-
menté es lettres.

Mais escoutez, la science ne
s'acquiert point en dormant

ny par oyſiueté.

Tu ſçais bien là où ie tēds.

Pren ſoing que d'icy en auāt
tu te leues plus tēpre du liēt.

La matinée eſt la vraye
amie des Muſes.

Ie le feray : mais ie dors de
nuiēt ſi tresfort , que tu me
pourrois facilement porter
par tout ſans que i'en ſentiſſe
rien.

Ie voudrois bien , Denis
mon amy , au moins ſ'il ne
vous eſt ennuieux, que quād
tu te leueras (car tu te leues
de couſtume auant le iour) il
vous plaiſe m'eſueiller.

Ie te donneray ce que tu
voudras.

Ie n'ay que faire de pre-
ſentz.

Mais ſi ie te cognois auoir
courage aux eſtudes , ie n'e-
ſparneray nul trauail pour
auancer tes eſtudes.

Tu me trouueras touſiours
preſt quand tu voudras.

Tant bonne affection por-
te ie à iceux qui ayment les
eſtudes.

Mais dites moy ie te prie,
puis que vne fois i'ay encom-
mencé , ie demanderay tout
ce qui eſt à demander.

Comment pourray-ie fa-
cilement ce que i'ay leu , ap-

dent.

Quorſum euadam, opi-
nor, probè noſti.

Tu cura vt poſthac ma-
turius è nido prorepas.

Aurora Muſis amica eſt,
& apta ſtudijs.

Ia. Curabo: ſed noctibus
omnibus tam altum dor-
mio , vt vna cū cubili me
quouis terrarum facilè ſis
aſportatur? nihil ſentientē.

Velim mi Dionyſi, niſi
tibi moleſtum ſit, vt mihi
ſimulatq; surrexeris (nam
auroram præuertere ſoles)
ſomnum excutere ne gra-
ueris.

Cumulabo te quibus-
cunque voles donis.

Dion. Non ego muneri-
bus ducor.

Verum ſi te literarum
amore flagrare videro, nul-
lum detrectabo laborem,
nullis parcā vigilijs quō
tibi commodem.

Vtēris mea opera quan-
docunque voles.

Tam propenſo & procli-
ui ſum animo in literarū
ſtudioſos.

Ia. Sed dic mihi, amabo,
quandoquidem incepti ſe-
mel, expiſcabor omnia.

Qui potero facilè qua-
legi ac didici, mandare me-

moriz?

Dion. Eadem si frequenter legeris, scripseris, ac rescripseris, mentéque pertractaueris: exercitatione enim memoria, sicut & omnia alia, augetur.

Quæ ut ferrum rubigine, otio & quiete perit.

Parabis tibi libellū collectaneorum.

Audita in eo, & dictata à præceptore, scribes.

Nec pigebit eadem sæpe rescribere ac relegere.

Quod enim crebrius eadē leguntur & rescribuntur, hoc penitus & profundius in pectore reconduntur.

Ipse de me coniecturam facio.

Ia. Sequar tuū cōsiliū.

Nihil relinquam intentatum ut illud consequar.

Experiat extrema omnia.

De armis scholasticis.

Theodoricus, Laurentius.

Theo. Est ne tibi gladius scriptorius Laurenti, quem mihi commodas?

Laur. Quem tibi commodam, non est mihi.

Theo. Quamobrem?

prendre par cœur?

Situ sis souuent le mesme, escripts, & souuent le rememotes: car la memoire s'augmente par l'exercice, cōme toute autre chose.

Laquelle par oysifueté & repos se perd, tout ainsi que le fer d'enrouillure se gaste.

Tu te feras va liure pour escrire.

Auquel tu escripueras ce que tu as ouy, & ce que le maistre a dict.

Et aussi il ne t'ennuyra souuent escrire & relire le mesme.

Car comme lon list & rescript plus souuent, lon l'imprime mieux au cœur.

Je le sçay bien par moy-mesme.

Je suiuray ton conseil.

Je ne laisseray riens inattenté pour acquerir cela.

Je feray tout mon mieulx & mon extreme.

Des armes des escoliers.

Theodore, Laurent.

N'as tu pas vn caniuet Laurent, lequel tu me prestes?

Ouy, mais ie n'en ay pas pour te le prester.

Pourquoy?

Car ie crains que celuy que j'ay fait trefaigu, tu ne me le rende plus rebrouché qu'un pilon.

Tu ne rends aussi iamais ce que lon te preste.

Si ie ne le rends, ne me le preste plus deormais.

Et si ie le vous gaste, ie vous rendray le dommage.

A quel usage veux tu que ie le te preste.

Pour couper ceste plume avec vne pointe aigue & delie.

Si tu me veux aussi couper vne plume à pointe plus grosse & dure, ie le te presterray.

Cela feray-ie volontiers, encores que vous m'en donniez six à couper, il ne m'ennuieroit point de prendre tât de peine pour l'amour de vous.

Mais applanissez la premierement.

Prends le coutelet, mais rends le moy quand tu en auras usé.

Avec quelle plume aymes tu d'escrire, avec vne pointe dure, ou à la pointe molle?

Coupe la à ta main,

J'ay accoustumé escrire avec vne plus molle.

La. Vereor enim magnopere, ne quem ego ex acutum reddidi, tu reddas pistillo obtusorem.

Neque etiã quę tibi commodatur vnquã restituis.

Theo. Nisi tibi restituerõ, ne posthac mihi comodaues.

Si verò corrupero, damnum prestitero.

Lau. In quem usum vis tibi commodem?

Theo. Ut attemperẽ mihi hunc calamum, tenui ac molli cuspidẽ.

Lau. Si mihi vicissim calamum cuspidẽ crassiore ac duriore apparaueris, dabo tibi vtendum.

Theo. Id lubens fecero, licet vel sex dederis apparandos, non me pigebit tantum laboris tua causa subire.

Sed prius scabritiem abradito.

Laur. Sume cultellum, sed hunc mihi restitue, vbi usus fueris.

Theo. Vtra amas scribere, cuspidẽ duriuscula, an molliore?

Lau. Attempera ad manum tuam.

Ego molliore soleo.

94
 Theo. Experire calamū nouum, quem temperaui tibi, nū scriptioni aptus sit.

Lau. Cōmodiore calamo antehac nunquā vsus sum.

Theo. Quæso vt mihi describas figuras elementorum; quas coner imitari.

Lau. Suppedita chartam.

Theo. Accipe.

Lau. Charta humida est, ac transmittit atramentum.

En tibi figuras elemētōrū descriptas: da operā vt quā diligentissimè imiteris.

Theo. Dabo operam.

Lau. An non vides?

Adhæret fibra aliqua crenæ pennæ tuæ.

Et scriptio tua partim æcliuus, partim decliuus est.

Præterea quot labeculis & lituris eadem respersa est!

Theo. Atramenti copia me fecellit.

Lau. Cur tam angustè scribis?

Scribe amplioribus versusum interuallis.

Theo. Velim mihi Laurenti, quandoquidè longè me peritius scitiusq; scribis, doceres me, quānam via versus meos ad rectum dicturus sim.

Quā promptu resma-

Essayez la plume que i'ay couppee, si elle est bōne pour escrire.

Je n'ay oncques parauant eu de meilleure plume.

Je te prie, escriuez moy vn A, B, C, pour l'imiter.

Donnez du papier.

Prenez là.

Le papier est humide, & l'encre y passe.

Voila vn A, B, C, taictes que l'ensuyuez diligemmēt.

Je feray mon mieux.

Ne vois tu pas?

Il prend vn festu à la pointe de ta plume.

Et ton escripture monte en partie en haut, & partie elle descend.

D'auantage comme en ton escripture il y a des tasches!

L'abondâce de l'encre m'a abusé.

Pourquoy escriptz tu si pres l'vng de l'autre?

Escripez les vers par plus grands intervalles.

Je voudrois bien Laurens (puis que tu escriptz plus doctement que moy) que me voulussiez apprendre comment i'escriueray mes vers plus droicts.

Que tu escriptz viste-

Comme tes doigts sont les
giers!

O que ie fusse aussi prompt
de la main cōme vous estes!

En verité tu escriptz pes-
samment.

Ne voulons nous pas de-
monstrer noz escriptz au mai-
stre?

Je crains q̄ ie ne soie battu.

Comment cela?

Je n'ay ny plumes ny en-
cre.

Qu'est-ce que d'un esco-
lier sans plume & encre?

Qu'est-ce vn homme de
guerre sans escu & espée?

Mō encre ne vaut riē, pour
le trop d'eau quelon y a mis.

Allez deuāt, ie vo⁹ suiuray.

Ayez bon courage, pour-
quoy crains tu tant?

Le maistre est de grande
patience.

Reiecte ta faute à ce qu'il
faisoit trop froid, au moyen
dequoy tu n'as peu mieux
escrire.

C'est vn bon conseil, mais
i'ay perdu mon exemplaire,
il le demandera.

Il s'en apperceura biē que
ie n'ay pas escript selon mon
exemplaire.

A il passé long temps qu'il
vous est prescript.

Il n'y a à cest heure que le
troisiesme iour.

Quàm celetes sunt tibi
articuli!

Vtinam mihi articuli tū
celetes essent, quàm tibi!

Laur. Tu sanē lentē &
tardē admodum scribis.

Vis ne præbeamus præ-
ceptorī scriptionis nostræ
specimen?

The. Metuo natibus meis.

Laur. Quid ita?

The. Nihil mihi penarū
est, atramēti quoque nihil.

La. Quid est scholasticus
absq̄ calamo & atramēto?

The. Quid miles absque
clipeo & gladio?

Meū atramentū dilutius
est, subinde infusa aqua.

Lau. I tu præsequar.

Esto animo præsentis
quid aded metuis?

Præceptor vir est multæ
patientix.

Acerbum & vehemens
frigus excusato, quod non
elegantius scripseris.

The. Consiliū callidum:
verū exemplar meū per-
didi, de eo quæret.

Facilē deprehendet me
ad exemplar meum non
scripsisse.

Lau. Diu est quod tibi
prescriptum fuit?

Theo. Tertius dumtaxat
reuolutus est dies.

96 Laur. Sed vbi cultellus meus est? Mais où est mon coutelet?

Theo. Entibi.

Lau. Prædixi ne fore?

Cultellus meus tã acutus erat, vt eo barba abradi potuisset. Tenez le là.
Ne l'ay ie pas bien dict?

Nunc prorsus hebes atq; obtusus est.

Tua opera denticulatus est egregiè.

Serræ magis, quã cultri speciem referre videtur.

Mon caniuet estoit si trenchant, que lon en eust bien rasé vne barbe.

Maintenant il est tout gâsté.

Tu l'as bien rendu plein de dentz.

Il ressemble mieux vne scie que vn couteau.

De excursu in glaciem.

Nicolaus, Franciscus.

Ni. Etiamnum alsides libris Franciscæ?

Metuo tibi profectò stultitiam.

Tu noctes & dies literis inhæres.

Animus interdum à studijs relaxandus & remittendus est.

Tu nullo vteris animi laxamento.

Agè, intermitte paulisper tua studia.

Nunc mecum vnà in glaciem descende, vt lubrico cursu nos exerceamus.

Præbeto te mihi comitem & ludendi socium.

Fran. Quid? non nosti viam quain glaciem itur?

De courrir sur la glace.

Nicolas, & François.

Estes vo⁹ encores icy assis auprès de voz liures François?

Je crains que tu ne deuiennes sot.

Tu estudies nuict & iour.

Il faut aucune fois recreer l'esprit, & entremettre les estudes.

Tu ne vses d'aucune recreation.

Orsus, delaissez vn peu voz estudes.

Venez vous en maintenât auecq moy à la glace, pour nous exercer à la courrie sur icelle.

Tenez moy compaignie à iouer.

Quoy? ne sçais tu tu pas le chemin, par lequel lon va à la glace?

D'avantage, ne sçais tu pas que le maistre l'a deffendu ? *Præterea scis ne à præceptore nobis vetitum ?*

Tu ne me parleras jamais si beau, que tu m'en dédices, vt eò me pellestes, hortés d'y aller,

Encores que vous me promettiez des montaignes d'or. *Quamuis vel môtes aureos mihi pollicearis.*

Il n'y a nulz sommiers sous la glace. *Glacies nullis trabibus substructa est.*

Et ausi elle n'est assez forte. *Neque etiam satis adhuc firma, ac solida est.*

Et il est apparent que ce doux vent fera fondre la glace. *Quin & aura hæc molliuscula videtur glaciem omnino solutura.*

Je ne me oserois donc bien assurer sur la glace. *Non igitur ausim nunc me committere glaciei.*

Ausi ie n'ay pas des patins de Hollande. *Neque mihi talaria sunt, quibus per lubricum decurram.*

Je pense que tu es descendu des Iuifs. *Ni. Opinor te Iudaicis prognatum parentibus.*

Car lon dict qu'ilz ne viennent iamais sur la glace. *Nam id genus homines aiunt nunquam se glaciei concredere.*

Comment cela?

Pource qu'ilz disent qu'il n'y a point des sommiers dessous, & qu'elle se fend legerement, ou se fond, & nous trompe. *Fra. Qua de causa? Ni. Nimirum quod dictum est nullis trabibus sustentam esse, vt quæ rimas facile ducat, aut penitus subdat, ac vestigia fallat.*

Outre cela, n'as tu pas ouy que dernièrement en font allez deux escoliers sur la glace? *Præterea audisti ne proximis his diebus tyrunculos literarios duos in glaciem condescendisse?*

Et apres que longuement & plusieurs fois ilz auoiet couru sur icelle: *Et postquam diu multumque lubrico cursu sese exercuissent:*

La glace s'est ouuerte, & *Glaciem rimas egisse, &*

illorum vestigia fefellisse, en abusant leurs pieds, leur a caputq; à ceruice succissum couppe la teste, s'enfondrant à glacie tuisse, corpusq; ima incontinent les corps? petiuisse?

Felix quem faciunt aliena pericula cautum.

Scitum est periculum ex alijs facere, tibi quod ex vsu fit, vt ait Terentius.

Exemplum igitur de Iudæis sumam.

Nic. Tu Pisandro timidior es.

Ceruinus homo es, animum geris plusquam muliebrem.

Fran. Non est quod proripiam me eò, vbi vita mea in dubium veniat:

Aut certè vel cerebrum diminuã, aut brachia, vel pedes frangam, aut membrum aliquod luxem.

Quamobrè stat sentètia, vt dixi, me non cõscensurũ glaciem, nisi diuturniori gelicidio firmiorem.

Nic. Certemus igitur niueis pilis.

Fran. Istud quoq; certamè nõ sine periculo iuscipitur.

Et spectatorem potius quàm actorè agere malim.

Sæpenumero enim vsu euenit, vt alter alteri oculum excusserit.

Nic. Tu igitur vale cine-

Biheureux est celuy qui par dâgers d'autruy deuiet sage.

Il est bon de prédre exemple en autruy, lequel nous puisse venir à prouffit, ainsi que dict Terence.

Je prédray dôcques exemple des Iuifz.

Tu es plus paoureux que Pisandre.

Tu es aussi timide qu'vng cerf, & as le cœur d'vne femme.

Il n'est pas besoing que ie voise, où ma vie peut tomber en danger:

Car i'y pourrois rompre la teste & bras, ou les pieds, ou aucun de mes membres.

Parquoy ie suis resolu, cõme i'ay dict, de ne point aller sur la glace qu'elle ne soit plus dure & plus ferme.

Iettons doncques l'vn l'autre de bouletz de neige.

En ce combat il y a aussi du danger.

Et j'aimerois mietx estre spectateur que combatant.

Car il aduient souuét que lon creue les yeux l'vn à l'autre.

(ès cendres.)

A dieu doncques couuars

Le moyen pour de-
māder congé au mai-
stre pour sortir de
l'escole.

Michel, Guillaume.

Pourquoy regardes tu si
triste & fasché?

Je n'ay oncques eu si grād
enuie d'aller au retraict cō-
me à ceste heure.

Je pourchie presques mes
chauffes.

Pourquoy ne demādes tu
congé au maistre pour aller
dehors?

Je ne puis parler françois,
& ne sçay cōment ie le pour-
ray dire en bon Latin.

Veux tu que ie le t'apprene?

Je le veux fort bien.

Tu le pourras dire en deux
ou trois manieres.

Maistre, vous plaist il que
ie descharge mon ventre?

Si i'auois enuie de piffer, cō-
ment le diroy ie en Latin?

En ceste maniere.

Maistre, vous plaist il que
ie rende mon eau?

Je te remercie bien fort
Michel.

Formulae quibus ve-
nia à didascalo ex-
cundi è ludo litera-
rio petitur.

Michaël, Guilielmus.

Mi. Quid sibi vult frons
hæc caperata & contracta
Guilielme?

Guil. Nunquam fuit mi-
hi tanta alui exonerandi
necessitas atque nunc est.

Parum abest quin mihi
femoralia ventris proluuie
conspurcem.

Mi. Quin petis à didas-
calo dimissionem?

Gui. Non permittitur
mihi Gallicè loqui, & qui
Latinè & emēdatè efferam
ignarus prorsus sum.

Mi. Viste hoc doceam?

Guil. Volo equidem.

Mi. Duobus atque etiam
tribus modis efferre poteris.

Præceptor, placet tibi vt
exonerem aluum, vt pur-
gem ventrem?

Guil. Quid si micturirè,
quo dicendi modo vterer?

Mi. Hoc modo.

Præceptor, placet tibi vt
leuem vesicam, vt reddam
lotium?

Guil. Habetur tibi à me
gratia Michaël.

Scio te nunquam ante
hac vsum amicitia mea,
memorem me dices & gra-
tum.

Mich. Quid est quod
subclaudicas?

Guil. Ita aduksi calceos
meos, vt nimio æstu con-
tractos vix induere pos-
sim.

Verùm Michaël vis læ-
tū ex me audire nñncium?

Mi. Volo.

Guil. Hodie, vt spero,
studijs aliquantisper inter-
missis lusitabimus.

Mi. Vnde id tibi constat?

Vnde id colligis?

Guil. Socrus præceptoris
hodie Bruxella venit, re-
cepit se exoraturam nobis
ludendi veniam.

Mi. Faxint superi.

De iactu lapidum
lusus.

*Carolus, Laurētius, Marti-
nus, Theodoricus, Iacobus.*

Car. Huc ades Laurenti,
exorauimus à didascalo
ludendi veniam, placet ne
colludere?

Lau. Quod lusum genus
tractabimus?

Car. Petemus lapides in
metam terræ defixam,

Iesçay bien que par-cy de-
uant ie ne vous ay fait au-
cun plaisir, si ne seray ie
point ingrat.

Pourquoy vas tu ainsi clo-
chant?

J'ay tellement bruslé mes
souliers, qu'ilz sont par trop
de chaleur tout ridez, de for-
te que ie ne les sçay chauf-
fer.

Michel veux tu ouyr de
moy bonnes nouuelles?

Ouy ie le veulx.

J'ay espoir que nous aurōs
au iourd'huy congé pour
iouer.

Comment sçais tu cela?

La belle mere du maistre
est ce iourd'huy venue de
Brusselle, & elle a promis
qu'elle demâdera pour nous
congé de iouer.

Cela vueille Dieu.

Du icēt de la
pierre.

*Charle, Laurent, Martin,
Theodore, Iacques.*

Vien çà Laurens, nous
auons imperré du maistre
cōgé pour iouer, vous plaist
il iouer avec nous?

A quel ieu iouerons nous?

Nous iouerons à la pier-
re.

Je ioue volontiers à ce ieu.

Lau. Hoc ludo magno-
pere delector.

Mais ie n'ay point de bon-
ne pierre.

Verùm non est mihi la-
pis commodus.

I'en ay deux belles & bon-
nes, dont l'une est à vostre
commandement, & en vse-
rez tant que vous voudrez.

Mar. Mihi duo sunt la-
pides egregij, & cõmodif-
simi, quorum altero pro
tuo arbitrato vtẽris, quã-
diu voles ipse.

Mais si tu me dõnois l'une
des deux?

Lau. Quid si altero ho-
rum me donares?

Je ne feray volontiers: les
voyla, choisiffez celle que tu
voudras.

Mar. Perlubens id fece-
ro; en tibi eos, tu vtrum
velis delige.

Ceste pierre me plaist, i'es-
sayeray s'elle est aussi bonne.

Lau. Hic mihi arridet, ex-
periar an & commodus sit.

Plante la marcque en ter-
re.

Mar. Desige stipitem in
terram.

Laissez moy iouer avec
vous, mes compagnons.

Theo. Sinite me vobif-
cum colludere contuber-
nales optimi.

Personne ne le vous de-
fend: mais nous sommes in-
esgaulx en nombre, iettons
le fort lequel sera spectateur,
ou la pierre de qui vaudra
deux.

Mar. Nemo prohibet:
verùm sumus numero im-
pares, sortiamur quis sit
futurus spectator & arbi-
ter, vel cuius lapis dyada
valiturus sit.

Orsus, iette le premier.

Theo. Age, tu iace prior.

Je ioueray: Dieu doint que
bien en aduienne, & qu'elle
tombe heureusemẽt: vraye-
ment, elle est bien tombée.

Mar. Iaciam: faxit Deus,
vt feliciter cadat: ohe, opti-
me cecidit.

I'esprouueray ce que ie
pourray.

Theo. Experiar quid &
ego possim.

Vous avez grandement
faily.

Mar. Vach! tu procul
aberrasti.

Vn aueugle ioueroit plus
seurement.

Cæcus certius te iace-
ret.

Iace Carole.

Car. Martine, quid si ego nunc te præuertam?

Mar. Haud facile factu id tibi fuerit.

Car. Conabor tamē pro viriū mearū portiuncula.

Quid tibi videtur is iactus?

Mar. Haud pœnitendus iactus, non tamen præuertisti me.

Lau. Decedite de via, ne fortè in crura aut caput cuiuspiam lapidè iaciam, nunquam enim in hac paeltra versatus sum.

Mar. Meus lapis metæ proximus est, dyada igitur valebit.

Lau. Carolus & ego ab eadem stabimus parte.

Age Carole, recipiamus animum; nostra erit victoria si gnauiter certaueris, præbeto te virum.

Car. Prætabo si quid potero.

Quis numerus absoluet ludum?

Mar. Quaternio.

Spectate me, ego ludum auspiciabor.

Vicimus duobus.

Car. Adijce Theodorice, non sunt tibi vires?

Theo. Quò vis iaciam?

Mar. Huc in pedis mei

Iette Charle.

Martin, si maintenant ie vous gaignois?

Cela ne vous sera facile à faire.

L'en feray toutesfois mon mieulx.

Que te semble il de ce coup?

Ce n'est pas vn mauuais coup, si n'estes vous pas deuant moy.

Allez hors du chemin, afin que de malheur ie ne rue ce ste pierre à la teste ou iambe de quelcun, car ie n'ay oncques ioué à ce ieu.

Ma pierre est la plus prochaine de la marcque, elle iouera pour deux.

Charle & moy, ferons ensemble.

Orius Charle, prenòs courage: nous gaignerons si tu combats vaillammét; monstre que tu es homme.

Si ie puis quelque chose, ie le feray.

Quand finira le ieu?

A quatre.

Regardez, i'encommenceray le ieu.

Nous gaignons à deux.

Rue auant Thierry, n'as tu pas de forces?

Où veulx tu que ie iette?

Icy à la marche de mon

piéd.

Ou entre les pierres de
Laurents & Charles.

Ou si pouuez, chassez ce-
stuy.

Cela essayeray ie.

O le tresbon iect & fort à
louer!

Nous auons maintenant
l'auantage.

Mesurons, ma pierre est
sur la marque.

Et la mienne aussi.

Je le veux aussi mesurer.

En mesurant tu auances
ta pierre.

Sauue vostre grace.

Vous voyez bien qu'il y a
peu ou rien de difference, re-
commençons à ruer vne au-
tre fois.

Je ne le permettray pas.

Que lon appelle doncques
des iuges, pour appaiser ceste
querelle.

Jacques vien ça vn peu.

Que me voulez vous?

Je suis icy fort commode-
mēt assis, personne ne m'en-
chasseroit avec vn baston.

Venez ça dis-ie, hastez vous
tost, ne tardez, nous auons à
faire de toy.

Comment il marche, ainsi
que si tous les membres luy
fussent rompus à coups de
baston!

Hastes toy, te dis-ie, ou si

vestigium.

Aut inter Laurétij & Ca-
roli lapidem.

Aut si possis, hunc pelli-
to.

Theo. Istud tentabo.

O iactum optimum, &
commendandum!

Nos nunc primas tene-
mus.

Car. Metiamur, meus
lapis metæ adhæret.

Theo. Et meus item.

Ca. Volo & ipse metiri.

Tu inter metiendū pro-
moues tuum lapidem.

Mar. Salua tua pæe.

Car. Vides parum aut
nihil discriminis interesse,
redintegremus iactum.

Mar. Non permittam.

Car. Aduocentur igitur
arbitri, qui hanc compo-
nant litem. (silper.

Jacobe accede huc aliquā-

Ia. Quid me vultis?

Ego hic percommodè se-
deo, nemo vel fuste me
hinc abegerit.

Ca. Accede (inquam) huc,
age abrumpe moras, opus
est nobis tua opera.

Vt incedit quasi fuste
delumbatus!

Appropera (inquam) aut

si fustem corripuero, mul- ie prenne vng baston, ie te
tilatas tuas scapulas pul- rompray les espaulles.
chrè reddidero.

Ia. Caue irritaueris me: Garde toy de me courrou-
nam si vel primoribus di- cer: car si tu me touches seu-
gitulis attigeris me, ego ti- lement avec les doigts, ie te
bi caput tam caluum, tam tireray tellemét les cheueux
depillatum reddam, quàm de la teste, còmme les plu-
sūt exuti plumis capi, iam- mes sont tirées d'vn chap-
iam verubus figendi at- pon, que lon veult mettre en
que torrendi. broche & rostir.

Car. Tu ne? non ea vis Vous? tu n'auras point le
effet animo, Iacobe: Tu ta- cœur: soys si hardy de faire
le quid igitur ausu nefario quelque chose, tu sentiras
designato, senties qui vir quel homme que ie suis, &
sim, & quàm promptus combien ie suis legier de la
manibus. main.

Nouum sanè atque me- Vous verrez vng ieu bien
morabile videbis specta- nouueau & merueilleux.
culum.

Mar. Satis verborum. C'est assez estriué.

Dic Iacobe, vter horum Dites Iacques, laquelle de
lapidum videtur tibi metè ces pierres te semble la plus
vicinior? prochaine?

Ia. Cōcedite isthuc pau- Allez vn peu de là, ie ne le
lulum, non contingo visu. voy pas bien.

Quantum mihi videre Selon que ie puis veoir,
videor, hic metæ propin- ceste est la plus proche de la
quior est. marcque.

Car. O præclarum arbi- O le gentil iuge! ie pense
trum! opinor te lolio vi- que tu sois aueugle, tant vois
sitare, faceffe hinc. tu mal, va t'en d'icy.

Meus lapis transuerso Ma pierre est le trauers
pede propinquior est illo, d'vn pied plus prochaine que
aduocetur alius. ceste là: que lon appelle vn
autre iuge.

Mar. Vel centum si vo- Appelez en cent, si tu
les aduocato; nō enim du- veux, car ie n'en doute pas

qu'ilz ne m'adiugent la victoire.

Et tu vois mesme bien, si tu n'es du tout aueugle, que ma pierre est la plus prochaine.

Toutesfois afin qu'il n'aduienne quelque debat, recommençons le iect.

Il me plaist, mais à condition, que ie ruera y le premier.

Courage Laurens, i'en ay passez deux, monstre toy homme, si tu gagnes ceste cy, la victoire demeure nostre.

Ie trauailleray à mon possible.

Pour interroguer celuy qui est retourné de quelque voyage.

George, Lieuin.

Ne vous a pas ce voyage esté heureux & proufitable?

Affez bien, sinon que lon n'est pas seur des brigants & larrons.

Voicy vn ieu de guerre.

Il est vray, mais le plus meschant.

Viens tu à pied, ou à cheual?

En partie à pied, partie à chariot, partie à cheual, & partie par eau.

Tes affaires en quel estat sont ilz en fin?

bito quin mihi victoriam addicturi sint.

Et ipse, nisi talpa vel Tiresia cæcior esses, satis vides meum lapidem vicinorem tuo.

Ne quid tamé inde contentionis oriatur, iteremus iactum.

Car. Placet mihi, sed ea lege, vt ego prior iaciam.

Age Laurenti, ego duos anteuerti, præstato te virum, si & hunc præuertes, tota nostra erit victoria.

Laur. Conabor pro viribus meis.

Percunctandi reducem formulæ.

Georgius, Liuinus.

Geor. Fuit ne hoc iter tibi faustum & cōmodum?

Li. Sic satis, nisi quod nihil vsquam tutum est à latronibus.

Ge. Hic est belli ludus.

Li. Est, sed sceleratissimus.

Geor. Pedes aduenis an eques?

Li. Partim pedestri itinere, partim vehiculo, partim equo, partim nauigio.

Geor. Tux quo res tandem in statu sunt?

Li. Peiore in statu esse non possent.

Geor. Non cepisti igitur quod captabas?

Li. Venabar equidē, sed irata Delia.

Ge. Nihil reliquū est spei?

Li. Spei permultum, sed rei nihil.

Ge. Patruus nihil ostēdit spei?

Li. Tota plaustra, totas naues, sed præterea nihil.

Geor. Nihil adhuc misit?

Li. Promisit quidem largiter, sed ne teruntium quidem misit.

Geor. Ergo spe a'endus est animus.

Li. Sed hac non saginatur vëter: qui spe aluntur, pendent non viuunt.

Geor. Sed hoc eras ad iter expeditior, quod nihil esset oneris in zona.

Li. Fateor, atque tutior: nulla enim sunt arma certiora aduersus latrones.

Sed ego malim & onus & periculum.

Ge. Nihil ne tibi adem-

Ilz ne scauroient estre pis qu'ils sont maintenant.

N'as tu pas doncques prins ce que tu chassois?

Le chassois vrayemēt, mais la fortune ne m'a point fauorisé.

N'y a il plus d'espoir?

Assez d'esperance, mais riē autre chose.

Vostre oncle ne donne il aucun espoir?

Ouy des chariots tous pleins, des nauires chargées, mais rien autre chose.

N'a il encores riē enuoyé?

Il a certes promis beaucoup, mais il n'a pas enuoyé vne myte.

Il faut dōcques vous nourrir en esperance.

Mais par tel espoir lon ne remplit point le ventre: ceux qui se nourrissent en espoir, ilz ne vivent point, mais ilz sont tousiours suspens.

Mais d'autant estiez vous plus legier au voyage, que n'auiez nulle pesante charge sur vous.

Le le vous confesse & aussi plus libre: car il n'y a point d'armes plus certaines & seures contre les larrons & brigants.

Mais j'aymerois mieux & la charge & le danger.

Ne vous at on rien prins

au chemin?

A moy? qu'ofterois tu ie te prie d'vn nud?

Il y auoit plustoft danger aux autres de moy.

Ie pouuois par tout le chemin (puis que rien n'auois) chanter & endurer faim.

Vous plaist il rien?

Où allez vous d'icy?

Droit à la maison, pour saluer ceux que de long tēps ie n'ay point veu.

Dieu vueille que puissiez trouuer tout en ioye.

Qu'ainfi pleut il a Dieu.

prum est in via?

Li. Mihi ne? quid quæso eripias nudo?

Alijs citius periculum erat à me.

Licuit mihi vacuo viatori per totum iter canere & esurire.

Nunquid vis?

Ge. Quo nūc hinc abis?

Li. Recta domum, saluaturus penates iamdiu non visos.

Ge. Precor vt illic omnia offendas læta.

Li. Vtinā id velint superi.

Aultre.

Maurice, Cyprien.

Tu es retourné plus gras que de coustume, & es retourné plus grand.

Mais certes i'aymeroie mieux plus sage & pl^o docte.

Tu estois party d'icy sans barbe, & es retourné barbu.

Tu es deuenu en ton absence vn peu enuieilly.

Que veut dire ceste ta passe couleur, ta maigresse, ton front ridé?

La disposition de mō corps est conforme à la fortune.

Vous a elle esté contraire?

Elle ne me fust oncques prospere, mais iamais ne m'a elle esté tant aduersé que maintenant.

Alia.

Mauritius, Cyprianus.

Mau. Redisti nobis oberior solito, redisti procerior.

Cy. At equidem malim prudentior aut doctior.

Mau. Imberbis abieras, redisti barbatulus.

Contraxisti tibi absens nonnihil senj.

Quid sibi vult hic pallor, quid macies, quid frons caperata?

Cy. Vt est fortuna, sic est corporis habitus.

Mau. Num aduersa?

Cy. Nunquam quidem mihi alias secunda, sed nunquā quàm nunc odiosius restauit.

- Mar.** Doleo vicē tuam. Je suis bien dolent de ton infortune.
- Dolet mihi tua calamitas.** Ta calamité me deplaist.
- Sed quid istud mali est?** Mais quelle aduerfité as tu eu?
- Cy.** Vniuersæ pecuniæ naufragium feci. J'ay perdu tout mon argent.
- Mau.** In mari? Dans la mer?
- Cy.** Non, sed in litore, Non, mais sur le bord de
- nondum nauem ingressus.** la mer, premier que d'entrer dans la nauire.
- Mau.** Benè habet quod ipse nobis viuus enatasti. Encores vat il bien que tu en es fort y vis.
- Præstat pecuniæ iacturam facere quàm vitæ.** Il vaut mieus perdre l'argent que la vie.
- Leuius est pecuniæ dispendium quàm famæ.** Il est meilleur de perdre l'argent que la bonne renommée.
- Cy.** Vita famagq; incolumi perit pecunia. La vie & bonne fame ne sont point perdu, mais bien l'argent.
- Mar.** Vita sarciri nullo pacto potest, fama egrè potest. La vie ne se peut aucunement recouurer, difficilement la bonne renommée.
- Pecunia facilè aliunde sarcietur.** L'argent se peut aucunement recouurer.
- Quí (malum) hoc accidit?** Cōment est cela aduenu?
- Cy.** Nescio, nisi quod sic erat in fatis meis. Je ne sçay, sinon qu'ainsi portoit ma fortune.
- Sic visum est superis.** Il plaist ainsi à Dieu.
- Sic libuit genio meo malo.** Mon desastre le vouloit ainsi.
- Mau.** Vides igitur doctrinam ac virtutem tutissimas esse diuitias? quæ nec eripi possunt, nec grauant circumferentem. Voiez vous dōcques bien, que la doctrine & la vertu sont les plus seures richesses? lesquelles on ne peust oster, & si ne chargent point le porteur.

Tu as beau causer, mais ce pendant ie souffre le plus.

Cy. Pulchrè tu quidem philosopharis, sed interim ego ringor.

Deuise domesti-
que.

Domestica conta-
bulatio.

Pierre, Michel, Iosse.

Petrus, Michaël, Iodocus.

Hau hau garçon, ne vient personne icy deuant?

Pe. Heus heus puer, ne-
mo huc prodit?

Ie pèse que cestuy cy rompra la porte, il faut que ce soit quelque familier.

Mi. Hic opinor effringet fores, familiarè esse oportet.

O mon bon amis.

O lepidum caput.

Que apportes tu?

Quid adfers mi Petre?

Moy-mesme.

Pe. Meipsum.

Certainement tu ne nous apporte pas chose de grand pris.

Mi. Næ tu rem haud magni pretij huc attulisti.

I'ay toutesfois cousté bien cher à mon pere.

Pe. Atqui magno consti-
ti patri meo.

Ie le croy tresbien, plus que lon ne te scauroit reuendre.

Mi. Credo, pluris quàm reuendi possis.

Mais Iosse n'est il point à la maison?

Pe. Sed Iodocus est ne do-
mi?

Ie n'en sçay rien, i'iray veoir.

Mi. Incertus sum, sed vi-
sam.

Mais allez y plustost, & luy demâdez si maintenât il luy plaist d'estre à la maison.

Pe. Quin tu potius abi,
& roga ipsum an nunc ve-
lit esse domi.

Allez y vous mesme, & foyez vostre messager.

Mi. Abi tu potius, sistè
tibi ipsi Mercurius.

Hau Iosse, n'es tu pas en la maison?

Pe. Heus Iodoce, num es
domi?

Non.

Io. Non sum.

Eshonté, ne t'oy-ie point parler?

Pe. Impudens, non ego
te audio loquentem?

Mais tu es plus impudent que moy.

Io. Imo tu impuden-
tior.

Nuper credidi ancillæ te non esse domi, & nō credis mihi.

Le creus l'autre iour ta mes schine que tu n'estois pas en la maison, & tu ne me crois pas moy mesme.

Pe. Acquum dicis, par pari relatum est.

C'est raison, le pareil est rendu.

Iod. Equidem vt non omnia dormio, ita non omnibus sum domi, tibi posthac semper ero.

En verité cōme ie ne dors pour chascun, ainsi ne suis ie pas en la maison pour tous, mais pour toy d'icy en auant tousiours i'y seray.

Pe. Sed tu mihi videre cochleæ vitam agere.

Mais il me semble que tu meine la vie d'un lymaçon.

Io. Quī sic?

Comment cela?

Pe. Quia perpetuò domi latitas, nec vsquam prorepis.

Pour-ce que tu demeures tousiours en ta maison, & ne t'emportes en quelque lieu.

Non secus atque claudus futor iugiter domi defides.

Tu te tiens en ta maison aussi paresseux comme vn cousturier boiteux.

Tu tibi domi situm contrahis.

Tu deuiens tout musy en ta maison.

Io. Est quod agam domi, foris nihil est negotij.

I'ay à faire en ma maison, ie n'ay nuls negoces dehors.

Et si quid essent, tamen hoc cælum me dies aliquot à publico cohibuisset.

Et quād biē i'eusse quelque chose à faire, ce mauuais tēps toutesfois m'en eut quelque iours empesché.

Pe. At nunc sudum est, & inuitat ad ambulandum.

Ores maintenant il faict beau temps, & nous semond à pourmener.

Vide vt blanditur.

Regardez comme il faict plaisant.

Io. Si prodeambulare lubet, non recuso.

S'il vous plaist d'aller pourmener, ie ne le refuse pas.

Pe. Plane videtur hoc vtendum cælo.

Il nous fault prendre ce temps à propos.

Io. Adsciscendus est vnus

Il faut prendre avec nous

- vn bõ compaignon ou deux. atque alter congerro.
 Il fera fait, mais qu'appel- Pe. Fiet, modo dicas quos
 liez ceux que voulez auoir. velis.
 Si nous prenions Hugo? Io. Quid si Hugonem?
 Il n'y a pas grãde differen- Pe. Haud multũ interest
 ce entre Hugue & nuge. inter Hugonẽ & nugonẽ.
 Orfus auant il me plaist. Io. Age placet.
 Si nous prenions Gerard? Pe. Quid si Gerardum?
 C'est vn homme qui n'est Io. Homo minimẽ mu-
 pas muet. tus est.
 Ce que luy defaut en Po- Quod auribus diminu-
 reille, la langue s'abien re- tum est, id lingua pensat.
 compensẽ.
 Si vous semble bon nous Pe. Si videtur Neuium
 adioindrons Neuium. adiungemus.
 S'il vient avec nous, nous Io. Siquidem dabitur il-
 n'aurons faute de fables. lius copia, nunquam erit
 fabularum inopia.
 Les compaignons me plai- Placent confabulones,
 sent tresbien.
 Il reste que tu nous auise Superest vt locum dispi-
 vne place plaisante. cias amcenum.
 Je te demõstreray vn lieu, Pe. Ego verò tibi locum
 où tu ne souhaicteras ny ostendam, vbi nec nemo-
 l'ombre des bois, ny la ver- ris vmbraẽ, nec pratorũ
 dure des champs, ny les eaux smaragdinum virorem,
 viues d'vne belle fontaine. nec fontium viuas scate-
 bras desiderabis.
 Tu diras que c'est vn lieu Dices dignam musis se-
 digne des muses. dem.
 Tu promets fort magnifi- Io. Magnificẽ polliceris
 quement.
 Tu es trop adonné aux li- Pe. Nimum affixus es
 bres, tu re rends maigre par libris, immodico studio te
 trop estudier. maceras.
 I'ayme mieulx deuenir Io. Malim studio ma-
 maigre par estudier, que par crescere, quàm amore,
 aymer.

Pe. At non ideo viuimus
vt studeamus.

Sed ideo studemus, vt
suauiter viuamus.

Mais nous ne viuons pas
afin que nous estudions.

Mais pourtant estudions
nous, afin que puissions vi-
ure en tranquillité.

Alia.

Egidius, Leonardus.

Eg. Quò noster Leonar-
dus?

Leo. Ad te ibam.

Eg. Istud quidem facis
insolens.

Leo. Quamobrem?

Eg. Quia annus est quòd
nos non viferis.

Leo. Malo in hanc pecca-
re partem, vt desiderer,
quàm vt obtundam.

Eg. Imò boni amici nul-
la est apud me satietas.

Quo crebrius venies, hoc
mihi venies gratior.

Quid interim agitur do-
mi tuæ?

Eg. Multa sanè quæ no-
lim.

Leo. Non miror.

Sed quid rerū gerūt filij?

Eg. Natu maximus iam-
dudum maritus est, breui
pater futurus.

Minimum aبلغاui Lu-
retiam.

Nā hic nihil aliud quàm
ludebat.

Aultre.

Gille, Leonard.

Où s'en va Leonard?

Je m'en allois vers vous.

Tu n'es pas accoustumé
de ce faire.

Pourquoy cela?

Pourtant qu'il y a desja vn
an que ne no^s es venu veoir.

J'ayme mieùx de faillir en
cela, que ie soye desiré, que
d'estre estimé fascheux.

Mais vn bon amy ne me
sçauroit trop venir veoir.

Et d'autant plus souuent
que tu viendras, tu me seras
le mieux venu.

Que faict on ce pendant
en vostre maison?

Beaucoup de choses certes
que voudrois qu'ils ne se fif-
sent pas.

Je ne m'esmerueille pas.

Mais que tont voz enfans?

Le plus aisné est pieça ma-
rié, & deuiendra en brief
pere.

Le plus ieune ie Pay en-
uoie à Paris.

Car il ne faisoit icy autre
chose que iouer.